



DEPARTAMENTO DE LENGUAS EXTRANJERAS
FACULTAD DE HUMANIDADES
UNIVERSIDAD DE BERGEN

TESIS DE MAESTRÍA EN ESPAÑOL Y ESTUDIOS LATINOAMERICANOS

GERMÁN ELÍAS CORTÉS DÍAZ

**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DEL
ESPAÑOL AL NORUEGO**

PROCESO Y PRODUCTO

OTOÑO 2015

Agradecimientos

Siempre son pocas las palabras para agradecer a todas las personas que han contribuido a que este trabajo llegara a puerto. Sin embargo quiero empezar por darle las gracias a mi esposa, Victoria Ortega, por su gran ayuda, infinita paciencia y enorme apoyo que me ha prestado todo el tiempo. También quiero agradecer a mi tutora, Åse Johnsen, por sus valiosas ideas, sugerencias, tiempo y correcciones, antes y durante el proceso de esta tesina. En especial mil gracias a las cuatro estudiantes de TRANSHF, ya que sin su participación esta investigación no hubiese sido posible, también a los traductores profesionales. Por último quiero extender mis agradecimientos a mis colegas noruegas por haber usado parte de su tiempo en leer y evaluar las traducciones y a mi colega de español por sus correcciones y valiosos comentarios.

Sammendrag

Siden det har vært kulturer med ulike språk, har det eksistert sivilisasjoner der den flerspråklige situasjonen er vanlig. Under omstendigheter som: kulturkontakt, tradisjonsoverføring, handel og lignende forhold, har oversettelsen vært nødvendig som et uunnværlig redskap for kulturellutveksling. Til tross for at oversettelsen har eksistert siden oldtiden, er det bare de siste femti årene den er blitt betraktet som et felt innen akademisk forskning.

Tidligere, da en tekst ble oversatt, la man bare vekt på kildeteksten, uten å gi kulturen til kilde språket eller målspråket noen betydning. Nå ser man det slik at å oversette en tekst, er ikke lenger bare å kjenne språket til teksten som skal oversettes, det er en enorm utfordring for oversetteren og også ha kjennskap til både kilde språkskulturen og målspråkskulturen for å formidle budskapet i kildeteksten på best mulig måte.

Målet med dette studiet er å analysere prosessen og sluttproduktet ved oversettelse av språklige uttrykk som: metaforer, metonymi og andre utvalgte språklige virkemiddel i en spansk tekst, som egner seg for den chilenske kulturen. Oversettere er studenter i faget TRANSHF og profesjonelle translatører. Prosessanalysen ble utført ved hjelp av kvantitative og kvalitative metoder der TRANSLOG og TAPs, var sentrale redskaper og for å evaluere produktet har norsklærere lest de oversatte språklige uttrykkene.

Resultatet av analysen viser at de fleste av oversetterne for det meste parafaserer, uten å formidle budskapet fra kildeteksten og i mange tilfeller går dette tapt. Angående stedsnavn, bruker de strategien ved å beholde det utenlandske navnet. Til slutt, kildeteksten er egentlig knyttet til en bestemt kultur, derfor har det ikke vært mulig å overføre alle de opprinnelige figurative aspektene inn i måltekten.

Índice

Agradecimientos	1
Sammendrag	2
1 Introducción.....	12
1.1 Presentación del tema.....	12
1.2 Objetivos	13
1.3 Estructura del trabajo	14
2 Marco Teórico	16
2.1 Traducción y Traductología	16
2.1.1 Definiciones de traducción	16
2.1.2 Traductología.....	19
2.1.3 Expresiones idiomáticas	21
2.1.3.1 Metáfora.....	22
2.1.3.2 Metonimia.....	23
2.1.3.3 Símil o comparación.....	25
2.1.3.4 Hipérbole	26
2.1.3.5 Polisemia	27
2.1.3.6 Antítesis	27
2.1.3.7 Sinonimia.....	28
2.1.3.8 Locuciones.....	28
2.1.4 Desafíos lingüísticos en la traducción de las expresiones idiomáticas.....	29
2.2 Equivalencia de traducción	31
2.3 Estrategias en la traducción.....	34
2.3.1 Estrategias de no – equivalencia a nivel de la palabra (NP).....	36
2.3.1.1 Traducción mediante una palabra más general (superordinada) (NP1):	37
2.3.1.2 Traducción mediante el uso de una palabra más neutral o menos expresiva (NP2)	38
2.3.1.3 Traducción mediante sustitución cultural (NP3)	38
2.3.1.4 Traducción mediante préstamo o préstamo más explicación (NP4)	39
2.3.1.5 Traducción mediante paráfrasis utilizando una palabra relacionada (NP5)	39
2.3.1.6 Traducción mediante paráfrasis utilizando una palabra no relacionada (NP6)	40
2.3.1.7 Traducción por omisión (NP7).....	40

2.3.2	Estrategias específicas para la traducción a nivel superior de la palabra (NSP)	40
2.3.2.1	Utilización de expresión idiomática similar en forma y significado (NSP1)	41
2.3.2.2	Utilización de expresión idiomática similar en cuanto a significado pero no en cuanto a forma (NSP2)	42
2.3.2.3	Préstamo (NSP3)	42
2.3.2.4	Paráfrasis (NSP4)	42
2.3.2.5	Omisión (NSP5)	42
2.3.3	Técnica de traducción	43
2.4	Desafíos de la traducción	44
3	Marco Metodológico	45
3.1	El Texto Fuente (TF)	48
3.1.1	Las EI en el TF	48
3.2	Recopilación de datos	49
3.2.1	Los sujetos	49
3.2.1.1	Estudiantes de TRANSHF	50
3.2.1.2	Traductores profesionales	50
3.2.1.3	Sujetos para la lectura del producto (TM)	51
3.2.1.4	Aspectos éticos	51
3.3	Metodología recopilación y análisis de datos	52
3.4	El proceso y producto de traducción	56
3.4.1	Translog	57
3.4.2	Think Aloud Protocol (TAP)	60
3.4.3	Los sujetos lectores	63
3.5	Desafíos metodológicos	64
4	Análisis	66
4.1	EM1	66
4.1.1	El tiempo	66
4.1.2	Proceso	67
4.1.3	Estrategias	68
4.1.4	Producto	69
4.1.4.1	De acuerdo al Contexto del TM	69
4.1.5	Conclusión	70
4.2	EM2	70

4.2.1	El tiempo.....	71
4.2.2	Proceso.....	71
4.2.3	Estrategias.....	72
4.2.4	Producto.....	73
4.2.4.1	De acuerdo al Contexto del TM	74
4.2.5	Conclusión.....	74
4.3	EM3.....	74
4.3.1	El tiempo.....	75
4.3.2	El proceso	75
4.3.3	Estrategias.....	77
4.3.4	Producto.....	78
4.3.4.1	De acuerdo al Contexto del TM	78
4.3.5	Conclusión.....	79
4.4	EM4.....	79
4.4.1	El tiempo.....	80
4.4.2	Proceso.....	81
4.4.3	Estrategias.....	83
4.4.4	Producto.....	84
4.4.4.1	De acuerdo al Contexto del TM	85
4.4.5	Conclusión.....	86
4.5	EM5.....	87
4.5.1	El tiempo.....	87
4.5.2	El proceso	87
4.5.3	Estrategias.....	88
4.5.4	Producto.....	89
4.5.4.1	De acuerdo al Contexto del TM	89
4.5.5	Conclusión.....	89
4.6	EM6.....	90
4.6.1	El tiempo.....	90
4.6.2	El proceso	91
4.6.3	Estrategias.....	92
4.6.4	Producto.....	92
4.6.4.1	De acuerdo al Contexto del TM	93
4.6.5	Conclusión.....	93

4.7	EM7.....	94
4.7.1	El tiempo.....	94
4.7.2	Proceso.....	95
4.7.3	Estrategias.....	96
4.7.4	Producto.....	97
4.7.4.1	De acuerdo al Contexto del TM	97
4.7.5	Conclusión.....	98
4.8	EM8.....	98
4.8.1	El tiempo.....	98
4.8.2	Proceso.....	99
4.8.3	Estrategias.....	100
4.8.4	Producto.....	101
4.8.4.1	De acuerdo al Contexto del TM	101
4.8.5	Conclusión.....	102
4.9	EM9.....	102
4.9.1	El tiempo.....	102
4.9.2	Proceso.....	103
4.9.3	Estrategias.....	104
4.9.4	Producto.....	105
4.9.4.1	De acuerdo al Contexto del TM	105
4.9.5	Conclusión.....	106
4.10	EM10.....	106
4.10.1	El tiempo.....	107
4.10.2	Proceso.....	107
4.10.3	Estrategias.....	108
4.10.4	Producto.....	109
4.10.4.1	De acuerdo al Contexto del TM	110
4.10.5	Conclusión.....	110
4.11	EM11.....	111
4.11.1	El tiempo.....	111
4.11.2	Proceso.....	112
4.11.3	Estrategias.....	113
4.11.4	Producto.....	114
4.11.4.1	De acuerdo al Contexto del TM	114

4.11.5	Conclusión.....	115
4.12	EM12.....	115
4.12.1	El tiempo.....	116
4.12.2	Proceso.....	117
4.12.3	Estrategias.....	119
4.12.4	Producto.....	119
4.12.4.1	De acuerdo al Contexto del TM	120
4.12.5	Conclusión.....	120
4.13	EM13.....	120
4.13.1	El tiempo.....	121
4.13.2	Proceso.....	121
4.13.3	Estrategias.....	122
4.13.4	Producto.....	122
4.13.4.1	De acuerdo al Contexto del TM	123
4.13.5	Conclusión.....	123
4.14	Análisis de los tiempos de: lectura, borrador, revisión y total	124
5	Conclusiones.....	126
Anexo 1	Texto original	137
Anexo 2	Tipo de recurso literario EI → TF	138
Anexo 3	Translog - Proceso.....	139
Anexo 4	El proceso de EI → EM.....	140
Anexo 5	Cuestionario 1 para los SSLL.....	145
Anexo 6	Cuestionario 2 para los SSLL.....	149
Anexo 7	Tiempos EI → EM.....	152
Anexo 8	Estrategias utilizadas	156
Anexo 9	Resultado cuestionario 1	159
Anexo 10	Resultado cuestionario 2	162

Figuras

FIGURA 1: ETAPAS DEL MÉTODO DE INVESTIGACIÓN -ADAPTADA DE ARNAU (1997).....	47
FIGURA 2: LOS RECURSOS LITERARIOS A ESTUDIAR TF	49
FIGURA 3 : ESTADÍSTICAS DE TRANSLOG SUPERVISOR	53
FIGURA 4: LA ADRENALINA LES ABRÍA A GRITOS LOS POROS (P1).....	53
FIGURA 5: LA ADRENALINA LE ABRÍA A GRITOS LOS POROS (E2).....	54
FIGURA 6: TRANSCRIPCIÓN CON TAP RESPECTO A LA FIGURA 5 (E2).....	55
FIGURA 7: PANTALLA DEL ORDENADOR MIENTRAS SE TRADUCE.....	58
FIGURA 8: SÍMBOLOS USADOS POR EL TRANSLOG SUPERVISOR.....	59
FIGURA 9: VISTA DEL ARCHIVO XML.....	59

Tablas

TABLA 1: TIEMPOS TOTALES UTILIZADOS POR CADA SUJETO EN LA ELABORACIÓN DE LA EM1	66
TABLA 2: REPRESENTACIÓN DEL FORMATO XML PARA LA EI1	67
TABLA 3: ESTRATEGIAS UTILIZADAS POR LOS SUJETOS AL MOMENTO DE TRANSPORTAR LA EI1 A EM1	68
TABLA 4: EVALUACIÓN DE LA EM1 POR LOS SSLL.....	69
TABLA 5: EVALUACIÓN DE LAS EM1 EN EL CONTEXTO DEL TEXTO REALIZADA POR LOS SSLL.....	69
TABLA 6: TIEMPOS TOTALES UTILIZADOS POR CADA SUJETO EN LA ELABORACIÓN DE LA EM2	71
TABLA 7: REPRESENTACIÓN DEL FORMATO XML PARA LA EI2.....	71
TABLA 8: ESTRATEGIAS UTILIZADAS POR LOS SUJETOS AL MOMENTO DE TRANSPORTAR LA EI2 A EM2	72
TABLA 9: EVALUACIÓN DE LA EM2 POR LOS SSLL.....	73
TABLA 10: EVALUACIÓN DE LAS EM2 EN EL CONTEXTO DEL TEXTO REALIZADA POR LOS SSLL.....	74
TABLA 11: TIEMPOS TOTALES UTILIZADOS POR CADA SUJETO EN LA ELABORACIÓN DE LA EM3	75
TABLA 12: REPRESENTACIÓN DEL FORMATO XML PARA LA EI3	75
TABLA 13: ESTRATEGIAS UTILIZADAS POR LOS SUJETOS AL MOMENTO DE TRANSPORTAR LA EI3 A EM3	77
TABLA 14: EVALUACIÓN DE LA EM3 POR LOS SSLL	78
TABLA 15: EVALUACIÓN DE LAS EM3 EN EL CONTEXTO DEL TEXTO REALIZADA POR LOS SSLL.....	78
TABLA 16: TIEMPOS TOTALES UTILIZADOS POR CADA SUJETO EN LA ELABORACIÓN DE LA EM4	80
TABLA 17: REPRESENTACIÓN DEL FORMATO XML PARA LA EI4	81
TABLA 18: ESTRATEGIAS UTILIZADAS POR LOS SUJETOS AL MOMENTO DE TRANSPORTAR LA EI4 A EM4	83
TABLA 19: EVALUACIÓN DE LA EM4 POR LOS SSLL	84
TABLA 20: EVALUACIÓN DE LAS EM4 EN EL CONTEXTO DEL TEXTO REALIZADA POR LOS SSLL.....	85
TABLA 21: TIEMPOS TOTALES UTILIZADOS POR CADA SUJETO EN LA ELABORACIÓN DE LA EM5	87
TABLA 22: REPRESENTACIÓN DEL FORMATO XML PARA LA EI5	87
TABLA 23: ESTRATEGIAS UTILIZADAS POR LOS SUJETOS AL MOMENTO DE TRANSPORTAR LA EI5 A EM5	88
TABLA 24: EVALUACIÓN DE LA EM5 POR LOS SSLL	89
TABLA 25: EVALUACIÓN DE LAS EM5 EN EL CONTEXTO DEL TEXTO REALIZADA POR LOS SSLL.....	89
TABLA 26: TIEMPOS TOTALES UTILIZADOS POR CADA SUJETO EN LA ELABORACIÓN DE LA EM6	90
TABLA 27: REPRESENTACIÓN DEL FORMATO XML PARA LA EI6.....	91
TABLA 28: ESTRATEGIAS UTILIZADAS POR LOS SUJETOS AL MOMENTO DE TRANSPORTAR LA EI6 A EM6.....	92
TABLA 29: EVALUACIÓN DE LA EM6 POR LOS SSLL	92
TABLA 30: EVALUACIÓN DE LAS EM6 EN EL CONTEXTO DEL TEXTO REALIZADA POR LOS SSLL.....	93
TABLA 31: TIEMPOS TOTALES UTILIZADOS POR CADA SUJETO EN LA ELABORACIÓN DE LA EM7	94
TABLA 32: REPRESENTACIÓN DEL FORMATO XML PARA LA EI7	95
TABLA 33: ESTRATEGIAS UTILIZADAS POR LOS SUJETOS AL MOMENTO DE TRANSPORTAR LA EI7 A EM7	96
TABLA 34: EVALUACIÓN DE LA EM7 POR LOS SSLL	97
TABLA 35: EVALUACIÓN DE LAS EM7 EN EL CONTEXTO DEL TEXTO REALIZADA POR LOS SSLL.....	97
TABLA 36: TIEMPOS TOTALES UTILIZADOS POR CADA SUJETO EN LA ELABORACIÓN DE LA EM8	98
TABLA 37: REPRESENTACIÓN DEL FORMATO XML PARA LA EI8.....	99
TABLA 38: ESTRATEGIAS UTILIZADAS POR LOS SUJETOS AL MOMENTO DE TRANSPORTAR LA EI8 A EM8	100
TABLA 39: EVALUACIÓN DE LA EM8 POR LOS SSLL	101
TABLA 40: EVALUACIÓN DE LAS EM8 EN EL CONTEXTO DEL TEXTO REALIZADA POR LOS SSLL.....	101
TABLA 41: TIEMPOS TOTALES UTILIZADOS POR CADA SUJETO EN LA ELABORACIÓN DE LA EM9	102
TABLA 42: REPRESENTACIÓN DEL FORMATO XML PARA LA EI9	103
TABLA 43: ESTRATEGIAS UTILIZADAS POR LOS SUJETOS AL MOMENTO DE TRANSPORTAR LA EI9 A EM9	104
TABLA 44: EVALUACIÓN DE LA EM9 POR LOS SSLL	105
TABLA 45: EVALUACIÓN DE LAS EM9 EN EL CONTEXTO DEL TEXTO REALIZADA POR LOS SSLL.....	105
TABLA 46: TIEMPOS TOTALES UTILIZADOS POR CADA SUJETO EN LA ELABORACIÓN DE LA EM10	107

TABLA 47: REPRESENTACIÓN DEL FORMATO XML PARA LA EI10	107
TABLA 48: ESTRATEGIAS UTILIZADAS POR LOS SUJETOS AL MOMENTO DE TRANSPORTAR LA EI10 A EM10	108
TABLA 49: EVALUACIÓN DE LA EM10 POR LOS SSLL	109
TABLA 50: EVALUACIÓN DE LAS EM10 EN EL CONTEXTO DEL TEXTO REALIZADA POR LOS SSLL	110
TABLA 51: TIEMPOS TOTALES UTILIZADOS POR CADA SUJETO EN LA ELABORACIÓN DE LA EM11	111
TABLA 52: REPRESENTACIÓN DEL FORMATO XML PARA LA EI11	112
TABLA 53: ESTRATEGIAS UTILIZADAS POR LOS SUJETOS AL MOMENTO DE TRANSPORTAR LA EI11 A EM11	113
TABLA 54: EVALUACIÓN DE LA EM11 POR LOS SSLL	114
TABLA 55: EVALUACIÓN DE LAS EM11 EN EL CONTEXTO DEL TEXTO REALIZADA POR LOS SSLL	114
TABLA 56: TIEMPOS TOTALES UTILIZADOS POR CADA SUJETO EN LA ELABORACIÓN DE LA EM12	116
TABLA 57: REPRESENTACIÓN DEL FORMATO XML PARA LA EI12	117
TABLA 58: ESTRATEGIAS UTILIZADAS POR LOS SUJETOS AL MOMENTO DE TRANSPORTAR LA EI12 A EM12	119
TABLA 59: EVALUACIÓN DE LA EM12 POR LOS SSLL	119
TABLA 60: EVALUACIÓN DE LAS EM12 EN EL CONTEXTO DEL TEXTO REALIZADA POR LOS SSLL	120
TABLA 61: TIEMPOS TOTALES UTILIZADOS POR CADA SUJETO EN LA ELABORACIÓN DE LA EM13	121
TABLA 62: REPRESENTACIÓN DEL FORMATO XML PARA LA EI13	121
TABLA 63: ESTRATEGIAS UTILIZADAS POR LOS SUJETOS AL MOMENTO DE TRANSPORTAR LA EI13 A EM13	122
TABLA 64: EVALUACIÓN DE LA EM13 POR LOS SSLL	122
TABLA 65: EVALUACIÓN DE LAS EM13 EN EL CONTEXTO DEL TEXTO REALIZADA POR LOS SSLL	123
TABLA 66: TIEMPOS RECOGIDOS DEL TRANSLOG	124

Lista de abreviaturas

CF: Cultura fuente

CM: Cultura meta

DGT: Dirección General de Traducción

E: Par de estudiantes de TRANSHF

EI: Expresión idiomática TF

EEII: Expresiones idiomáticas

EM: Expresión idiomática TM

EEMM: Expresiones idiomáticas TM

LF: Lengua fuente

LM: Lengua meta

NP: Nivel de la palabra

NSP: Nivel superior de la palabra

P: Traductor profesional

SL: Sujeto lector

SSL: Sujetos lectores

TF: Texto fuente

TI: Traducción inversa

TK: Indicadores del proceso traductor según Kiraly

TM: Texto meta

TAP: Think aloud protocol (Protocolo de pensamiento en voz alta)

TRANSHF: Asignatura electiva de traducción del programa de Bachelor (de 15 ECTS)

1 Introducción

Al comienzo esta investigación partía de la idea de realizar un trabajo empírico con la combinación de dos métodos de investigación, para lo cual utilizaría solo estudiantes del curso de traducción TRANSHF¹ impartido por la facultad de humanidades de la Universidad de Bergen con el objetivo de conseguir una mejor comprensión de los mecanismos psicológicos y lingüísticos implicados en el acto de traducir mediante la combinación de los TAPs y el Translog. Sin embargo debido a la poca participación que he obtenido por parte de los estudiantes, me he visto en la obligación de hacer cambios, para lo cual, he debido incluir la participación de traductores profesionales (ayuda prestada por mi tutora), todos ellos de la ciudad de Bergen; y a sujetos lectores los que realizan una lectura del producto. Esto me llevó a hacer grandes modificaciones y tener que enfocar esta investigación desde otro punto de vista.

1.1 Presentación del tema

Esta investigación nace de una inquietud que tuve al ver el trabajo que realizan los traductores en Noruega, tanto en el ámbito escrito como hablado, luego se acrecienta a través de los estudios “Español y estudios Latinoamericano” en la Universidad de Bergen, donde en realidad casi no existen cursos que inicien al estudiante a la traductología, y además de la experiencia familiar, donde de alguna manera ha influenciado mi formación en mis hijos, proporcionándoles a ellos una clara competencia en la lengua castellana, superior al resto de sus compañeros y amigos del curso de español en el nivel inferior ya que ellos poseen una capacidad innata de interpretar y/o traducir del español –noruego en su forma más simple sin haber realizado estudios externos.

De aquí nace el interés por realizar un trabajo cuantitativo que me permita ahondar en los diferentes parámetros que se ven implicados en la traducción, al mismo tiempo me brinda la oportunidad de conocer cuáles son las teorías y cuáles son las mayores dificultades que se enfrenta un traductor al traducir del español al noruego y viceversa, para ello he elegido un texto no literario y me he centrado en analizar las diferentes dificultades que presentan al traductor tanto de conocimiento, habilidades y aptitudes.

Para poder llevar a cabo esta investigación me he apoyado en un programa informático creado para el análisis del proceso de la traducción como es el Translog, desarrollado por Arnt Lykke

¹ TRANSHF asignatura de tipo electiva que ofrece la Universidad de Bergen “UiB” a los estudiantes que han cursado un año de estudios de un idioma extranjero, en este caso español.

Jakobsen, que fue creado precisamente como un instrumento propio de la traductología en la Escuela de Comercio de Copenhague Dinamarca, además se han recopilado datos mediante una técnica introspectiva de recopilación de datos conocida como *Thinking-Aloud Protocols* o TAPs y mediante el apoyo de cuestionarios elaborados por el investigador para esta investigación.

1.2 Objetivos

El objetivo principal de la presente investigación es estudiar el proceso y el producto en la resolución de determinados problemas de traducción, es decir de qué manera los traductores resuelven problemas de expresiones idiomáticas como: metáforas, metonimias, símiles, polisemias, locuciones entre otros, u otras dificultades presentes en un TF.

Por otra parte se intenta establecer las dificultades que este tipo de EI presenta al traductor y de qué manera ellos las resuelven durante el proceso de traducción y:

¿Hasta qué punto influye la competencia del traductor al momento de resolver las diferentes dificultades que presenta el TF como por ejemplo dificultades lingüísticas, culturales o conocimiento previo del tema?

¿Qué tipo de estrategias con respecto a la no- equivalencia traductora utilizan los estudiantes y los traductores experimentados durante el proceso de traducción de las expresiones idiomáticas (EI) presentes en el TF? Es decir, eligen; estrategias a nivel de la palabra o a nivel superior de la palabra.

¿De qué manera influye el bagaje cultural, lexicográfico y profesional que posea un traductor de ambas lenguas, al momento de resolver los problemas que presenta el TF?, mirado desde el punto de vista del tiempo utilizado:

- ✚ en la duración de las pausas durante la resolución de las EI estudiadas dentro del TF: Es decir ¿usaran mayor cantidad de pausas y más largas los EE que los PP?
- ✚ proceso de lectura: ¿Utilizaran mayor tiempo en la lectura los EE que los PP?
- ✚ borrador: ¿Utilizaran mayor tiempo en el borrador los EE que los PP?
- ✚ revisión: ¿Usaran mayor tiempo en la revisión los EE que los PP?

Al combinar dos métodos de investigación cualitativo y cuantitativo con los estudiantes, ¿le ayudara estos al investigador para poder evaluar en parte el proceso cognitivo que sucede en la mente de los estudiantes en el momento de la traducción de las diferentes EEII del TF?

Partiendo de estas preguntas de investigación presento las siguientes hipótesis:

Hipótesis I

Un traductor con experiencia utilizara en mayor grado estrategias a nivel superior de la palabra² que un estudiante del curso de traducción

Hipótesis II

Un traductor con experiencia usará menor tiempo en la elaboración del TM que un estudiante del curso de traducción

1.3 Estructura del trabajo

La estructura de esta tesis consta de cinco capítulos, los que están distribuidos como se describen a continuación.

Este capítulo describe mi motivación para elegir el tema de la tesis. Además incluye la introducción y presentación del tema, cuáles son los objetivos de esta investigación y las hipótesis en que se centra esta tesis de titulación, terminando este capítulo con la presentación de la estructura de esta tesis.

En el capítulo 2 se presenta el marco teórico en que se centra esta tesis, donde traducción y traductología son elementos básicos. Para seguir con una breve definición de las diferentes figuras literarias aquí utilizadas como metáforas, metonimias, símil entre otras. Continuando con una breve introducción a las estrategias de equivalencia en la traducción, haciendo hincapié en la no- equivalencia presentada por Mona Baker, de las cuales se detallan las estrategias de no equivalencia tanto a nivel de la palabra como a nivel superior de la palabra por considerarlas de mayor importancia dentro del desarrollo de esta investigación. Para terminar este capítulo con una breve discusión sobre los desafíos de la traducción desde el punto de vista del investigador.

El capítulo 3 presenta el marco metodológico partiendo por la metodología utilizada en esta tesis. Se sigue con una breve presentación del TF, y de las EI que delimitan el estudio, para continuar con la presentación de los sujetos participantes y los aspectos éticos que conllevan

²Un tipo de estrategias presentados por Mona Backer en su libro "In Other Words: A coursebook on translation"

trabajar con personas cuando la información proporcionada por ellos ha sido guardada en la memoria de un ordenador. Seguidamente se trata la metodología utilizada en la recopilación de datos la que descansa sobre tres tipos de herramientas diferentes, el Translog, los TAPs y los cuestionarios para evaluar el producto. Para luego continuar con la metodología utilizada en relación al proceso y el producto, terminando este capítulo con una breve discusión sobre los desafíos metodológicos con que se encuentra el investigador.

En el capítulo 4 se desarrolla el análisis detallado del proceso y del producto de las EEMM traducido por los diferentes sujetos y evaluados por los SSLL. Se hace una comparación con respecto a: tiempo, estrategias, proceso y producto, tratando de encontrar diferencias o similitudes entre los pares de EE y los PP. Al final del capítulo se hace un análisis general en relación a los tiempos recogidos por el Translog para: la lectura inicial, la primera versión, la revisión final y el tiempo total de traducción del TF usado por los diferentes sujetos.

En el capítulo 5 se presentan las conclusiones resumiendo los resultados del análisis y dando respuesta a las hipótesis presentadas en el primer capítulo en relación al objetivo principal de esta tesis.

En la última parte se encuentran los anexos de las diferentes tablas y cuestionarios utilizados para el análisis y por último la bibliografía utilizada en el proceso de esta tesina.

2 Marco Teórico

El objetivo de este capítulo es presentar una visión generalizada de la teoría que forma la base de esta investigación. Para ello comenzaré con los conceptos básicos que según Ballard (2006) describe la traducción como una investigación léxica y documental que realiza el traductor, en cambio la traductología se funda en la observación de la realidad de la traducción, es decir, en el trabajo que realizan los traductores³

2.1 Traducción y Traductología

Como antes he mencionado, en esta investigación es necesario emplazar la traducción dentro de un marco teórico, para esto he revisado diversas definiciones de traducción.

Si bien en Occidente se practica la traducción escrita desde hace más de dos milenios, Amparo Hurtado (2007) enfatiza que todos los investigadores coinciden en señalar a Cicerón como el autor de la primera reflexión sobre la traducción conocida en Occidente:

Cicerón en De optimo genere oratorum (46 a.C) señala que hay dos maneras de traducir y, al indicar que no hay que traducir *verbum pro verbo*, inaugura un debate que, en el mundo occidental, dura dos mil años. Se trata del debate entre traducción literal y traducción libre⁴

De esto, se puede afirmar que las prácticas de la traducción son anteriores a cualquier intento por teorizarla, es sólo en las últimas cinco décadas que se disponen de investigaciones sistemáticas en la Teoría de la traducción.

2.1.1 Definiciones de traducción

Hurtado (2007), precisa que:

La traducción es una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso. La traducción más que un saber es un saber hacer; en este sentido, siguiendo la distinción de Anderson (1983) entre conocimiento declarativo (saber qué)

³ Ballard (2006, p:17) LA TRADUCTOLOGIE COMME REVELATEUR: « La théorisation traductologique que je propose est fondée sur l'observation de la réalité de la traduction, c'est-à-dire les travaux des traducteurs (cf. Ballard 2006)³ ».

⁴ Hurtado (2007, p:105)

y conocimiento procedimental u operativo (saber cómo), tendremos que calificar el saber traducir como un conocimiento operativo, que se adquiere fundamentalmente por la práctica⁵.

A través del tiempo, la definición de traducción ha sido enmarcada dentro de diferentes perspectivas y modelos. Se puede decir que hasta el siglo XIX la traducción se consideraba dentro del ámbito filológico, es decir: «el estudio de una cultura a través de su lengua y de su literatura, apoyándose fundamentalmente en textos escritos»⁶. Es a partir del siglo XX cuando se ha profundizado en el estudio de la actividad traductora y por tanto en el concepto de traducción.

Amparo Hurtado (2007) presenta algunos de los enfoques principales que se han sucedido a la hora de buscar una definición de “Traducción”⁷, entendiéndose como proceso o como producto.

- ✚ Definición de la traducción como **actividad entre lenguas** (Estilística Comparada): Para Vinay y Darbelnet traducir es: «pasar de una lengua A, a una lengua B, para expresar la misma realidad»⁸ mientras que para Valentin García Yebra traducir es «enunciar en otra lengua lo que ha sido enunciado en una LF, conservando las equivalencias semánticas y estilísticas»⁹.
- ✚ Definición de traducción como **actividad textual**: Según Hurtado (2007), Catford (1965) define la traducción como una operación textual: “La traducción es una operación que se les hace a las lenguas: un proceso en el cual un texto en una lengua se sustituye por un texto en otra lengua” (Catford, 1965/1970:9), más tarde House J. (1977) basa su teoría de traducción en los textos como: «la sustitución de un texto en lengua de partida por un texto semántica y pragmáticamente equivalente en LM»¹⁰. Posteriormente, Seleskovitch & Lederer (1984) consideran que la traducción como actividad textual es: «transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto»¹¹.

⁵ Hurtado (2007, p:25)

⁶ Clave, diccionario de uso del Español actual (julio, 1997, p:821)

⁷ Hurtado (2007, p:37 - 40)

⁸ Thompson Albert W. Vinay (J.-P.) et Darbelnet (J.). *Stylistique comparée du français et de l'anglais.*, *Revue belge de philologie et d'histoire*, 1960, vol. 38, n° 2, pp. 451-452. url: [Hentet 22.02.2015](http://Hentet.22.02.2015)

⁹ García Yebra, V. (1982, *Teoría y práctica de la traducción*, p:30)

¹⁰ House, J (1977, p:29).

¹¹ A. Hurtado (2007, p:38) (Seleskovitch y Lederer, 1984, p:256)

✚ Definición de traducción como **acto de comunicación**: Nida y Taber (1969) afirman que la traducción: «consiste en reproducir en la lengua terminal el mensaje de la lengua original por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que atañe al estilo»¹² mientras que Hatim y Mason (1990/1995) plantean que la traducción es¹³: «un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social»¹⁴.

✚ Definición de traducción como **proceso**: Según Vázquez-Ayora (1977) la traducción como proceso es:

Analizar la expresión del texto de lengua original en términos de oraciones pre nucleares, trasladar las oraciones pre nucleares de lengua original en oraciones pre nucleares equivalentes de lengua término y, finalmente, transformar estas estructuras de lengua término en expresiones estilísticamente apropiadas¹⁵.

Para Delisle (1980) la traducción como **proceso** es una: «operación que consiste en determinar la significación de los signos lingüísticos en función de un querer decir concretizado en un mensaje, y restituir después ese mensaje íntegramente mediante los signos de otra lengua»¹⁶.

✚ La traducción es una **actividad textual, comunicativa y cognitiva**: Hurtado (2007), se ha preocupado en agrupar las definiciones antes mencionadas tomando en cuenta que se centran en la consideración de la traducción como actividad entre el aspecto textual con el carácter comunicativo y un proceso mental.

A mi parecer, esta última agrupación de definición de traducción es la que más se acerca con respecto al desarrollo de esta investigación. La traducción es la actividad que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma fuente, llamado texto fuente o texto origen, para producir un texto con significado equivalente, en otro idioma, llamado texto meta

¹² Nida & Taber (1969/1986, p:29)

¹³ Hurtado (2007, p:38)

¹⁴ Hatim & Mason (1990, p:13)

¹⁵ Vázquez (1977, p:50)

¹⁶ Delisle (1980 p:68)

o texto final. El resultado de este proceso interpretativo que conlleva al texto traducido, también se denomina traducción. Hurtado (2007) propone la siguiente definición de traducción: «un proceso interpretativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de una lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada»¹⁷

2.1.2 Traductología

Según Hurtado (2007) la Traductología es la disciplina que estudia sistemáticamente la teoría, la descripción y la aplicación de la traducción y la interpretación, así como las mismas en conjunto. Hurtado (2007) precisa que: la traducción es una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, resolviendo los problemas de traducción que se plantean en cada caso. En cambio, la Traductología es la disciplina que estudia la traducción; se trata, pues, de un saber sobre la práctica traductora. La Traductología es una disciplina científica, que necesita, además, entablar relaciones con otras disciplinas.

Seguidamente, Hurtado (2007) escribe que:

A partir de la segunda mitad del siglo XX ya se puede hablar, de etapa fundacional de las teorías modernas. Herbert, Fedorov, Cary, Rozan, Vinay y Darbelnet, Jakobson, Mounin y otros, integran lo que Hurtado (2007) denomina como “primera generación de traductólogos”.¹⁸

En este periodo aparecen trabajos sobre la traducción oral, la traducción técnica, antologías de textos y publicaciones regulares dedicadas a la traducción. Este período marca, según Hurtado (2007) «la aparición de una nueva disciplina: la Traductología»; que resume de la siguiente manera:

Si los años cincuenta-sesenta son la “época fundacional”, podemos considerar los años setenta como un momento en el que se plantean cuestiones fundamentales, como son la importancia del análisis del proceso traductor y la reivindicación del carácter textual de la traducción (la función de las tipologías textuales, el papel del contexto). A partir de los años ochenta, las investigaciones sobre estos aspectos se suceden a un ritmo vertiginoso, abarcando los diversos elementos que rodean el hecho traductor y adquiriendo un carácter más descriptivo y explicativo: cómo funciona el proceso

¹⁷ Hurtado (2007, s: 41)

¹⁸ Hurtado (2007 p:123)

traductor, cómo se relaciona el texto original y la traducción, cómo interviene el contexto.¹⁹

La traductología a pesar de ser una ciencia muy nueva, ha evolucionado en forma progresiva, partiendo de un estudio que se enfocaba hacia el producto de la traducción, haciendo uso de la teoría de la lingüística contrastiva Durieux (1987) escribe que: «la teoría de la lingüística contrastiva de la traducción es muy antigua y ha sido muy divulgada²⁰», especialmente en la enseñanza de idiomas por el hecho de que se comparan los códigos de un idioma con el otro. Con respecto a esto Durieux (1987) escribe que:

Ciertos autores como Mounin George, postulan la intraducibilidad de muchos términos y locuciones, al sostener que los campos semánticos no se pueden superponer... Si se considera que la traducción es el paso de una lengua a la otra, la conversión de un código lingüístico en otro, efectivamente, se plantea entonces problemas de intraducibilidad²¹.

Esto viene a ser efectivo si traducir no es otra cosa más que la conversión de códigos lingüísticos entre una lengua y otra; mientras que hoy en día, estos estudios se centran ya no solo en el resultado de la traducción, sino más bien en cómo el traductor es capaz de aplicar la teoría interpretativa de la traducción, dicho de otra forma, es el traductor quién en realidad es el responsable del TM, que de acuerdo a su experiencia, sus conocimientos sobre el tema del TF, conocimientos de la LF y LM y los conocimientos que tenga de ambas culturas. Es el conjunto de estos conocimientos los que le proporcionarán al traductor las herramientas esenciales que le van a permitir interpretar y reflejar el contenido del TF en el TM.

Una de las dificultades que encuentra el traductor en los TF, es en muchas ocasiones las llamadas expresiones idiomáticas ya que estas exigen un conocimiento no tan solo de la lengua, sino que también de la CF y la CM, debido a que dichas expresiones pueden tener un sentido distinto, dependiendo de la cultura donde se les utilice. Este es uno de los mayores problemas al que un traductor pueda enfrentarse, por el hecho de que existe poca bibliografía donde poder encontrar este tipo de EI. Al respecto, puedo citar dos libros que me han ayudado en este trabajo; Diccionario de expresiones y locuciones del español²² y Lo dicho: Faste uttrykk fra spansk dagligtale²³.

¹⁹ Hurtado (2007, p:124)

²⁰ Durieux (1988, P:5)

²¹ Durieux (1988, P:5)

²² Martínez-López (2009)

²³ Melo (2008):

2.1.3 Expresiones idiomáticas

Las expresiones idiomáticas son según Eftekhari (2008): «... frozen patterns of language which allow little or no variation in form and, in the case of idioms, often carry meanings which cannot be deduced from their individual components»²⁴.

Las expresiones idiomáticas son secuencias de palabras cuyo significado no es compositivo²⁵, es decir, el significado de la expresión no se deriva del de sus componentes, o sea, se tratan de construcciones fijas de dos o más palabras que no son posibles de descifrar conociendo el significado de sus elementos individuales, sino que es necesario entender la idea completa. Con respecto al nombre que reciben este tipo de expresiones, es bastante diversificado, dependiendo del investigador o del autor: algunos les llaman recursos literarios, otras figuras retóricas, figuras literarias, también las denotan como unidades fraseológicas, y algunos optan por llamarles expresiones idiomáticas. Como podemos ver, hay una diversidad de denotaciones para delimitar lo que en realidad es una expresión idiomática. Dentro de éstas se encuentran tales como: metáfora, metonimia, símil, polisemia, hipérbole, antítesis, locución verbal, entre otras. Con respecto a esto, Pontes & Sanhudos (2009) escriben que para que una expresión sea considerada idiomática, es necesario que tenga algunas particularidades en su composición²⁶:

- ✚ Que sea formada por dos o más palabras
- ✚ Que sea propia de una lengua
- ✚ Que posea idiomaticidad
- ✚ Su construcción no precisa estar de acuerdo a las reglas convencionales del estudio de la lengua²⁷

Las expresiones idiomáticas admiten normalmente una interpretación literal y otra figurada, aunque preferentemente suele ser la interpretación figurada la más común y también la que presenta mayores dificultades al momento de traducirlas a la LM por ejemplo en el TF de esta investigación se encuentra la metáfora “El hielo de los pingüinos”, en esta expresión idiomática el autor da una interpretación figurada a pingüinos, ya que no se refiere a los

²⁴ Eftekhari (2008): <http://www.translationdirectory.com/articles/article1739.php>

²⁵ Def: Idiomático: Definicion ABC: <http://www.definicionabc.com/comunicacion/idiomatico.php>

²⁶ Pontes & Sanhudo (2009 p:319)

²⁷ Pontes & Sanhudo (2009) (p:316-320)

pingüinos como ave acuática, sino, a los estudiantes chilenos de nivel básico y secundario. En la mayoría de los colegios es obligatorio usar uniforme escolar, siendo más común, la chaqueta de color azul oscuro y camisa de color blanco en los chicos y jumper y jersey de color azul marino y blusa blanca en las chicas. También, a la palabra hielo le ha dado un sentido figurado, entendiéndola como una relación fría, o mejor dicho como el rompimiento del diálogo entre estudiantes y gobierno.

En esta investigación, voy a utilizar el término expresión idiomática cuando haga referencia en forma generalizada a las expresiones, tanto del TF como del TM, y por el nombre propio que le corresponde en el caso de referirme a alguna expresión específica, ya sea: metáfora, metonimia, símil, antítesis, polisemia, hipérbole y locución verbal, de las que han sido elegidas del TF para el desarrollo de esta investigación.

A continuación se presenta una breve reseña de las EEII que se encuentran en el TF a estudiar, acompañadas de algunos ejemplos.

2.1.3.1 Metáfora

Según la definición de la RAE:

La metáfora es un tropo que consiste en trasladar el sentido recto de las voces a otro figurado, en virtud de una comparación tácita; ejemplo: Las perlas del rocío. La primavera de la vida. Refrenar las pasiones²⁸.

Mientras que Lapesa (1985) define la metáfora como: «la sustitución de una palabra o una expresión por otra cuyo sentido literal posee cierta semejanza con el sentido literal de la palabra o la expresión sustituida»²⁹.

Lakoff y Johnson (1998), presentan una versión más generalizada sobre qué es en realidad una metáfora, estos autores postulan en su libro “La metáfora de la vida cotidiana” que:

Para la mayoría de la gente, la metáfora es un recurso de la imaginación poética, y los ademanes retóricos, una cuestión de lenguaje extraordinario más que ordinario. Es más, la metáfora se contempla característicamente como un rasgo sólo del lenguaje, cosa de palabras más que de pensamiento o acción. Por esta razón, la mayoría de la gente piensa que pueden arreglárselas perfectamente sin metáforas. Nosotros hemos llegado a la

²⁸ DRAE: <http://lema.rae.es/drae/?val=>

²⁹ Lapesa (1985, p:116)

conclusión de que la metáfora, por el contrario, impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción. Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica³⁰.

De acuerdo a lo anterior, la metáfora debe ser un conocimiento imprescindible dentro del bagaje del traductor, ya que la metáfora presenta diferentes dificultades al momento de llevarla del TF al TM, debido a que en la mayoría de los casos no existe un equivalente exacto en la CM. El propósito de la utilización de la metáfora en la LF es tomar un concepto o una identidad que se entiende claramente dentro de la CF y se utiliza para darle una mejor comprensión a otra cosa a la que entendemos o comprendemos menos, dentro de la misma cultura. En resumen el autor del TF hace básicamente una comparación de una cosa por otra que puede o no tener una relación inmediata. Para que el traductor pueda comprender esta comparación es necesario tener un amplio conocimiento de este tipo de recurso.

Para Way (1991), la metáfora es una figura retórica y menciona que involucra a “tenor” o término real, quien representa lo que en realidad se habla, y al “vehículo” o término imaginario, que es algo o alguien que se asemeja al término real. Continúa, que: «The vehicle can operate has a filter on the tenor, that there is a meaning shift in metaphor; that metaphor involves creating similarity between the tenor and vehicle, and that metaphor allow us to perceive the world from different perspective»³¹.

Como recurso literario o figura retórica, la metáfora sirve para identificar a dos términos (literal y figurado) entre los cuales existe alguna clase de semejanza (ejemplo “Tus ojos son dos luceros”, el término literal aquí sería “ojos” y el termino en sentido figurado es “luceros”). En el ejemplo anterior: el tenor, es aquello a lo que la metáfora se refiere en forma literal (“ojos”); el vehículo, es el término figurado o lo que se quiere decir (“luceros”) y el fundamento, es el discurso o la relación existente entre el tenor y el vehículo (en este caso el **brillo** que comparten los ojos y los luceros).

2.1.3.2 Metonimia

Lapesa (1985) define la metonimia como una figura retórica que:

³⁰ Lakoff y Johnson (1998, p:39)

³¹ Way (1991, p:147)

consiste en designar una cosa con el nombre de otra, que esta con ella en estas relaciones: causa a efecto, continente a contenido, lugar de procedencia a cosa que de allí procede, materia a objeto, signo a cosa, significado abstracto a concreto y significado genérico a específico³².

Según la RAE, la **metonimia**: «es un tropo literario que consiste en designar algo con el nombre de otra cosa tomando el efecto por la causa o viceversa, el autor por sus obras, el signo por la cosa significada»³³.

Dicho de otra manera, es la práctica de sustituir la palabra principal con una palabra que está estrechamente vinculada a ella. Algunos ejemplos de metonimias³⁴

- ✚ Causa por efecto: “Le hizo daño el **sol**” → aquí el calor del sol es la causa que produce el daño
- ✚ Efecto por causa: “Los niños son la **alegría** de la casa” → aquí el efecto es que la alegría de los niños causan felicidad en el hogar.
- ✚ Continente por contenido: “tomar una copa” → aquí la copa es el contenedor se bebió el contenido, no se ha bebido la copa, sino su contenido. Otro ejemplo: “El teatro aplaudió al artista”³⁵ → aquí el teatro es el contenedor y los asistentes al teatro son el contenido, los que aplaudieron al artista.
- ✚ Símbolo por cosa simbolizada: “Juro lealtad a la bandera” → Aquí la persona no jura lealtad a un estandarte sino que en realidad jura lealtad al país que dicho estandarte representa.
- ✚ Autor por Obra: “En el Louvre hay varios Da Vinci” → esto significa que en el museo del Louvre se encuentran varias obras de Leonardo Da Vinci.
- ✚ La materia por el objeto: “La lengua” → por el lenguaje
- ✚ el signo por la cosa significada: “la espada” → por el ejército; “el laurel” → por la gloria; “carrete” → por **fiesta** que representa la cosa significada o simbolizada

³² Lapesa (1985, p:119) El manual

³³ RAE: <http://lema.rae.es/drae/?val=metonimia>

³⁴ Ejemplos de uso normal a travez de mas de 50 años de uso del idioma castellano, utilizo dentro de los limites de la normalidad según Rabadan(1991)

³⁵ Clave (1997, p: 1993)

En el TF a analizar encontramos un ejemplo de metonimia en la expresión “van solo cuando hay **carrete**”, entendiendo su significado abstracto de la palabra **carrete** que sustituye al significado concreto del lexema **fiesta**. En este ejemplo, se debe precisar que esta es una palabra arraigada en la cultura chilena, de uso general entre los jóvenes. Aquí la metonimia añade un significado adicional al signo carrete que ya existía con anterioridad; «cilindro de metal, madera o plástico, generalmente taladrado por el eje,....., que sirve para devanar y mantener arrollados en él hilos, alambres, cordeles, etc.»³⁶.

2.1.3.3 *Símil o comparación*

Según la RAE un símil o comparación es una figura retórica que consiste en comparar expresamente una cosa con otra, para dar idea viva y eficaz de una de ellas «Un símil consiste en relacionar dos términos entre sí por la semejanza o analogía que presentan las realidades designadas por ellos. Esa relación se establece, generalmente, por medio de partículas o nexos comparativos: “como”, “tal como”, “igual que”, “tal”, “tan”, “semejante a”, “lo mismo que”, “cual” o bien utilizando el verbo “parecer” o el adverbio “así”³⁷.

Ejemplos de símil: “Tus ojos son **como** dos luceros”, el término literal aquí sería “ojos” y el término en sentido figurado es “luceros” y la comparación es realizada mediante el nexo comparativo “como”. Si recordamos el ejemplo utilizado en la definición de metáfora veremos que la diferencia entre “Tus ojos son dos luceros”, y “Tus ojos son **como** dos luceros” es muy poca; ya que en realidad ambas expresiones idiomáticas representan una metáfora, pero la segunda es también un símil ya que realiza además la función comparativa entre ojos y luceros. De hecho un símil siempre es una metáfora, pero una metáfora no siempre es un símil.

En el TF a analizar encontramos un símil en la expresión “hizo sonar un estruendoso pito que **como** el zumbido de una reina”, establece la comparación por semejanza al trazar un paralelo, entre un estruendoso pito y el zumbido de una reina, aquí se trasladan las características simbólicas de uno a otro, es decir, el autor hace una comparación entre el ruido ensordecedor o muy intenso de un pito con el ruido que hace una abeja reina, produciendo así un ruido sordo

³⁶ .Diccionario digital de la RAE: <http://lema.rae.es/drae/?val=>

³⁷ Definición de Símil: <http://retorica.librodenotas.com/Recursos-estilisticos-semanticos/simil-o-comparacion> y <http://definicion.de/simil/> (acceso: 20.03.2015)

2.1.3.4 Hipérbole

Del latín hipérbole³⁹, aunque con antecedentes más lejanos en un concepto griego, el término **hipérbole** se refiere a la: «figura retórica que incrementa o reduce en exceso el tema del que se está hablando»⁴⁰.

La hipérbole es una figura literaria o tropo que no busca ser tomada literalmente, ya que resultaría poco probable o imposible, sino que su finalidad es captar la atención, y hacer énfasis en la idea que se desea transmitir.

Ejemplos de hipérbole que utilizo normalmente y que han pasado a formar parte del sistema lingüístico y cultural que poseo y que, por tanto según Rabadán (1991), “se utilizan dentro de los límites de “normalidad” que imponen las reglas de polisistemas”⁴¹ (Rabadán Álvarez 1991):

- ✚ ¡Eres más lento que una tortuga!: por decir que una persona es demasiado lenta.
- ✚ Te llamaré un millón de veces: Es una exageración para puntualizar que llamará muchas veces.
- ✚ Llueve a cantaros: es una exageración que incrementa la acción de llover.
- ✚ Te doy infinitas gracias: infinitas es una exageración donde el autor hace énfasis, para dar las gracias.

En el TF a analizar encontramos una hipérbole en la expresión: “haciendo estallar sus pies” en este ejemplo podemos observar el uso de una amplificación desmedida al utilizar la palabra estallar, por lo tanto, en el TF estallar es una **exageración** que aumenta la veracidad de lo dicho. El autor del TF hace con esto que el receptor del mensaje dirija su atención al contenido de la acción, y no tanto a las cualidades de la misma, por supuesto, el autor hace esto a propósito para generar un mayor impacto en el interlocutor.

³⁸ CLAVE(1997, p:1889)

³⁹ <http://definicion.de/hiperbole/>

⁴⁰ Clave (1997, p:1996)

⁴¹ Rabadán (1991, p:142).

2.1.3.5 Polisemia

- ✚ La polisemia (del griego *polys* = mucho, muchos y *sema* = significado) es el fenómeno por el que una misma palabra, con un solo origen, puede tener diferentes significados cuyo funcionamiento morfológico y sintagmático no varía⁴². Es decir, esto se presenta cuando una misma palabra o signo lingüístico tiene varias acepciones o significados. Por ejemplo, el latín *clave(m)* [= llave] se toma como cultismo y tenemos castellano *clave*:
 - ✚ *La clave del problema.* (lo que permite solucionar y entender el problema = la llave que abre el problema).
 - ✚ *La clave de la caja fuerte.* (combinación que permite abrir y cerrar la caja).
 - ✚ *La clave del arco.* (la pieza que cierra las demás piezas del arco y lo mantiene sin caerse, y viceversa: se quita la clave y se derrumba el arco.)⁴³

En el TF a analizar encontramos una polisemia en la expresión: “frente a la Moneda” en este ejemplo, el uso de la palabra “Moneda” es una referencia al palacio de gobierno de Chile, también la palabra “moneda⁴⁴”, tiene acepciones referidas a una pieza metálica o a una medida de valor.

2.1.3.6 Antítesis

Según la definición de CLAVE (1997), la antítesis proviene del griego “antíthesis” (contraposición, oposición) de las raíces “anti” (contra) i “thesis” (posición)⁴⁵. Antítesis es “una figura retórica que consiste en contraponer dos sintagmas o frase de significado contrario para construir una imagen o idea de significación opuesta o contraria”⁴⁶. Como ejemplo un trozo del poema de Pablo Neruda veinte poemas de amor y una canción desesperada:

Es tan corto el amor
y tan largo el olvido

⁴² http://www.wikilengua.org/index.php/Homonimia_y_polisemia

⁴³ http://www.wikilengua.org/index.php/Homonimia_y_polisemia

⁴⁴ **Moneda** es un término que procede del latín *monēta* y que hace mención a la **pieza de oro, plata u otro metal** que, con forma de disco y acuñada con diversos motivos para acreditar su valor y legitimidad, se utiliza como **medio de intercambio** <http://definicion.de/moneda/> (acceso 22.03.2015).

⁴⁵ Clave (1997, p:121)

⁴⁶ antítesis. (n.d.): *Diccionario Manual de la Lengua Española Vox*. (2007). from <http://es.thefreedictionary.com/ant%c3%adtesis> (Acceso:04.01.2015)

En el TF a analizar encontramos una antítesis en la expresión: “una intensa alegría de llorar riendo”. Aquí el autor contrapone el sentimiento alegría con el de llorar, ya que es natural que el sentimiento de alegría sea expresado por una persona en forma de risa, sin embargo el que una persona exprese alegría a través del llorar riendo es lo opuesto entre estos dos sentimientos.

2.1.3.7 Sinonimia

Según el diccionario VOX (1997) La sinonimia: «Coincidencia de significado entre varias palabras entre *jofaina* y *palangana* hay sinonimia porque son palabras distintas que aluden a la misma realidad»⁴⁷.

Según Alberto Bustos (2013):

La sinonimia es la relación semántica que se da entre palabras o expresiones que presentan significados equivalentes. Son sinónimos, por ejemplo, *burro*, *asno* y *pollino*; *dinero* y *pasta*; *morir* y *fallecer*; *estar*, *encontrarse* y *hallarse*; o *bello*, *hermoso*, *bonito* y *lindo*. Podemos comprobar que entre las palabras de las series anteriores se da una relación de sinonimia realizando sustituciones en el interior de una oración⁴⁸.

En el TF a analizar encontramos una sinonimia en la expresión *se sentía brillante y resplandeciente*, donde brillante y resplandeciente son sinónimos.

2.1.3.8 Locuciones

Una **locución** es una combinación fija de palabras que forman un solo elemento oracional y cuyo significado no es siempre el de la suma de significados de sus miembros⁴⁹. Se entiende por **locución verbal** a una combinación fija de varios vocablos que funciona como verbo.

Algunos ejemplos de locuciones verbales:

- ✚ echar de menos: esta combinación fija funciona como el verbo añorar
- ✚ hacer caso: esta combinación fija funciona como el verbo obedecer
- ✚ llevar a cabo: esta combinación fija funciona como el verbo realizar
- ✚ No caber en sí: “no caber” (alguien) y la combinación fija “en sí” funciona como el verbo estar o mostrarse muy contento/alegre. No caber en sí: disfrutar de gran alegría y satisfacción⁵⁰.

⁴⁷ Diccionario VOX (1997, p: 1678)

⁴⁸ Alberto Bustos (2013): profesor titular de Didáctica de la Lengua en la Universidad de Extremadura <http://blog.lengua-e.com/2011/la-sinonimia/>

⁴⁹ Clave (1997, p:1118)

⁵⁰ Martínez-López y Jørgensen (2009, p: 57)

En el TF a analizar encontramos una locución verbal en la expresión: “no cabía en sí” esta expresión funciona como el verbo “**estar** o **mostrarse** muy contento o también como **tener** mucha alegría.

2.1.4 Desafíos lingüísticos en la traducción de las expresiones idiomáticas

El primer desafío que encuentra todo traductor al momento de traducir, es tener en mente tanto al emisor del TF como al receptor del TM, ya que de ellos dependerán todos los otros factores como por ejemplo: la textualidad, la sintaxis, el contexto, etc. estos factores son indispensables para crear un TM comprensible por el receptor de la LM.

El uso de expresiones idiomáticas es una modalidad adoptada por las diferentes culturas y en la mayoría de los textos, ya sean literarios, no literarios o técnicos, estos recursos literarios, son específicos de cada cultura. Newmark (1992) en «Funciones del lenguaje categorías y tipos de texto, nos recuerda que la función estética está ideada por el lenguaje para agrandar los sentidos, primero por su sonido real o imaginario y luego por sus metáforas»⁵¹. La metáfora es el nexo de unión entre la «función expresiva y la estética y que conecta, por la vía del lenguaje, la realidad extralingüística con el mundo de la mente»⁵².

De hecho el ser humano construye la mayor parte de su conocimiento a partir de experiencias y vivencias pasadas, o incluso por medio de secuencias lógicas, que hacen más práctica y fácil su aprehensión, por lo tanto, las expresiones idiomáticas y en especial las metáforas, metonimias y símiles, más que ser una frase bonita, son una herramienta cuyo propósito es calar en la memoria del pueblo y permanecer en ella por mucho, mucho tiempo, es decir, pasan a formar parte de su cultura.

La traducción de las expresiones idiomáticas no es un trabajo sencillo para el traductor, ya que éste debe tomar en cuenta muchos aspectos, entre ellos la CM y la cultura en que se encuentra arraigado el TF; también el traductor debe tomar en cuenta el contexto; ya que este es un factor de tal importancia para la comprensión tanto del lenguaje literal como del lenguaje figurado.

Cuando el traductor va a realizar una traducción de un texto, debe siempre tener presente que las expresiones idiomáticas forman parte del sentido del texto y no son unidades aisladas; por lo tanto, no se deben traducir por separado sino que deben formar parte del contexto y del mensaje del mismo. De otra manera no se entendería el mensaje que el autor del TF desea

⁵¹ Newmark (1992, p:65)

⁵² Newmark (1992, p:66)

transmitir, otros elementos que el traductor debe tener en cuenta son los conocimientos sobre la LF y la CF como las costumbres y prioridades sociales de la CF.

Con respecto a las metáforas, aunque pasen desapercibidas dentro del texto, forman parte de un estilo novedoso, es decir metáforas que son creadas por el autor del texto en la LF Newmark (1988), creativo e incluso artístico. Márquez (2000), dice que:

Mediante la metáfora se expresa una idea con palabras cuyo significado denotativo no corresponde a ella, pero puede servir de vehículo para expresarla en virtud de alguna relación entre la idea y las palabras, que permita hacerlo de esa manera por medio de un mecanismo comparativo⁵³.

Eva Samaniego (1996), sostiene que:

Hay que tener claro que la metáfora es un fenómeno muchísimo más complejo de lo que parece a primera vista. No solamente es versátil hasta el punto de aparecer casi bajo cualquier forma, sino que además es sumamente dinámica y dúctil, y sus fronteras se modifican constantemente⁵⁴.

Por otra parte, con el objetivo fundamental de desechar teorías tradicionalistas, se debe considerar que «la metáfora no es parcela exclusiva ni propia de la literatura; es más, apenas se puede hablar sin metáforas, aunque no se esté consciente de ello»⁵⁵.

Como este trabajo de investigación trata de analizar la tarea de cómo el traductor transporta un TF en español al TM en noruego. El traductor de la cultura noruega, se encuentra con aún más inconvenientes que un traductor de la cultura inglesa, debido a que, lo que escribe en su tesis doctoral Lidun Hareide (2013) en Noruega «no existen diccionarios de frases hechas i expresiones idiomática»⁵⁶. De acuerdo a lo mencionado anteriormente, esto dificulta aún más el trabajo del traductor noruego porque debe manejar la traducción de éste tipo de tropos⁵⁷ con mucho cuidado debido a que en la lengua noruega no se pueden trasvasar todas las expresiones idiomáticas de la CF, porque es «muy difícil definir precisamente que es lo que constituye una expresión idiomática en noruego»⁵⁸. Además en muchos casos estas expresiones idiomáticas

⁵³ (Márquez, 2000): Gabriel Garcia Márquez

⁵⁴ Samaniego (1996, p:131)

⁵⁵ Samaniego (1996, p:131)

⁵⁶ Hareide (2013, p:191)

⁵⁷ Tropos Def: Se conoce con el nombre de "tropo" a aquellos procedimientos por los que una palabra adquiere un significado que no es el suyo habitual y preciso. Los más comunes son la metáfora

⁵⁸ Hareide (2013, p:191)

no poseen un equivalente directo en el idioma noruego, lo que significa que este tipo de expresiones idiomáticas pierden el sentido en el trasvase del español al noruego. Por otro lado, en general la tarea de traducción de las expresiones idiomáticas en particular demanda creatividad y disposición para investigar y buscar un equivalente apropiado. Para esto es necesario que el traductor posea suficientes conocimientos tanto lingüísticos como culturales de la LF y sepa manejar diferentes herramientas como por ejemplo; estrategias de equivalencia que le pueden ayudar a salvaguardar dificultades al momento de traducir las expresiones idiomáticas a la LM.

2.2 Equivalencia de traducción

Uno de los problemas de la traductología es sin lugar a dudas el problema de la equivalencia, sobre este tema se ha escrito bastante y son varios los autores que han trabajado en dicho tema con el fin de aclarar este concepto que aún por estos días sigue siendo un concepto bastante confuso. Con respecto a la equivalencia entre la relación que existe en el TF con el TM, es imprescindible explicar los diferentes tipos de equivalencia en el proceso de traducción del TM. Hurtado (2007) menciona que los primeros en utilizar el término equivalencia son Vinay y Darbelnett (1958), Nida (1959) y Jakobson (1959). Catford, parte del concepto postulado por Jakobson:

La equivalencia en la diferencia es el problema cardinal del lenguaje y la cuestión central de la lingüística, para definir la traducción como: la tarea central de la teoría de la traducción es definir la naturaleza y las condiciones de la equivalencia de la traducción Catford (1965/1970:40)⁵⁹.

Catford introduce una distinción importante en 1965:

The SL and TL items rarely have “the same meaning” in the linguistic sense; but they can function in the same situation. In total translation SL and TL are translation equivalence when they are **interchangeable in a given situation**⁶⁰.

Mientras Catford hace un acercamiento a la equivalencia tomando en cuenta solo lo que a lingüística se refiere, Nida y Taber (1986) consideran que el principal interés del traductor ha de ser el de conseguir en los receptores del TM, la misma respuesta que el TF obtuvo de sus receptores; o como escriben estos autores:

⁵⁹ Hurtado (2007, p:203)

⁶⁰ Catford (1965, p:49)

El buen traductor está dispuesto a hacer todos los cambios formales que sean necesarios para reproducir el mensaje de acuerdo con las formas estructurales propias de la lengua receptora. Todo lo que se dice en una lengua se puede decir en otra, a menos que la forma sea un elemento esencial del mensaje⁶¹.

Nida y Taber (1986) distinguen entre dos tipos de equivalencias, una formal y otra dinámica. En donde la equivalencia formal se basa en el nivel lingüístico además de la forma y el contenido del lenguaje, o sea, la equivalencia formal se centra solamente en el mensaje y la equivalencia dinámica se basa en la dimensión comunicativa cuando la respuesta del receptor del mensaje en la LM es la misma que la del receptor de la LF. Según Nida y Taber (1986) para que el traductor pueda conseguir esta reacción por parte del receptor del TM, en muchas ocasiones es necesario que el traductor haga modificaciones en la estructura del mensaje, con esto queda planteado que el traductor puede producir un texto diferente dependiendo de los receptores.

Es Nida y Taber (1986) que, al introducir el principio de equivalencia dinámica, subrayan: «la importancia de la comunicación dentro de la traducción con un carácter contextual a la equivalencia traductora»⁶².

Según los funcionalistas, otro de los parámetros que un traductor debe tener en cuenta en el proceso de traducción, es la adecuación del TF a la CM, y en 1984 Reiss y Vermeer introducen el concepto de función y diferencian entre equivalencia y adecuación donde la equivalencia: «define una relación entre dos magnitudes que tienen el mismo valor y pertenecen a la misma categoría»⁶³ postulando que la adecuación en la traducción de un texto de partida (TF) se refiere a la relación que existe entre el TM y el TF teniendo en cuenta de forma consecuente el «"escopo" que se persigue con el proceso de traducción»⁶⁴.

Será más tarde en 1991 Rabadán quien postule que la equivalencia es tanto dinámica como relativa, ya que la autora se refiere a una equivalencia relativa en el sentido de que aunque todo lo que se diga en una LF se puede expresar en la LM. Siempre existirán problemas que dificultan

⁶¹ Nida & Taber (1986, p:19)

⁶² Hurtado (2007, p:216)

⁶³ Hurtado (2007, p:219)

⁶⁴ Reiss & Vermeer (1996/1984, p:124)

poder alcanzar cierto nivel de equivalencia, ya sean problemas socioculturales e históricos, como también las limitaciones lingüísticas, ya que:

...las lenguas son por naturaleza polisémicas y cuando esta cualidad inherente se explota conscientemente, sea por medio de juegos de palabras o de cualquier otra figura, nos hallamos ante casos de ambigüedad intencional que tiene muy difícil solución en el TM debido a las diferentes reglas intra-sistemáticas de acumulación semántica⁶⁵

Seguidamente Lvóvskaya (1997) postula que una equivalencia comunicativa es siempre dinámica y relativa⁶⁶ donde considera que la estrategia y las opciones traductoras siempre dependerán: por un lado, del programa conceptual del autor del TF y, por otro, de la aceptabilidad del TM en la CM; es decir la autora hace una relación: «autor-traductor y destinatario de la traducción»⁶⁷. Es Lvóvskaya quien postula que la única relación que el TM debe guardar con el TF ha de ser la equivalencia comunicativa y advierte que al tratar de llegar a una equivalencia dentro de la CM puede producirse un alejamiento del TF.

Por otro lado, Hurtado (2007) escribe que: «Rabadán ve la equivalencia como una noción dinámica de condición funcional y relacional subordinada a normas de carácter histórico y que actúa como propiedad definitoria de toda traducción»⁶⁸ y propone además criterios de delimitación de la equivalencia traductora y establece sus límites o sea la no-equivalencia.

Con respecto a las diferentes definiciones que diversos autores dan a la equivalencia en relación a la traducción, esta se puede dividir de acuerdo a tres enfoques: aquellos que les dan un enfoque lingüístico considerando que la traducción es materia exclusiva de la lingüística, aquellos que teniendo en cuenta, aspectos tanto semánticos como pragmáticos del contexto consideran que la traducción es una transferencia entre un TF y un TM y, por último los que adoptan una posición intermedia, como por ejemplo Baker.

Para el desarrollo del análisis de esta investigación utilizaré el enfoque de la equivalencia de la traducción de Baker, quien analiza este concepto de acuerdo a diferentes niveles, donde su enfoque es intermedio entre el lingüístico y el pragmático-funcional, esto lo explicaré con más detalle en el punto 2.3.1.

⁶⁵ Rabadán (1991, p:119)

⁶⁶ Hurtado (2007, p:220)

⁶⁷ Lvóvskaya (2000): <http://hispanismo.cervantes.es/documentos/lvovskaya.pdf>, p:2)

⁶⁸ Hurtado (2007, p:221)

2.3 Estrategias en la traducción

Hurtado (2007) propone considerar el término estrategia como «los procedimientos (verbales y no verbales, conscientes e inconscientes) de resolución de problemas»⁶⁹. El concepto de estrategias de traducción en la Traductología según Hurtado (2007) «fue introducido en 1982 por Höning Kußmaul en “Strategie der Übersetzung”, donde las estrategias traductoras son definidas como los procedimientos que llevan a la solución óptima de un problema de traducción»⁷⁰.

Hurtado (2007) plantea que la noción de equivalencia comienza a plantearse para explicar la traducción en la Traductología moderna a partir de Vinay y Darbelnet (1958)⁷¹ los que proponen en su obra *Comparative Stylistics of French and English: a methodology for translation*, diferentes métodos que constituyen el punto de partida de la organización de la labor traductora, uno de estos métodos. A lo largo del tiempo, numerosos autores han complementado este estudio mediante la incorporación de nuevos procedimientos o la amplificación de los ya existentes. Entre estos autores se encuentran Mona Baker (2011) y Peter Newmark (1995) quienes se basan en los estudios de Vinay y Darbelnet para presentar sus estrategias de equivalencia traductora.

Según Baker (2011) algunas veces es útil ver el vocabulario de una lengua como un conjunto de palabras que se refieren a una serie de campos conceptuales. Estos campos reflejan las divisiones y subdivisiones impuestas por una comunidad lingüística en el continuo de experiencias. En lingüística, las divisiones se llaman campos semánticos, donde “campos” es un concepto abstracto y muestra como ejemplo los campos: «SPEECH or PLANTS or VEHICLES»⁷², cada uno de estos campos encuentran su equivalencia en la mayoría de los lenguajes. Cada campo semántico posee a su vez una variedad de sub-divisiones llamados conjuntos léxicos y estos a su vez también pueden poseer otras sub-divisiones de conjuntos léxicos, lo que en el fondo resulta ser un término más específico y es aquí donde los diferentes lenguajes presentan dificultades al traductor, ya que estas sub-divisiones o sub-divisiones de sub-divisiones, probablemente no tengan equivalentes para los campos semánticos en la mayoría de los idiomas de aquellos conjuntos léxicos que sean más específicos.

⁶⁹ Hurtado (2007, p:271-272)

⁷⁰ Hurtado (2007, p:274)

⁷¹ Hurtado (2007, p:203)

⁷² Baker (2011, p:16)

Para Baker (2011) es importante conocer las limitaciones que un traductor pueda encontrar al momento de llevar un TF a un TM, hay dos áreas principales en las que la comprensión de los campos semánticos y conjuntos léxicos pueden ser útil para un traductor:

- ✚ Apreciando el “valor” que tiene la palabra en un sistema dado, esto es: entender la diferencia en la estructura de los campos semánticos en los idiomas de origen y de destino permitiendo a un traductor evaluar el valor de un elemento determinado en un conjunto léxico⁷³.
- ✚ El desarrollo de estrategias para hacer frente a la no equivalencia: donde los campos semánticos se organizan jerárquicamente, va de lo más general a lo más específico. La palabra general se refiere generalmente como hiperónimo⁷⁴ y la palabra específica se refiere a la hiponimia⁷⁵

Para el desarrollo de estrategias que ayuden a hacer frente a la no equivalencia traductora, Mona Baker (2011) parte del concepto de equivalencia relativa para establecer las estrategias de traducción, visualizando cinco niveles:

- ✚ La traducción a nivel de la palabra: Según esta autora lo primero que un traductor debe tener en cuenta es la equivalencia a nivel de la palabra del TF en el TM, aunque no debe olvidarse que es preciso considerar otros aspectos de la misma, ya que una palabra normalmente se encuentra dentro de un contexto, por lo que recomienda que el traductor también considere por ejemplo: el género, el número, el tiempo de la misma entre otros parámetros.
- ✚ La equivalencia a nivel superior de la palabra Baker (2011) propone estrategias específicas para la traducción del nivel superior de la palabra en esta clasificación incluye las frases hechas, dichos y expresiones idiomáticas⁷⁶
- ✚ La equivalencia a nivel gramatical: Baker recomienda tener siempre en cuenta que las reglas gramaticales pueden variar de la LF a la LM, ya que la gramática es un conjunto de reglas que determinan la forma en que las unidades como la palabra y las frases se pueden combinar esto es por la diversidad de categorías gramaticales existentes en la

⁷³ Baker (2011, p:16-17) Traducción propia

⁷⁴ Hiperónimo: Def. *Lingüística*. Palabra cuyo significado incluye al de otra u otras; p. ej., *pájaro* respecto a *jilguero* y *gorrión*. <http://lema.rae.es/drae/?val=hiper%C3%B3nimo> (acceso 2.04.2015)]

⁷⁵ Hiponimia: Def. *Lingüística*. Relación de significado de un hipónimo con respecto a su hiperónimo. <http://lema.rae.es/drae/?val=hiponimia> (acceso 2.04.2015)

⁷⁶ Baker (2011, p: 67)

lengua, y por lo tanto puede causar problemas cuando buscamos equivalentes en la LM⁷⁷.

- ✚ La equivalencia a nivel pragmático: para Baker la “Pragmática” como disciplina estudia el lenguaje en relación al contexto donde se desarrolla la idea⁷⁸, es decir, las oraciones producen una acepción semántica pero su significado e interpretación depende del contenido y del contexto lingüístico ya que una misma oración puede tener varios sentidos en diferentes contextos. La autora se refiere a las estrategias de evasión e implicación durante la traducción. El papel fundamental del traductor en este campo es representar la intención que el autor le da al TF, de manera que se adapte a la CM y el nuevo lector en la LM sea capaz de comprenderlo.
- ✚ La equivalencia a nivel textual para Baker (2011) es la cohesión e información entre textos. La cohesión es la red de léxicos, gramaticales y otras relaciones que proveen enlaces entre varias partes de un texto⁷⁹; es decir los conectores juegan un papel primordial y es el traductor quien debe ser quien decida si mantener o no estos enlaces dependiendo si la carencia de éstos va a permitir que haya coherencia textual o no en el TM.

En el siguiente apartado se ve de más cerca las estrategias de equivalencia tanto a nivel de la palabra como a nivel superior de la palabra, por considerarlas de mayor relevancia dentro del desarrollo de esta investigación.

2.3.1 Estrategias de no – equivalencia a nivel de la palabra (NP)

Baker (2011) toma como punto de partida la no-equivalencia a nivel de la palabra en la LM, o decir que no hay una equivalencia directa para una palabra de la LF en la LM; la autora postula que el tipo y el nivel de dificultad que plantea el TF puede variar enormemente dependiendo de la naturaleza de la no - equivalencia⁸⁰. Tipos diferentes de no – equivalencia requieren estrategias diferentes. Baker (2011) presenta algunas estrategias comunes de no – equivalencia a nivel de la palabra:

- ✚ Estrategias cuando no hay equivalencia a nivel de la palabra
 - Traducción mediante una palabra más general (supra ordinado):
 - Traducción mediante una palabra más neutral/menos expresivo

⁷⁷ Baker (2011, p:92)

⁷⁸ Baker (2011, p: 230)

⁷⁹ Baker (2011, p:190)

⁸⁰ Baker (2011, p:18)

- Traducción mediante sustitución cultural
- Traducción mediante préstamo o préstamo más explicación
- Traducción mediante paráfrasis utilizando una palabra relacionada
- Traducción mediante paráfrasis utilizando palabras no relacionadas
- Traducción por omisión
- Traducción por ilustración

En el siguiente apartado trataré en forma más detallada estas estrategias de no – equivalencia a nivel de la palabra, dado que este trabajo estudia las estrategias utilizadas por los sujetos tanto traductores profesionales como estudiantes cuando se encuentran con palabras que no tengan un equivalente en la LM .

2.3.1.1 Traducción mediante una palabra más general (superordinada) (NP1):

Según Baker ésta es una de las estrategias más utilizadas por los traductores, ya que algunas lenguas cuentan con términos muy específicos que representan una dificultad a la hora de traducir el TF por no encontrar una expresión equivalente en la LM⁸¹. Baker presenta un ejemplo del uso de un término superordinado:

“TF: Shampoo the hair with a mild WELLA-SHAMPOO and lightly towel dry.

TM: **Lavar** el cabello con un champú suave de WELLA y frotar ligeramente con una toalla”⁸².

En este ejemplo ‘Lavar’ es un verbo general, que se puede usar en diferentes contextos, mientras que la palabra inglesa ‘shampooing’ sólo se usa cuando se habla de “lavar el cabello”. Aquí se puede apreciar como el traductor ha ido de un término más restringido de la palabra en la LF llevándolo a un término superordinado (hiperónimo) a falta del hipónimo en la LM. La traducción mediante un término más general da fe de una carencia de especificidad en la LM. Baker (2011) postula que lo que los traductores hacen en situaciones como la del ejemplo anterior, es subir un nivel en un campo semántico determinado a fin de encontrar un término más general que abarque el significado proposicional central del hipónimo que carece de un equivalente en la LM”⁸³.

⁸¹ Baker (2011, p:23)

⁸² Baker (2011, p:24)

⁸³ Baker (2011, p:25)

2.3.1.2 Traducción mediante el uso de una palabra más neutral o menos expresiva (NP2)

Según Baker (2011) existen muchas palabras de lenguas diferentes que comparten el mismo significado proposicional pero que tienen distinto significado expresivo, puede ser que la palabra que tiene el mismo significado proposicional tenga el expresivo diferente, lo que suele presentar un problema a la hora de traducir un texto. Un ejemplo de esta estrategia se puede ver en el ejemplo presentado por Baker (2011) donde el TF está en inglés y el TM en chino, para luego hacer una traducción inversa (TI):

“TF: Many of the species growing wild here are familiar to us as plants cultivated in European gardens – species like this exotic lily.

TI: We are very familiar with many varieties of the wild life here, they are the kind grown in European gardens – varieties like this strange unique lily flower”⁸⁴.

En este ejemplo la palabra exotic no tiene un equivalente en el TM, ya que en China no existe el concepto de la palabra “exotic” en un significado proposicional, esto hace que el significado expresivo de la palabra se pierda en la traducción al TM.

2.3.1.3 Traducción mediante sustitución cultural (NP3)

Esta estrategia de traducción propuesta por Mona Baker (2011) hace referencia a un enfoque de la sustitución de un elemento de la CF por un elemento de la CM que no tiene el mismo sentido proposicional, pero que a lo mejor efectúa un impacto similar en el lector de la LM. “La mayor ventaja de utilizar esta estrategia consiste en proporcionarle al lector de la LM un concepto con el que se puede identificar, un elemento que le resulta familiar y atractivo”⁸⁵. De acuerdo con la autora, la decisión de utilizar esta estrategia depende de tres factores importantes: (a) la libertad que se le otorgue al traductor (b) el propósito de la traducción y (c) del juicio del traductor de la conveniencia o no, de oscurecer la especificidad cultural del TF”⁸⁶. Un ejemplo de una buena sustitución cultural presentada por Baker (2011) es el ejemplo del TF en inglés “cream tea” que es sustituido por el traductor al TM en italiano por “pasticceria” que es familiar para el lector de la LM:

“TF: The Patrick Collection has restaurant facilities to suit every taste – from the discerning gourmet, to the Cream Tea expert.

⁸⁴ Baker (2011, p:27)

⁸⁵ Baker (2011, p:29) traducción propia

⁸⁶ Baker (2011, p:29) traducción propia

TM: ... di soddisfare tutti i gusti: da quelli del gastronomo esigente a quelli dell'esperto di **pasticceria**.

Sin embargo en la traducción inversa se pierde el sentido en del TF:

TI: ... to satisfy all tastes: from those of the demanding gastronomist to those of the expert in **pastry**⁸⁷.

2.3.1.4 Traducción mediante préstamo o préstamo más explicación (NP4)

Baker (2011), sostiene que, debido a que esta estrategia se utiliza particularmente con elementos culturales y conceptos modernos, sería apropiado y aconsejable añadir una explicación del término transferido al TM, especialmente si aparece en reiteradas ocasiones a lo largo del texto y si el concepto es desconocido para el lector del TM: “Una vez explicada, la palabra que se toma como préstamo puede utilizarse en forma independiente; de esta manera, el lector comprende su significado y no se distrae con posteriores explicaciones extensas”⁸⁸. El ejemplo siguiente se ha tomado del TF de esta investigación y sirve para ilustrar esta estrategia:

TF-EI6: frente a la Moneda

TM-EM6: foran la Moneda (traducción mediante préstamo)

TM-EM6: overfor la Moneda, presidentpalasset (traducción mediante préstamo con explicación)

2.3.1.5 Traducción mediante paráfrasis utilizando una palabra relacionada (NP5)

De acuerdo con Baker (2011), la paráfrasis mediante término relacionado se utiliza cuando el concepto expresado por un elemento del TF está lexicalizado en la LM pero de manera diferente⁸⁹. Consideremos el siguiente ejemplo propuesto por Baker donde el concepto en el TF en inglés “terraced” esta lexicalizado en la LM - francés, de manera diferente “**implantés en terrasse**”:

TF: As well as our enviable location, other facilities include an excellent Conference and Arts Centre, gourmet restaurant, and beautiful terraced gardens.

TM (Francés): Outre une situation, le Musée prévoit également un Centre de Conférence et des Arts un restaurant gourmand et de magnifiques jardins **implantés en terrasse**.

TI (back-translation): Besides its enviable location, the museum equally provides a Conference and Arts Centre, a gourmet restaurant and magnificent gardens **created in a terrace**⁹⁰.

⁸⁷ Baker (2011, p:31)

⁸⁸ Baker (2011, p:33) traducción propia

⁸⁹ Baker (2011, p:36) traducción propia

⁹⁰ Baker (2011, p:38) traducción propia

2.3.1.6 Traducción mediante paráfrasis utilizando una palabra no relacionada (NP6)

De acuerdo con Baker (2011), si el concepto expresado por el TF no está lexicalizado en la LM, en algunos contextos se puede usar la estrategia del parafraseo, la paráfrasis mediante términos no relacionados puede consistir en la modificación de un supraordinado o en la explicación o desglosamiento del significado de un término semánticamente complejo. Para Baker la ventaja principal de esta estrategia es que proporciona un alto grado de precisión mediante la especificación del significado proposicional, pero este tipo de estrategia también tiene sus desventajas que son presentadas por la autora:

Una de sus desventajas es que no tiene el estatus de un elemento léxico y, por lo tanto, no puede transmitir ningún tipo de significado expresivo, evocado o asociativo. La siguiente desventaja de esta estrategia consiste en que su uso resulta complicado y molesto debido a que se debe completar el espacio de un solo elemento con una explicación compuesta por más de un elemento⁹¹.

2.3.1.7 Traducción por omisión (NP7)

Según Baker (2011) en algunos contextos, la traducción de una palabra o expresión atenta contra la naturalidad o fluidez del texto en la LM: «Si el significado transmitido por un elemento o expresión particular no es lo suficientemente importante para entender la totalidad del texto, los traductores pueden y a menudo lo hacen, omitir la traducción de la palabra o expresión en particular que no justifique la distracción del lector con una explicación extensa»⁹². Baker advierte que es inevitable la pérdida del contexto cuando palabras o expresiones son omitidas y es por esta razón que recomienda el uso de esta estrategia como un último recurso⁹³.

2.3.2 Estrategias específicas para la traducción a nivel superior de la palabra (NSP)

Baker (2011) propone estrategias específicas para la traducción del nivel superior de la palabra en esta clasificación incluye las frases hechas y expresiones idiomáticas:

- ✚ Utilización de expresión idiomática similar en cuanto a forma y significado
- ✚ Utilización de expresión idiomática similar en cuanto a significado pero no en cuanto a forma

⁹¹ Baker (2011, p:41) traducción propia

⁹² Baker (2011, p:42) traducción propia

⁹³ Baker (2011, p:43) traducción propia

- ✚ Préstamo
- ✚ Paráfrasis
- ✚ Omisión

En el siguiente apartado trataré en forma más detallada estas estrategias de no – equivalencia a nivel superior de la palabra, dado que este trabajo estudia las estrategias utilizadas por los sujetos tanto traductores profesionales como estudiantes cuando se encuentran con expresiones idiomáticas que no tengan un equivalente en la LM. Cabe recordar que muchas EI aluden a ideas arraigadas en las costumbres y rasgos culturales de la LF, y es por esta razón que estas presentan un desafío al traductor tanto de reconocerlas dentro de la CF como de transportarlas a la CM, esto será de primordial importancia para que el traductor las pueda representar en el TM, si se tratan a nivel de la palabra pueden producir resultados totalmente diferentes tanto a nivel léxico como en el contexto de la LM.

2.3.2.1 Utilización de expresión idiomática similar en forma y significado (NSP1)

De acuerdo con Baker (2011), cuando el traductor no encuentra una expresión idiomática que transmita el mismo significado de la frase hecha o un dicho, entonces este puede reemplazar esta expresión idiomática por una similar o parecida manteniendo el significado de la expresión del TF, dicha expresión idiomática debe estar compuesta de elementos léxico equivalente, ejemplo tomado de Baker (2011).

“TF: The Sultan’s magnificent income was distributed impulsively at his command. The rain fell on the just and on the unjust.

TM: Le revenue fabuleux du Sultan était distribué sur un simple ordre de sa part. **La pluie tombait aussi bien sur les justes que sur les injustes.**

TM en la LF: The fantastic income of the Sultan was distributed on a simple order on his part. **The rain was falling on the just as well as on the unjust**”⁹⁴.

⁹⁴ Baker(2011, p:76)

2.3.2.2 Utilización de expresión idiomática similar en cuanto a significado pero no en cuanto a forma (NSP2)

Baker (2011), cuando el traductor encuentra una expresión idiomática en la LM que transmita el mismo significado de la LF, pero esta expresión idiomática no mantiene la misma composición en sus elementos léxicos⁹⁵. Por ejemplo⁹⁶:

TF: Toco madera.

TM: bank i bordet.

2.3.2.3 Préstamo (NSP3)

Baker (2011, p: 79) El préstamo de la lengua de origen también se puede encontrar en algunos contextos dentro de las frases hechas y expresiones idiomáticas, de la misma forma como el uso de palabras de préstamo es una estrategia común para hacer frente a los elementos específicos de la cultura, no es raro que las expresiones idiomáticas se presten en la forma original en algunos contextos.

2.3.2.4 Paráfrasis (NSP4)

Baker (2011), postula que este tipo de estrategia traductora se utiliza cuando:

- ✚ En la lengua del TM no se encuentra una expresión idiomática que pueda expresar ya sea el mismo significado o uno similar al significado que expresa el TF.
- ✚ El uso de una expresión idiomática en el TM no responde a la estilística esperada, por ejemplo; TF: You should be careful with what you say... Always remember that the tongue is fire. TM: Debes tener cuidado con lo que dices... No olvides que lo que decimos puede provocar daños.

2.3.2.5 Omisión (NSP5)

Baker (2011) escribe que las expresiones idiomáticas se pueden omitir en el TM si no existe una expresión idiomática equivalente en cuanto a su significado, o por razones estilísticas o en el caso de que dicha expresión no se pueda parafrasear fácilmente. Otras de las situaciones donde también se puede obviar dicha expresión idiomática es cuando su contenido no ha de ser

⁹⁵ Baker (2011, p:78)

⁹⁶ Ejemplo propio

relevante para el cumplimiento de propósito del autor en el TF y su traducción supondrían una pérdida de la naturalidad y fluidez del TM.

Por ejemplo: TF: Cinderella swept the floor, washed the dishes and then, for good measure, cleaned the windows. TM: Cenicienta barrió el piso, lavó los platos y limpió las ventanas. La expresión omitida “for god measure” no aporta ningún contenido relevante; simplemente indica adición.

Otras de las situaciones donde también se puede obviar dicha expresión idiomática es cuando su contenido no ha de ser relevante para el cumplimiento de propósito del autor en el TF y su traducción supondrían una pérdida de la naturalidad y fluidez del TM.

2.3.3 Técnica de traducción

Para Hurtado (2007) existe una diferencia fundamental entre estrategia de traducción, la cual está orientada a la resolución de problemas aparecidos a lo largo de la traducción. Mientras que técnica de traducción es una aplicación de una decisión consciente tomada durante la fase de fijación del método. Hurtado (2007) define, técnica y estrategia de traducción de la siguiente manera:

... La técnica de traducción es la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto; así, por ejemplo, en la traducción de un cómic el traductor puede recurrir puntualmente a la técnica de adaptación de un referente cultural y no por ello la traducción será tildada de libre, de adaptación, etc. La estrategia es de carácter individual y procesual, y consiste en los mecanismos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas⁹⁷.

La traducción literal según Hurtado (2007) «es una técnica de traducción que consiste en traducir palabra por palabra un sintagma o expresión»⁹⁸; mientras que «traducción directa es la traducción que se realiza hacia la lengua materna del individuo»⁹⁹. Es Vinay y Darbelnet (1958), los que proponen procedimientos de traducción, que según Hurtado son técnicas de traducción, ya que en ellos se enfatiza sobre el concepto de unidad de traducción, es decir, sobre los sintagmas o grupos de palabras que hay que traducir en bloque porque forman una unidad de

⁹⁷ Hurtado (2007, p: 249 - 250)

⁹⁸ Hurtado (2007, p: 644)

⁹⁹ Hurtado (2007, p: 643)

sentido y enumeran siete procedimientos específicos de traducción dentro de lo que él llama , *traduction directe ou littérale*¹⁰⁰ se encuentra el Calco, préstamo y la traducción literal y dentro de la *traduction oblique*¹⁰¹ se distinguen transposición, modulación, equivalencia y adaptación. En esta investigación solo veremos dos de las técnicas de traducción; calco y traducción literal.

Según Hurtado (2007) «Calco: Técnica de traducción que consiste en traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero, puede ser léxico y estructural»¹⁰².

2.4 Desafíos de la traducción

El objetivo de este apartado es presentar algunos de los desafíos que, a mi parecer, un traductor puede encontrar al momento de trasvasar el TF a un TM en la LM. Uno de los parámetros que le ofrecen un desafío al traductor son los tipos de textos con que se puede encontrar, es muy importante que el traductor se informe lo que más pueda con respecto al tipo de texto que va a traducir, es de vital importancia que el traductor entienda lo que se quiere transmitir para lograr una traducción comprensible por el receptor de la CM sin perder el objetivo del autor del TF. Como ya se ha mencionado anteriormente no sólo es necesario que el traductor posea suficientes conocimientos lingüísticos, sino que también, debe tener conocimientos de las diferentes teorías de traducción, que le permitan identificar las características y particularidades de los diversos métodos y estrategias de traducción para poder traducir estas expresiones idiomáticas a la LM, y alcanzar un nivel de equivalencia entre la CF y la CM.

Lvóvskaya (1997) y Rabadán (1991), postulan que la equivalencia tiene que ser dinámica pero también relativa, porque siempre han de existir problemas para poder alcanzar cierto nivel de equivalencia entre diferentes lenguas, Rabadán subraya también las limitaciones lingüísticas en la LM, ya sean metáforas u otros tropos, estos obligan al traductor a elegir distintas estrategias dependiendo del contenido y el objetivo del TF y de la riqueza o pobreza léxica de la LM y la CM.

Debemos recordar que el TF presenta una serie de expresiones idiomáticas, haciendo que, a los traductores se les presenten diferentes dificultades al momento de llevar el TF a un TM en la CM. Como este trabajo de investigación trata de analizar la transportación de un TF en español al TM en noruego, los traductores, deberán enfrentarse al problema de la equivalencia

¹⁰⁰ Vinay y Darbelnet (1958, p: 128 - 132)

¹⁰¹ Vinay y Darbelnet (1958, p: 128- 132)

¹⁰² Hurtado (2007, p :634)

comunicativa, con respecto a las expresiones idiomáticas dentro de la cultura noruega, estas serán un desafío que el traductor debe considerar al momento de traducir, por lo que algunas de estas expresiones pueden influir que el traductor tenga que hacer ciertos sacrificios a la hora de trasladar el TF al TM en la CM. Con el fin de conservar el objetivo del autor del TF, al mismo tiempo que, el traductor no debe olvidar la funcionalidad, de tal modo, que el resultado sea un TM aceptable para los receptores de la CM.

Como se ha mencionado anteriormente, las estrategias de traducción contribuyen a que el traductor pueda resolver diversos problemas que se encuentren en el objeto a traducir, para esto es necesario que el traductor maneje estas herramientas de trabajo que le permitan resolver las faltas de equivalencia que presenta el TM con respecto al TF, dichas herramientas, le ayudarán a discernir cual es la estrategia más adecuada para una frase o unidad de texto determinada.

También se ha comentado en ocasiones anteriores, esta investigación involucra la participación de diferentes sujetos para la traducción del texto, que al ser traducido, haga posible aproximar las dos culturas por medio de él. Esto exige del traductor un amplio conocimiento tanto de la CF como de la CM, de tal manera que, al realizar la traducción el traductor acerque las dos culturas, en vez de alejarlas o eliminarlas por completo. Otra particularidad que el traductor noruego, en este caso, debe tener, es la destreza de poder comprender el contenido y reconocer la intención que el autor plasma en el texto, para así poder transmitirlo de la mejor forma posible al receptor de la CM.

3 Marco Metodológico

Este capítulo trata sobre la metodología utilizada durante esta investigación. Uno de los mayores problemas del investigador es a nivel metodológico, puesto que debe tener en cuenta el enfoque, el diseño, la planificación y la recogida de datos, siendo ésta última de gran

importancia, ya que esto hará o no posible poder verificar la validez y fiabilidad de las hipótesis¹⁰³. En todo trabajo empírico, los datos recopilados deben ser validados con el fin de asegurar la validez y la fiabilidad de los datos; la validez representa el grado de correlación entre lo que queremos medir, y lo que realmente medimos. Del mismo modo, la fiabilidad nos proporciona una indicación, si los datos reunidos son fiables y creíbles o no¹⁰⁴.

Como he mencionado anteriormente, este es un trabajo de investigación empírica, en que se utiliza tanto métodos cualitativos como cuantitativos con el fin de obtener una complementariedad entre ambos métodos para esta investigación. Según Cohen y Manion (1989/1990:331 citado por Hurtado (2007), el uso de dos o más métodos de recogida de datos en el estudio de algún aspecto de comportamiento humano se llama “triangulación”¹⁰⁵. Hurtado (2007) pone en relieve la importancia del pluralismo metodológico cuando se trate de investigar el proceso traductor, porque según la autora: «...resulta difícil que una metodología única aporte por si sola respuestas fidedignas»¹⁰⁶.

En traductología los métodos empírico experimentales en traducción escrita son relativamente nuevos, Hurtado (2007) cita a Gile (1995a) quien hace una reseña clasificando la evolución de los estudios al respecto, en cuatro etapas, donde a la cuarta etapa le denomina periodo de renacimiento de la investigación enfocándolo hacia la investigación científica. Giles parte de la inquietud de obtener un mejor conocimiento de lo que es el proceso traductor. Según Giles, este punto de inflexión se presenta en 1986 en el “International Symposium on the theoretical and Practical Aspect of Teaching Conference Interpreting”¹⁰⁷.

Los métodos de investigación empírico cualitativos según Noguero (1998:72) citado por Hurtado (2007), se centran en la naturaleza, y en la esencia e interpretación, y el objetivo es la comprensión, descripción y el descubrimiento, en estos métodos, es el investigador quien efectúa el análisis inductivo¹⁰⁸ mientras que los métodos experimentales cuantitativos se centran en la cantidad y su objetivo es la predicción utilizando análisis deductivo mediante el uso de métodos adecuados. A continuación se presenta en la Figura 1 las fases de investigación llevada a cabo en esta tesis, esta es una adaptación del método científico para la investigación psicológica presentado por Arnau (1997) *Model general d'investigació psicològica*.

¹⁰³ Dalland (2007, p:80-97)

¹⁰⁴ Dalland (2007, p:87-88)

¹⁰⁵ Hurtado (2007, p:179)

¹⁰⁶ Hurtado (2007, p:180)

¹⁰⁷ Hurtado (2007, p:181)

¹⁰⁸ Hurtado (2007, p: 175)



Figura 1: Etapas del método de investigación -adaptada de Arnau (1997)¹⁰⁹

La metodología en esta investigación se ha realizado en tres fases:

- ✚ Fase conceptual: Aquí se define y delimita el objeto de estudio, esto se realizó determinando el texto a utilizar en esta investigación; se eligió el texto de Toto Garay “*El hielo de los pingüinos, movimiento estudiantil: ¿un aprendizaje significativo?*”, planteando el problema que esta investigación pretende resolver mediante una elección de diferentes EI que se encuentran en el TF con el fin de analizar el proceso y producto de las traducciones de estas EI al noruego, seguidamente se definieron las hipótesis, buscando en la teoría una explicación que dé respuesta al problema en base a un marco teórico definido dentro del capítulo 2. Para poder resolver estas hipótesis de trabajo se recurre a métodos empíricos.
- ✚ Fase metodológica: Es aquí donde se diseña la investigación, definiendo cuales son las variables: los pares de estudiantes E1 y E2, los sujetos profesionales P1, P2 y P3, los sujetos lectores SSLL y las herramientas de medida: Translog, TAPs y cuestionarios. Realizando una recopilación sistemática de datos, a través de Translog, TAPs y

¹⁰⁹ Arnau (1997, p: 9 -34), <https://books.google.no/books?id=qw3pfwPU6kYC&printsec=frontcover&hl=no#v=onepage&q&f=false> (acceso, 10.05.2014)

cuestionarios, que permitan posteriormente efectuar un análisis de los datos obtenidos (en esta investigación se realiza un análisis comparativo) usando un método de triangulación metodológica.

- ✚ Fase analítica: Es aquí donde el investigador procede a observar, analizar y procesar los datos empíricos recopilados. El investigador realiza el análisis del proceso y del producto de la traducción de las diferentes EEMM, para luego proceder a la comparación de los resultados obtenidos con las hipótesis de esta tesis.

3.1 El Texto Fuente (TF)

Con respecto al TF “**El hielo de los pingüinos, movimiento estudiantil: ¿un aprendizaje significativo?**”¹¹⁰, es un texto periodístico-literario, que su propio autor lo describe como un ensayo. Escrito por Toto Garay, Profesor de Castellano, Historia del Arte y Teoría, y publicado en el diario digital “El Magallanews”, el día 11 de julio del 2011.

La elección de este texto como trabajo de investigación, ha sido por dos motivos que están intrínsecamente relacionados. En primer lugar, el autor describe una situación que se está viviendo en Chile; con respecto a la forma como la educación se ha venido impartiendo a lo largo de muchos años y porque los estudiantes la consideran que está obsoleta. Este hecho, ha llevado a los estudiantes a organizarse y a demostrar públicamente con manifestaciones pacíficas su descontento. En segundo lugar, la forma en que el autor juega con el lenguaje haciendo uso de diferentes tipos de recursos literarios semánticos, como: metáforas, metonimias y otros, hacen a mi parecer, que este texto sea muy apropiado para lo que se pretende en esta investigación. Se puede decir que todo el texto es una gran metáfora.

Por efecto del tamaño del texto original con respecto a su longitud, ha sido reducido, eliminando algunos párrafos, manteniendo su contexto en la mejor forma posible. El TF modificado consta de 398 palabras y se encuentra en el anexo 1

3.1.1 Las EI en el TF

La presente Figura 2 muestra las expresiones del texto fuente y su correspondiente recurso literario a estudiar.

Abreviatura	Expresión texto fuente	Tipo recurso literario
EI1	El hielo de los pingüinos, movimiento estudiantil	Metáfora

¹¹⁰ TF (2011): www.elmagallanews.cl <<http://www.elmagallanews.cl>>, (11 de Julio, 2011 15:07)

EI2	la adrenalina les abría a gritos los poros	Metáfora
EI3	hizo sonar un estruendoso pito, que como el zumbido de una reina	Símil
EI4	todos los ojos que pasaban por la Alameda parecieran venirse sobre ellos, como abejas	Símil
EI5	frente a la Moneda	Polisemia
EI6	no cabía en sí	Locución verbal
EI7	una intensa alegría de llorar riendo	Antítesis
EI8	haciendo estallar sus pies	Hipérbole
EI9	se había sumado al entusiasmo	Metáfora
EI10	que van solo cuando hay carrete o marcha	Metonimia
EI11	se sentía brillante y resplandeciente	Sinonimia
EI12	un cometa en descenso, una gigante estela que irradiaba los contornos de la Alameda	Metáfora
EI13	los cometas andaban cayendo por sobre todo Chile	Metáfora

Figura 2: Los recursos literarios a estudiar TF

3.2 Recopilación de datos

En esta sección se presentan tanto a los sujetos participantes en esta investigación como los aspectos éticos.

3.2.1 Los sujetos

La elección de los participantes en este proyecto, como en todo trabajo de investigación se debe mantener en la medida de lo posible la imparcialidad, el investigador no tenía ninguna relación académica con los participantes. También, para que los participantes fueran sometidos a los mismos parámetros se les proporcionó la misma información.

Los participantes en este proyecto están divididos en tres grupos; uno de ellos está formado por estudiantes de la Universidad de Bergen (UiB) y cursaban la asignatura electiva de TRANSHF, el otro grupo está formado por traductores profesionales con cinco o más años de experiencia profesional. De lo anterior se deduce que la competencia traductora de los participantes se encuentra en diferentes niveles. También hay un grupo de cuatro profesores de noruego que ha tenido una participación muy importante. Ellos han leído las EM tanto en forma aislada como

en el contexto del TM, y los resultados obtenidos han sido usados para evaluar la aceptabilidad de las traducciones en relación al producto dentro de la LM.

3.2.1.1 Estudiantes de TRANSHF

El primer grupo de participantes corresponde a los estudiantes de TRANSHF, asignatura que pueden tomar en el segundo año de estudios de Bachelor o si tienen 60 ECTS de estudios de español. La muestra está representada por dos grupos, cada uno formado por dos estudiantes con un mínimo de 90 ECTS y máximo 180 ECTS. Uno de los estudiantes tiene una permanencia en un país latinoamericano de alrededor de 10 meses.

El contacto se hizo por medio de la profesora de la asignatura, y el investigador se presentó en una de las horas de seminario para pedirles la participación en este proyecto de investigación. Durante la reunión se les informó por ejemplo que:

- ✚ era de participación voluntaria y sin ningún tipo de remuneración.
- ✚ consistía en la traducción de un texto del idioma español al noruego.
- ✚ trabajarían dos estudiantes juntos comentando en voz alta.
- ✚ los comentarios serían grabados en una cinta durante la traducción del TF.
- ✚ solamente el investigador conocería la identidad real de cada participante.
- ✚ usarían nombres ficticios al momento de participar en la investigación.
- ✚ el investigador usaría los datos obtenidos para un análisis como parte de su Tesina.
- ✚ usarían un programa llamado Translog para escribir la traducción del TF.
- ✚ que podían en cualquier momento retirarse del proyecto.
- ✚ que su privacidad estaría protegida por las normativas/ se ha salvaguardado la anonimidad de los sujetos de acuerdo a las normas del el centro de competencia NSD¹¹¹.

Al final de la reunión se les entregó una hoja con lo ya expuesto anteriormente, además el número de teléfono y correo electrónico del investigador para que tomarán contacto.

3.2.1.2 Traductores profesionales

El segundo grupo de participantes corresponde a traductores profesionales que han sido reclutados a través de la lista de traductores autorizados que aparece en la página de internet de la Asociación de traductores Jurados de Noruega (STF)¹¹². Estos profesionales deben rendir un

¹¹¹ Centro de competencia: <http://www.nsd.uib.no/nsd/omnsd.html>

¹¹² Statsautoriserete translatørers forening (STF), página consultada: <http://www.statsaut-translator.no/>

examen para poder obtener el grado de Traductor Jurado y tienen mínimo 5 años de experiencia. Son trabajadores autónomos, por lo que han sido remunerados por su participación, como una compensación por el tiempo ocupado en esta investigación.

El contacto se hizo a través de la tutora del investigador. Se les proporcionó la misma información que a los estudiantes a excepción que ellos trabajarían en forma individual y también pueden retirarse del proyecto. El grupo está representado por 3 traductores profesionales con una experiencia mínima de 5 años; uno de los profesionales vivió en un país hispanohablante durante algunos años.

3.2.1.3 Sujetos para la lectura del producto (TM)

El tercer grupo de participantes corresponde a profesores de enseñanza secundaria que enseñan la lengua noruega. Ellos han tenido la gentileza de leer las EEMM obtenidas de las traducciones hechas por cada uno de los sujetos, tanto en forma aislada como en el contexto en el TM. Los SSLL han hecho una evaluación de las diferentes EEMM, utilizando cuestionarios, ver anexos 5 y 6, para valorar si estas son adecuadas o no adecuadas en la lengua noruega. Con la información obtenida de los cuestionarios se han elaborado dos tablas que se muestran en los anexos 9 y 10, las que serán utilizadas por el investigador en el análisis del producto.

3.2.1.4 Aspectos éticos

Debido a que en esta investigación han participado personas y la información proporcionada por ellas ha sido guardada en la memoria de un ordenador, se ha tenido que solicitar autorización al organismo encargado de la protección a la privacidad de las personas (NSD)¹¹³. La privacidad de las personas es un derecho humano y el uso de datos personales en la investigación está regulado por ley. Esta organización presta ayuda a investigadores e instituciones, esto significa que investigadores y estudiantes que tratan datos personales en sus trabajos de investigación deben inscribir sus proyectos para que sean evaluados en rigor de la legislación vigente.

En Noruega la investigación es muy respetada, mucho de esto se debe a las facilidades legislativas y cooperación entre investigadores, instituciones y autoridades de supervisión como NSD. Esta organización de protección a la privacidad agrupa alrededor de 150 instituciones noruegas de investigación, realizando la función de un archivo nacional noruego de propiedad del Departamento de Ciencias de la Universidad de Bergen, cuyo objetivo es: archivar,

¹¹³ Norsk samfunnsvitenskapelig datatjeneste, página consultada: <http://www.nsd.uib.no/>

organizar y distribuir datos a investigaciones tanto a nivel nacional como internacional y también ayudando a preparar soluciones tecnológicas.

3.3 Metodología recopilación y análisis de datos

La metodología de recogida de datos descansa sobre tres tipos de herramientas diferentes: el Translog que registra la actividad periférica y permite visualizar a través de indicadores procesuales y estadísticos las acciones del teclado, modificaciones, así como variaciones de tiempo, pausas, etc. observadas a lo largo del proceso de traducción de los sujetos. Los protocolos de pensamiento en voz alta TAPs, que permiten, como su nombre lo dice recoger el pensamiento del traductor mientras realiza la tarea de traducción en una cinta grabadora, dichos datos serán posteriormente transcritos por el investigador, con el fin de realizar el análisis de lo que sucede en la mente del traductor mientras traduce. Y los cuestionarios para la evaluación del producto en la LM

La recopilación de datos para la investigación ha sido realizada en la UiB, Facultad de Humanidades del departamento de lenguas extranjeras, que cuenta con ordenadores, los cuales tiene el programa Translog¹¹⁴, la licencia se ha adquirido a través de la página de Internet con el mismo nombre del programa. En cambio, para la verbalización en voz alta TAP de los estudiantes, se ha utilizado una grabadora portátil. El tiempo que se determinó para la traducción del TF fue de 90 minutos.

Las traducciones hechas por los profesionales fueron realizadas durante el segundo semestre del año 2012, lo mismo se intentó hacer con los estudiantes, pero tuvo que ser postergada hasta el segundo semestre del año 2013, debido a que la asignatura de TRANSHF suele ser impartida sólo una vez al año.

Con el programa Translog se puede obtener una gran cantidad de datos estadísticos que deben ser analizados, para posteriormente interpretarlos. A todos los participantes se les explicó y entregó una hoja con las instrucciones a seguir, resumiendo; buscar y abrir el programa Translog user en los archivos del ordenador, elegir y abrir proyecto en archivos, buscar luego el archivo proyecto translog en el lector de memoria portátil abriéndose una pantalla que está dividida en dos y por último pulsar iniciar sesión , inmediatamente aparece una pantalla pequeña pidiendo el nombre ficticio, luego de haber escrito apretar ok y aparecerá en la pantalla superior el TF. Para terminar la sesión, pulsar parar sesión y elegir ok en la pantalla pequeña

¹¹⁴ <http://translog.dk/default.asp?id=17>

cómo es posible analizar e interpretar, la misma expresión anterior; **.la adrenalina les abría a gritos los poros**, del TF traducida por otro de los sujetos participantes ver Figura 5.

•••••all•adrenalin•••gjorde•[•52.975]sänn•at•porene•åpnet•seg•[•01:51.611]◀•••••

Figura 5: La adrenalina le abría a gritos los poros (E2)

A simple vista parece más fácil, pero, en esta aparece entre corcheas por ejemplo casi un minuto de pausa, esto puede significar que: ha identificado un problema y que se ha detenido para pensar, ¿ha vuelto a leer?, ¿ha discutido una estrategia para encontrar una solución al problema?, etc. Desde mi punto de vista, esto no es posible saberlo solamente con el uso del Translog, ya que también es factible que los sujetos estén pensando, ¿qué están pensando?, de qué manera es posible saber lo que ocurre en la mente de ellos, es decir, piensan en la o las dificultades que se les ha o han presentado y que solución o soluciones posibles son factibles. Esto es realmente casi imposible, ya que para ello debemos asumir que una pausa durante el proceso de traducción va a iniciar un proceso cognitivo en el traductor, según Jääskeläinen y Tirkkonen-Condit (1991) ellos «parten de la premisa que una pausa o una interrupción en el proceso de traducción permite inferir un proceso cognitivo de resolución de problemas»¹¹⁵.

En realidad las limitaciones del Translog están justamente en el silencio de sus pausas, por esta razón, creo que al usar el programa Translog, en combinación con el método de protocolo de pensamiento en voz alta TAP, ver Figura 6, es posible en cierto modo acercarse a dar una mejor interpretación de las pausas ocurridas durante el proceso de traducción, ya que se les pide a los estudiantes que en lo posible verbalicen sus pensamientos mientras traducen, al mismo tiempo que uno de los estudiantes escribe en el ordenador usando el programa Translog. Se ha usado una grabadora en la que se almacena lo que han ido verbalizando y es precisamente los razonamientos que los estudiantes verbalizan mientras se deciden por una determinada elección, durante el proceso de traducción lo que posteriormente ayudará al investigador para realizar este trabajo empírico. La grabación que se almacenó en la cinta posteriormente se transcribió para ser usada en el análisis.

¹¹⁵ Jääskeläinen y Tirkkonen-Condit (1991, p:91)

Leen la EI i escriben: «All adrenalinen åpnet», comentan: «porene blir åpnet». Leen a *gritos* y lo comparan con: «høyspenning». Silencio, luego una comenta que puede ser una expresión que no existe en noruego, la otra dice que es una expresión en relación a: «for noe spent som skal skje», y comenta de nuevo la primera: «som pumpet». Una de ellas lee: «adrenalinen gjorde “gritos” entonces escribe a continuación: «åpnet seg» (han usado [•52.975]), silencio, comentan y lee otra vez: «All adrenalinen gjorde at porene åpnet seg», determinan no escribir “gritos”. Leen nuevamente toda la EI det TM y una comenta que se escucha raro y nombran algunas palabras como: «rask, plutselig, kraftig, brått, blod, frysning», han usado [•01:51.611] ◀••••, finalmente deciden seguir.

Al hacer la corrección al final, deciden agregar la palabra: «sånn», quedando finalmente: «All adrenalinen gjorde sånn at porene åpnet seg».

Figura 6: Transcripción con TAP respecto a la Figura 5 (E2)

Luego el investigador procedió al análisis de los datos recopilados durante el proceso de traducción realizado por los pares de EE y los PP participantes, y también elaboró tablas con los datos obtenidos en los cuestionarios de las evaluaciones de los SSL. El proceso de análisis de datos de esta investigación sigue los siguientes pasos:

- ✚ Escuchar las grabaciones realizadas por los estudiantes con los TAPs, y realizar la transcripción de cada una de ellas en protocolos.
- ✚ De los archivos de Translog supervisor, se imprimieron:
 - los TTMM resultantes,
 - los archivos .xml de cada participante
 - las EEMM de cada EI extraídas de los archivos .xml ver anexo 4
- ✚ A través del Translog supervisor se obtuvieron:
 - los tiempos totales utilizados en la traducción completa
 - los tiempos utilizados en la lectura (orientación) ver anexo 3.
 - los tiempos utilizados en la elaboración del borrador ver anexo 3.
 - los tiempos utilizados en la corrección de cada TM ver anexo 3.
 - los tiempos utilizados en la elaboración de cada EM ver anexo 7.
 - los tiempos de las pausas utilizadas durante la elaboración de cada EM
- ✚ Elaborar cuestionarios para los SSL:
 - De las EEMM fuera del contexto del TM ver anexo 5.
 - Dentro del contexto del TM ver anexo 6.
- ✚ Analizar las estrategias utilizadas por los diferentes sujetos en cada EM a partir de:
 - los archivos xml ver anexo 4.

- la transcripción de los Protocolos TAPs con el fin de encontrar si los pares de EE habían utilizado algún indicador del proceso traductor.
- resumir tipo de estrategia utilizada por cada sujeto ver anexo 8.
- ✚ Análisis del producto de las EEMM a partir de:
 - de los cuestionarios realizados por los SSLL de las EM fuera del contexto del TM ver anexo 9.
 - de los cuestionarios realizados por los SSLL dentro del contexto del TM ver anexo 10.
 - Los tipos de estrategias utilizadas en las EEMM.

3.4 El proceso y producto de traducción

Para Hurtado (2007) el proceso de traducción debe estudiarse desde la perspectiva del punto de vista de la competencia traductora debido a la relación con los procesos cognitivos que desarrolla el traductor¹¹⁶ para esta autora existe una estrecha relación del análisis de los problemas de traducción con el análisis del proceso traductor y de la competencia traductora¹¹⁷. Hurtado (2007) hace referencia a Presas (1996, 1997):

...quien manifiesta que los problemas de traducción deberían ser considerados como fenómenos objetivables y generalizables, y sitúa su análisis en el marco del proceso traductor y de la competencia traductora.... Según Presas (1996, 1997) las operaciones de transferencia y las operaciones de resolución de problemas son los dos factores que caracterizan la producción textual del traductor¹¹⁸.

De lo anterior se puede decir que una de las dificultades que todo proceso de traducción plantea al investigador, es que dichos procesos son una acción mental y esto los hace inaccesible a la observación directa. Esta investigación trata de aportar un granito de arena a este tipo de análisis cognitivo de resolución de problemas de traducción, comparando las traducciones, de los estudiantes de bachelor en Español y estudios latinoamericanos, que han tomado un curso de traducción y, traductores profesionales con más de cinco años en la actividad profesional, para

¹¹⁶ Hurtado (2007, p: 284)

¹¹⁷ Hurtado (2007, p: 286)

¹¹⁸ Hurtado (2007, p:285)

así analizar de qué manera estos grupos consiguen resolver un problema determinado de traducción.

En este trabajo de investigación se ha utilizado la triangulación metodológica, ya que se combinan tres métodos de recogida de datos. Con los traductores profesionales se aplica el método de predicción cuantitativo, mientras que con los estudiantes se combina este método y el método de introspección cualitativo con la ayuda de los TAP, por último se realiza una evaluación de las EEMM, tanto en forma aislada como en el TM por los SSSL. La triangulación metodológica permitirá así realizar un estudio más profundo sobre las estrategias que los sujetos usan durante el proceso de traducción.

La recolección de datos obtenidos del programa Translog, usado por los estudiantes y por los profesionales, permitirá posteriormente realizar el análisis cuantitativo observando el tiempo utilizado en las pausas acumuladas y cuantificadas por dicho programa en relación a cada uno de los sujetos durante el proceso de traducción. También permite en parte la posibilidad de hacer un análisis cualitativo, pero es en realidad el uso de los TAPs el que permite realizar un análisis cualitativo de introspección al proceso de traducción realizado por los estudiantes, complementándose el análisis obtenido de la data del método cuantitativo que proporciona el Translog, con el método cualitativo proporcionado por los TAPs.

3.4.1 Translog

Cabe mencionar que se han utilizado dos versiones diferentes del programa computacional. Los traductores utilizaron el Translog 2006®¹¹⁹ mientras que para el análisis posterior el investigador ha utilizado el Translog II® para el supervisor.

El Translog II® es un programa informático, desarrollado por Arnt Lykke Jakobsen, y Lasse Schou de la Escuela de Comercio de Copenhague. Este programa registra toda la actividad del teclado sobre el evento a traducir en tiempo real, incluyendo:

- ✚ pausas, también llamados retardos
- ✚ correcciones (revisiones)
- ✚ búsquedas en diccionario electrónico interno (inglés).

El Translog consta de dos programas complementarios, uno destinado al supervisor y/o investigador y otro para el usuario, este último está diseñado de tal manera que la pantalla del

¹¹⁹ Translog: (<http://translog.dk/order.asp?prod=Translog2006Academic>)[2.04.2015]

ordenador se divide en dos ventanas, ver Figura 7, mostrando en la ventana superior el TF, y en la inferior es donde el traductor va escribiendo lo traducido, el TM.

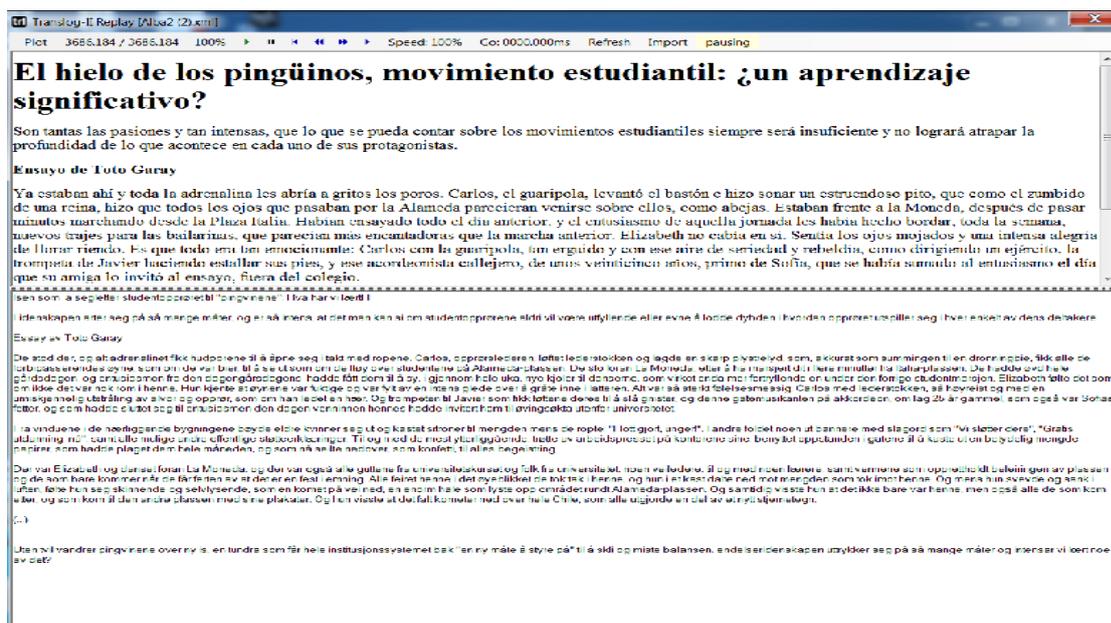


Figura 7: pantalla del ordenador mientras se traduce

Translog 2006-Usuario registra el proceso de escritura, recogiendo cada una de las pulsaciones, realizadas en el teclado, esto permite al investigador analizar con gran exactitud la duración y ubicación de las pausas y de cualquier tipo de corrección y movimiento a través del texto. Los datos recopilados por el Translog muestran actividades tales como:

- ✚ La escritura
- ✚ Las pausas
- ✚ Las correcciones
- ✚ Las revisiones

El programa Translog usa determinados símbolos, Figura 8, los cuales nos entregan una mayor información con respecto a las operaciones que el traductor realiza durante el proceso de traducción de un texto. Por ejemplo, nos muestra el registro de las veces que se ha detenido y cuál es el tiempo utilizado, llevando un exhaustivo registro de estas detenciones, que son visualizadas por el investigador en el archivo tipo log.

3.4.2 Think Aloud Protocol (TAP)

Los métodos TAP's son tomados prestados de la psicología y consisten en verbalizar el proceso mental que ocurre en la mente del traductor mientras está realizando la tarea de traducción. Posteriormente el investigador escucha lo que el traductor ha verbalizado y lo transcribe para estudiarlo con más detenimiento. Estos análisis de protocolo de pensamiento en voz alta (TAPs) comenzaron a ser utilizados en los estudios de traducción a principio de los años ochenta en Europa ¹²⁰, de los autores que han aportado a este tipo de estudio, Hurtado (2007) menciona a: Krings (1986), Lörscher (1991); Seguinot (1991), Kiraly (1995) y Kußmaul (1995), Jääskeläinen (1987, 1989, 1990, 1993, etc.)¹²¹.

En el método experimental cualitativo se hace uso de una técnica introspectiva de recogida de datos, para Orozco (2000) el objetivo de la introspección es conocer mejor los procesos cognitivos del individuo mientras este realiza cierta actividad¹²², por ejemplo Lörscher (1991) en su libro *“Translation performance, translation process, and translation strategies”*; asevera que los TAP's son el único método que permite al investigador formular hipótesis acerca del proceso traductor. En cambio Hurtado (2007) cita a Jääskeläinen (1998:266) y señala que: «el objetivo de los TAPs es conseguir una mejor comprensión de los mecanismos psicológicos y lingüísticos implicados en el acto de traducir»¹²³.

Estos protocolos de pensamiento en voz alta (TAPs) son instrumentos metodológicos que implican el uso de personas (estudiantes de español para el efecto de esta investigación), que por medio de razonamientos en voz alta, verbalizan sus pensamientos, los que van siendo recogidos en una cinta magnetofónica (grabadora). La información aquí recogida posteriormente es transcrita y analizada con categorías preestablecidas, es decir el investigador realiza una técnica de análisis retrospectivo del proceso (este proceso se efectúa una vez que ha finalizado la actividad)¹²⁴. Cabe recordar que este método introspectivo utilizado con los estudiantes es un método que permite al investigador visualizar según Lörscher (1986), cuales son las fases “problemáticas” y “no problemáticas” ¹²⁵ dentro del proceso de traducción.

Lörscher (1986) partiendo de los resultados obtenidos a través del uso de los TAPs en experimentos cualitativos, postula que dentro del proceso traductor se pueden distinguir dos fases, “fases estratégicas” es cuando el traductor se encuentra con algún problema que debe

¹²⁰ Hurtado (2007, p:184)

¹²¹ Hurtado (2007, p:274)

¹²² Orozco (2000, p:40)

¹²³ Hurtado (2007, p:183)

¹²⁴ Hurtado (2007, p:178)

¹²⁵ Lörscher (1986, p:287)

resolver y, para Lörcher un problema está resuelto cuando el traductor considere que está resuelto, las “fases no estratégicas” son aquellas donde el traductor traduce sin problemas, o automáticamente: «The translation process contain both strategic phases, which are directed towards solving translational problems, and non- strategic phases, which aim to accomplish task»¹²⁶.

Lörcher es considerado como el precursor de los estudios empíricos de la traducción mediante la inclusión de los TAPs en la resolución de problemas de traducción. También Kiraly (1995) hace un estudio del proceso de traducción donde utiliza los TAPs para la recogida de los datos empíricos, y de acuerdo al análisis de dichos datos de los TAPs elaboró una lista con diecinueve indicadores del procedimiento, para los efectos de mi investigación con el uso de los TAPs, citaré algunos de los indicadores del proceso traductor según Kiraly (1995) presentados por Hurtado (2007)¹²⁷, siendo estos los que han sido utilizados por los pares de EE como parte del análisis cualitativo de este trabajo de investigación, es por esta razón que no se presentan los 19 procedimientos en la lista siguiente:

- ✚ Reformulación de una unidad del texto original (TK1): Es cuando el sujeto verbaliza o parafrasea un fragmento del TF con el fin de encontrar una posible explicación al contenido.
- ✚ Uso de Ayuda mnemotécnica (TK2): Es cuando el sujeto verbaliza un tramo del TF en reiteradas ocasiones en busca de una solución de traducción provisional.
- ✚ Retraducción (TK3): Es cuando el sujeto realiza una retrotraducción de un tramo del TM hacia el TF, tratando de ver si son equivalentes o no, de manera que se pueda identificar intuitivamente las diferencias de significados funcionales, formales o léxicas.
- ✚ Interrupción del intento (TK4): Es cuando el sujeto se encuentra que la estrategia que ha utilizado no le proporciona los resultados esperados.
- ✚ Identificación del problema (TK5): Es cuando el sujeto identifica un problema con alguna palabra o frase o expresión.
- ✚ Control de exactitud de la lengua de llegada (TK6): Es cuando el sujeto hace una comprobación de la adecuación de la LM con respecto a las reglas idiomáticas.

¹²⁶ Lörcher (1986, p:287)

¹²⁷ Hurtado (2007, p: 345)

- ✚ Reducción del sentido (TK7): Es cuando el sujeto no es capaz de encontrar una solución aceptable para expresar el significado de un elemento del TF, pero no encuentra una solución entonces decide eliminar una palabra/frase.
- ✚ Formulación de juicios extralingüísticos (TK8): Es cuando el sujeto piensa que es relevante hablar sobre un referente cultural para resolver un problema de traducción.
- ✚ Recontextualización (TK9): Es cuando el sujeto vuelve a contextualizar una solución provisional de traducción que puede ser adecuada, que le dé una base para la evaluación intuitiva o controlada de dicha unidad.
- ✚ Referencia a la estructura de expectación de la traducción (TK10): Es cuando el sujeto hace una referencia en voz alta a la estructura esperada, es decir que características deberá tener el texto.
- ✚ Formulación de juicios intuitivos de aceptación (TK11): Es cuando el sujeto hace un juicio intuitivo de adecuación a través de la verbalización.
- ✚ Intento de reconstrucción sintáctica (TK12): Es cuando el sujeto aplica una estructura sintáctica específica a una unidad de traducción, en el intento de reconstrucción sintáctica, el sujeto decide intentar reordenar dicha unidad.
- ✚ Propuesta basada en la intuición (TK13): Es cuando el sujeto realiza una verbalización de lo que parece ser una asociación natural.
- ✚ Duda sobre la aceptabilidad (TK14): Es cuando el sujeto realiza una adecuación incierta: realiza un reconocimiento en voz alta de que los conocimientos almacenados en la memoria son inadecuados para comprobar una solución dada. (Király, 1995)¹²⁸.

Aunque los TAPs proporcionan datos extraordinariamente valiosos, sin embargo, el método ha sido criticado por no dar una imagen completa de los procesos mentales. De hecho, se verbalizan lejos de todos los pensamientos del traductor durante la tarea de traducción. Una razón puede ser que algunos sujetos se sientan incómodos con el pensamiento en voz alta mientras realizan su tarea. Otra razón es que el pensamiento en voz alta se considera que interfiere con los procesos mentales de interés para el investigador, como el pensamiento de:

- ✚ Cómo hacer frente a un problema de traducción
- ✚ Cómo garantizar la mejor calidad posible de la traducción

Una de las desventajas que se apuntan a este método empírico cualitativo de traducción es que influye en la velocidad de la traducción, disminuyéndola ya que el traductor debe verbalizar al

¹²⁸ Király (1995, p:76-78): traducción propia del investigador

mismo tiempo que debe transcribir el TF al TM, otra de las desventajas que se le atribuye al uso de TAPs es que el traductor tiende a reducir la longitud del segmento a procesar. Jakobsen (2002) demostró en un análisis, que pensar en voz alta tuvo un efecto negativo sobre:

- ✚ La velocidad de traducción: usan más tiempo
- ✚ El tamaño de la segmentación: traducen segmentos más cortos

Mientras que tuvo un efecto menos negativo:

- ✚ En el valor de la revisión. No influye mayormente en el tiempo utilizado para la revisión

Desde el punto de vista del investigador, uno de los inconvenientes de los TAPs es que estos son muy laboriosos, ya que los datos verbales recogidos a través de TAPs tienen que ser transcritos antes de que puedan ser sometidos a un análisis cualitativo. Esto explica por qué los experimentos que han realizado: Lörcher (1986); Seguinot (1991), Kiraly (1995) y Kußmaul (1995) habitualmente son textos bastante cortos, demostrando también una carencia en estos protocolos ya que normalmente la tarea de un traductor profesional incluye textos extensos, por lo que se puede deducir que el uso de los TAPs ha sido utilizado solamente para efectos de la enseñanza de la traducción, como lo afirma (Kiraly 1995).

3.4.3 Los sujetos lectores

En esta investigación se ha recurrido al apoyo de sujetos lectores (SSLL). Es necesario puntualizar que al producto del TM no se le ha efectuado ninguna revisión, ya que para ello se necesita contar con sujetos que sean traductores o estudiantes de traducción de nivel avanzado de la LF, esto porque revisión se encuentra definido por la DGT¹²⁹ (2010) como: «Comparación de una traducción con su original a fin de señalar o corregir posibles deficiencias, tanto en su contenido como en su presentación formal»¹³⁰. Según la DGT (2010), la revisión como tal es aquella donde el sujeto revisor lee frase a frase la traducción y el original al mismo tiempo, introduciendo dentro del TM los cambios, correcciones u observaciones¹³¹. Por lo tanto la lectura de la traducción, sin tener en cuenta el original no se puede considerar una revisión de la traducción propiamente tal. Según Johnsen (2000) una evaluación de la aceptabilidad de las traducciones es, «encontrar la manera de evaluar traducciones del modo más objetivo posible,

¹²⁹ DGT: Dirección General de Traducción

¹³⁰ DGT (2010, p: 6) http://ec.europa.eu/translation/spanish/guidelines/documents/revision_manual_es.pdf

¹³¹ DGT (2010, p: 7) http://ec.europa.eu/translation/spanish/guidelines/documents/revision_manual_es.pdf

o por lo menos de manera intersubjetiva, esto no es fácil,... por lo que es necesario valerse del apoyo de jueces lectores para evaluar la aceptabilidad de las traducciones »¹³².

Para el análisis del producto el investigador se ha apoyado en la evaluación hecha por los SSLL, profesores de la lengua noruega a nivel de enseñanza secundaria, mediante la lectura de las diferentes EEMM en forma aislada y luego en el contexto del TM. Para la evaluación se han utilizado dos tipos de cuestionarios, que según Gómez (2006) «un cuestionario consiste en un conjunto de preguntas respecto a una o más variables a medir»¹³³, en los cuestionarios se pueden encontrar dos tipos de preguntas cerradas y abiertas, en esta investigación se utilizan las preguntas cerradas ya que los SSLL están delimitados en sus respuestas a sólo dos posibilidades de respuestas: *adecuada* o *no – adecuada*, es decir, categorías fijas de respuestas.

Los datos obtenidos de los cuestionarios, se han ordenado en tablas que se adjuntan en los anexos 9 y 10, posteriormente se han comparado con los resultados del proceso, con el fin de encontrar parámetros de semejanza o diferencia entre los pares de EE y los PP.

3.5 Desafíos metodológicos

Uno de los mayores desafíos de esta investigación, ha sido reclutar estudiantes de la asignatura TRANSHF que estuvieran dispuestos a participar en el proyecto, de hecho, en el primer semestre que se intentó no hubo ninguna respuesta de ellos, por lo que se intentó en una segunda oportunidad al semestre/año siguiente, teniendo respuesta de sólo cuatro estudiantes, los cuales formaron 2 grupos.

Los Datos recopilados de los PP a través del Translog sin el uso de TAPs hace más difícil la comparación de los resultados entre estudiantes y profesionales.

Otro de los desafíos encontrados en cuanto a la metodología es encontrar la forma de obtener datos lo suficientemente válidos, que nos permita realizar un estudio del proceso de traducción y de resolución de problema, ya que los procesos aquí analizados son en su mayoría procesos mentales, inaccesibles a la observación directa. Al intentar estudiar parte del proceso cognitivo de resolución de problemas de traducción necesariamente nos adentramos en una área desconocida, es por esta razón que se parte de la comparación entre estudiantes y expertos pretendiendo vislumbrar cuál es o son los problemas y de qué manera tratan de resolverlo.

¹³² Johnsen (2000, p: 47)

¹³³ Gómez (2006, p: 125 – 126): <https://books.google.com.mx/books?id=9UDXPe4U7aMC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false> (acceso, 10.09.2015)

Si partimos del análisis de las fuentes de información con que cuentan los pares de EE y los sujetos PP, se debe recordar que el TF representa una gran metáfora que alude a raíces culturales en la LF y que los sujetos participantes, sólo disponen de sus conocimientos almacenados en la memoria a largo plazo al momento de realizar la traducción y por tanto, de esto dependerá en gran parte el resultado de los TTMM, como Hurtado (2007) menciona: «la memoria a largo plazo contiene conocimientos sobre el mundo físico, la cultura de partida y de llegada, información lexicosemántica y de estructuras morfosintácticas de la LF y de la LM y de signos de ambas lenguas »¹³⁴.

En esta investigación se hace uso de un método triangular, combinando el Translog y los TAPs con los estudiantes, que ayudarán al investigador a entender un poco más lo que sucede en la mente de los estudiantes durante el proceso de traducción y ver qué tipo de estrategias utilizan y por qué. Los resultados obtenidos de las traducciones de los EE se comparan con las de los PP, pudiendo obtener una mejor visión sobre las determinadas estrategias elegidas.

¹³⁴ Hurtado (2007, p: 341)

4 Análisis

En este capítulo se presenta el análisis de los resultados obtenidos a partir de los datos recopilados, los que se resumen en tablas de acuerdo a diferentes parámetros como: tiempo, proceso, estrategias y producto, todas las tablas se han diseñado de acuerdo a las diferentes EI del TF. Se efectúa un análisis de cada una de las EI con respecto al tiempo utilizado por los sujetos tanto en forma individual como colectiva, para luego continuar con el análisis del proceso traductor del EI respectiva, siguiendo con el análisis de las estrategias utilizadas en la elaboración de la EM, para luego analizar el producto de la traducción, terminando este capítulo con una breve conclusión de los resultados parciales obtenidos durante este proceso.

4.1 EM1

La primera EI es parte del título del TF, por lo que es de gran importancia que los sujetos comprendan que cuando el autor del TF escribe; *El hielo de los pingüinos, movimiento estudiantil*, utiliza una metáfora, ya que la palabra hielo se refiere al descontento por parte de los estudiantes, y la palabra pingüinos tiene una interpretación figurada, no como ave acuática, sino que, se refiere a los estudiantes chilenos de nivel básico y secundario que usan uniforme escolar. Es decir, al escribir el autor el hielo de los pingüinos, describe el descontento de los estudiantes, que se han organizado para protestar con marchas pacíficas, frente a la actitud de indiferencia que ha adoptado el gobierno chileno durante muchísimos años en relación a la política educacional.

4.1.1 El tiempo

La Tabla 1 da una visión generalizada de los tiempos que los sujetos han utilizado para la elaboración de la EM1.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Tiempo (min:s) EI1 → EM1
EI1	El hielo de los pingüinos, movimiento estudiantil	EM1E1	Pingvinenes is, studentbevegelsen	02:11
		EM1E2	Isen til pingvinene, studentbevegelse	00:15
		EM1P1	Isen som la seg etter studentopprøret til "pingvinene"	01:11
		EM1P2	Pingvinenes marsj: En studentbevegelse	01:22
		EM1P3	Isen under studentbevegelsen pingvinene	00:38

Tabla 1: Tiempos totales utilizados por cada sujeto en la elaboración de la EM1

Tomando en cuenta los datos con respecto al tiempo total invertido en la traducción de EI1, al observar la Tabla 1, podemos ver que en el grupo de los profesionales P1 utiliza 71 segundos,

En cambio, quienes han usado menor tiempo en la EM1 es E2 (ningún comentario en TAPs), viendo la data entregada por Translog, se puede ver que E2 no hace ninguna pausa mientras está traduciendo y escribiendo, mientras que P3 hace una pausa al principio y una corrección mientras escribe.

4.1.3 Estrategias

La Tabla 3 muestra las estrategias utilizadas por los EE y PP durante el proceso de traducción de la EI1.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Estrategias de equivalencia
EI1	El hielo de los pingüinos, movimiento estudiantil	EM1E1	Pingvinenes is, studentbevegelsen	Calco léxico
		EM1E2	Isen til pingvinene, studentbevegelse	Calco léxico
		EM1P1	Isen som la seg etter studentopprøret til "pingvinene"	NSP4
		EM1P2	Pingvinenes marsj: En studentbevegelse	NSP4
		EM1P3	Isen under studentbevegelsen pingvinene	Calco léxico

Tabla 3: Estrategias utilizadas por los sujetos al momento de transportar la EI1 a EM1

Con respecto a las estrategias de traducción aplicada por los diferentes sujetos para obtener la EM1 que se muestra en la Tabla 3, se puede decir que tanto E2 y P3, al igual que E1, que sabiendo que se trata de una metáfora pero al no encontrar la equivalencia en la LM, optan por una forma de traducción literal o directa, manteniendo la estructura de la expresión original y traduciendo palabra por palabra a la LM. Este tipo de estrategia no va de acuerdo con lo que plantea Baker con respecto a obtener un mínimo de equivalencia cuando el traductor se enfrenta a retos de no encontrar una equivalencia en la LM. Esto está más de acuerdo con las estrategias de la traducción literal de Vinay y Darbelnet. Sin embargo, P3 a diferencia de E1 y E2 en relación a la EM1, agrega la palabra *under*, se puede creer que estaría usando la estrategia NP4, ejemplo de paráfrasis con una palabra no relacionada, pero en realidad esta nueva palabra que ha sido introducida no tiene nada que ver con el significado de la EI1 perdiéndose la transmisión del contenido semántico original.

P1 usa la estrategia NSP4, una paráfrasis que intente expresar en la lengua del TM el mismo significado o uno de forma similar al significado de la lengua del TF, no logrando la estilística esperada en cuanto al léxico y a la semántica.

En la EM; *Pingvinenes marsj: En studentbevegelse*, P2 utiliza la estrategia NSP4, una paráfrasis optando por cambiar hielo por *marsj*, haciéndole perder su significado de origen, ya que al traducirla de vuelta a la lengua española sería; *La marcha de los pingüinos*, que no tiene nada

que ver con; *El hielo de los pingüinos*. El cambio hecho por P2 le ha quitado tanto fuerza como significado a la EI, pero al mismo tiempo ha hecho que la EM tenga una aceptación manteniendo la misma composición de los elementos léxicos en la LM.

4.1.4 Producto

La Tabla 4 muestra el resultado de la evaluación de las EEMM1 realizada por los SSLL, fuera del contexto del la LM.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Adecuada	no-adeuada
		EM1E1	EM1E2		
EI1	El hielo de los pingüinos, movimiento estudiantil	EM1E1	Pingvinenes is, studentbevegelsen	0	4
		EM1E2	Isen til pingvinene, studentbevegelse	0	4
		EM1P1	Isen som la seg etter studentopprøret til "pingvinene"	0	4
		EM1P2	Pingvinenes marsj: En studentbevegelse	4	0
		EM1P3	Isen under studentbevegelsen pingvinene	0	4

Tabla 4: Evaluación de la EM1 por los SSLL

El producto obtenido, es decir la EI1 que ha sido traducida por cada sujeto obteniendo EM1, se muestran en la Tabla 4, se puede observar que de las EEMM1 en forma aislada, la única que es considerada como adecuada por los cuatro SSLL es EM1P2, en cambio las traducciones de los otros tres sujetos son consideradas no adecuadas por los cuatro SSLL.

4.1.4.1 De acuerdo al Contexto del TM

La Tabla 5 muestra el resultado de la evaluación de las EEMM1 realizada por los SSLL, dentro del contexto del TM.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		de acuerdo al contenido	No de acuerdo al contenido
		EM1E1	EM1E2		
EI1	El hielo de los pingüinos, movimiento estudiantil	EM1E1	Pingvinenes is, studentbevegelsen	1	3
		EM1E2	Isen til pingvinene, studentbevegelse	1	3
		EM1P1	Isen som la seg etter studentopprøret til "pingvinene"	2	2
		EM1P2	Pingvinenes marsj: En studentbevegelse	4	0
		EM1P3	Isen under studentbevegelsen pingvinene	0	4

Tabla 5: Evaluación de las EM1 en el contexto del texto realizada por los SSLL

Sin embargo, cuando la EM1 es considerada en el contexto, se muestran en la Tabla 5 uno de los cuatro SSLL considera que E1 y E2 se ajustan al texto, dos de los cuatro SSLL consideran que P1 se ajusta al texto, ninguno de los SSLL considera que P3 se ajusta al texto y los cuatro SSLL consideran que P2 se ajusta al contexto del texto.

4.1.5 Conclusión

Con respecto al tiempo utilizado por los sujetos se puede ver que no existe una gran diferencia entre estudiantes y profesionales en la traducción de la esta expresión. En forma general se puede decir que un par de EE usa el menor tiempo y el otro par de EE usa el mayor tiempo, y los PP tienen un uso de tiempo intermedio entre estos. En relación al proceso, tampoco se puede observar una diferencia clara entre los EE y los PP. De acuerdo a las estrategias usadas en la EI1, la mayoría de los sujetos optan por una traducción lineal directa, los dos pares de EE y el P3, pero dos de los PP optan por otra estrategia, sin que se pueda determinar una diferencia marcada entre PP y EE. Por último, de acuerdo a los SSLL, en el producto obtenido la única EM que es considerada adecuada en forma aislada y también se ajusta al contexto de la LM, es la EM del P2, pero ninguno de los sujetos logra transmitir en la EM1 el significado de la EI1, Esto deja de manifiesto la importancia del conocimiento que posea el traductor tanto de la CM como de la CF, y la capacidad de reconocimiento de la intención textual del autor del TF, y por último si el traductor comprende el contenido y el verdadero sentido del texto. Que en el caso de la EI1 podemos ver que los dos pares de EE y el sujeto P3 eligen traducir literalmente haciendo que se pierda el sentido figurativo de esta metáfora en la LM y por tanto dificulta la comprensión de los lectores del TM, lo que es corroborado por los SSLL que consideran las EEMM de estos traductores como no adecuadas dentro de la LM y del contexto del TM. Como Boers y Stengers (2008) escribe «cada lengua posee un inventario metafórico determinado por la importancia relativa de ciertos campos léxicos en la comunidad lingüística y cultural»¹³⁵. En este caso la metáfora alude a ideas arraigadas en las costumbres y rasgos culturales de la LF, por esta razón probablemente la mejor opción sería traducir la metáfora con una paráfrasis y añadir una nota del traductor en la que se aclare su significado.

4.2 EM2

La EI2;...la adrenalina les abría a gritos los poros, en esta expresión idiomática el autor del TF utiliza una metáfora. Usando “la adrenalina” como el medio para referirse a la emoción intensa que están viviendo los estudiantes, cuando escribe la metáfora “*les abría a gritos los poros*” el autor del TF quiere recalcar que la adrenalina les provoca un estado de euforia.

¹³⁵ Boers y Stengers (2008, p: 64)

los poros, mientras P1 no registra ninguna pausa. En relación al grupo E1, este tiene dos pausas registradas de aproximadamente de 34 y 12 segundos lo que nos indica que han registrado un problema de traducción e intentan solucionarlo, para saber qué es lo que realmente ocurre durante esta pausas he recurrido a la transcripción de los TAP's de E1 para esta EM2, el grupo trabaja parafraseando el fragmento (TK1) buscando una relación entre la adrenalina y los poros (TK5) comentando que no es posible escribir en noruego *adrenalinnet åpnet porene med skrikene* y que no se escucha bien (TK3), al mismo tiempo que comentan que deben tratar de escribir una frase aceptable en la LM, finalmente deciden que lo que mejor queda es *adrenalinnet øste ut av dem*, se puede retro- traducir como *la adrenalina se derramó a través de los poros*¹³⁶.

El grupo E2 tiene una pausa de casi 53 segundos y de acuerdo a la transcripción del TAP se puede resumir que este grupo identifica un problema en una parte de la EI2; *les abría a gritos los poros*, comentan que esta puede ser una expresión que no se encuentre en la LM, e intentan diferentes paráfrasis tratando de adecuarlas al problema, al final deciden reducir el significado eliminando “gritos” ya que no se adecua dentro de su traducción y deciden traducir con una paráfrasis *adrenalinnet gjorde sånn at porene åpnet seg*, que se puede retro- traducir como *La adrenalina hizo que los poros se abrieran*¹³⁷.

4.2.3 Estrategias

La Tabla 8 muestra las estrategias utilizadas por los EE y PP durante el proceso de traducción de la EI2

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Estrategias de equivalencia
EI2	la adrenalina les abría a gritos los poros	EM2E1	adrenalinnet øste ut av dem	NSP4
		EM2E2	adrenalinnet gjorde sånn at porene åpnet seg	NP6 - NP7
		EM2P1	adrenalinnet fikk hudporene til å åpne seg i takt med ropene	NSP4
		EM2P2	med porer som fosset av adrenalin	NSP4
		EM2P3	adrenalinnet skrek i de åpne porene	NSP4

Tabla 8: Estrategias utilizadas por los sujetos al momento de transportar la EI2 a EM2

La estrategia usada por el grupo E1 al no encontrar una expresión idiomática que pueda expresar el mismo significado para *les abría a gritos los poros* utilizan una paráfrasis *øste ut av dem* por lo que ellos utilizan la estrategia de equivalencia NSP4 se muestran en la Tabla 8, del mismo modo P1, P2 y P3 eligen la misma estrategia de equivalencia NSP4, por ejemplo la paráfrasis

¹³⁶ Traducción inversa realizada por el investigador

¹³⁷ Traducción inversa realizada por el investigador

de EM2P3; *adrenalinet skrekk i de åpne porene*, se puede retro-traducir como *la adrenalina grita en los poros abiertos*¹³⁸. Por otro lado el grupo E2 elige una estrategia de parafraseo NP6 y por omisión de una palabra NP7 que como Baker (2011 p: 43) dice es inevitable la pérdida del contexto cuando palabras o expresiones son omitidas, es lo que aquí ocurre con esta EM2E2; *La adrenalina hizo que los poros se abrieran* en el TF, Lo cierto es que ninguna de las paráfrasis utilizadas para EM2 transmite el significado del TF, cada una de ella le proporciona un significado diferente en el TM, cambiando de este modo el contexto en la EI, esto puede significar que la EI2 no tiene una equivalencia, o los sujetos no han encontrado en su bagaje lingüístico y cultural una EI en la LM, que pueda expresar ya sea el mismo significado o uno similar al expresado en el TF.

4.2.4 Producto

La Tabla 9 muestra el resultado de la evaluación de las EEMM2 realizada por los SSLL, fuera del contexto del la LM.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Adecuada	no-adecuada
EI2	la adrenalina les abría a gritos los poros	EM2E1	adrenalinet øste ut av dem	2	2
		EM2E2	adrenalinet gjorde sånn at porene åpnet seg	1	3
		EM2P1	adrenalinet fikk hudporene til å åpne seg i takt med ropene	2	2
		EM2P2	med porer som fosset av adrenalin	1	3
		EM2P3	adrenalinet skrek i de åpne porene	4	0

Tabla 9: Evaluación de la EM2 por los SSLL

Al analizar el producto de la EM2 como expresión idiomática dentro de la LM a través de la lectura de estas expresiones por parte de los SSLL, se puede observar en la Tabla 9, que la EM2P3 es la única expresión donde todos los sujetos lectores la ven como adecuada dentro de la LM, mientras que dos de los SSLL ve las expresiones EM2E1 y EM2P1 como adecuada para los lectores de la LM, por último tres de los SSLL consideran que las expresiones EM2E2 y EM2P2 no se ajustan dentro de la LM

¹³⁸ Traducción inversa realizada por el investigador

4.2.4.1 De acuerdo al Contexto del TM

La Tabla 10 muestra el resultado de la evaluación de las EEMM2 realizada por los SSLL, dentro del contexto del TM.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		de acuerdo al contenido	No de acuerdo al contenido
EI2	la adrenalina les abría a gritos los poros	EM2E1	adrenalinet øste ut av dem	2	2
		EM2E2	adrenalinet gjorde sånn at porene åpnet seg	2	2
		EM2P1	adrenalinet fikk hudporene til å åpne seg i takt med ropene	3	1
		EM2P2	med porer som fosset av adrenalin	1	3
		EM2P3	adrenalinet skrek i de åpne porene	2	2

Tabla 10: Evaluación de las EM2 en el contexto del texto realizada por los SSLL

Al analizar el producto de la EM2 dentro del contexto del TM por parte de los SSLL, se puede observar en la Tabla 10, que la EM2P1 es la única expresión donde tres de los SSLL la ven como adecuada dentro del contexto del TM, mientras que estos están divididos en su valoración para las expresiones, EM2E1, EM2E2 y EM2P3 donde dos están de acuerdo al contenido en el TM y por último tres de los SSLL consideran que la expresión EM2P2 no se ajusta dentro del contexto del texto. Cabe recordar que no se ha realizado una revisión del TM, ya que para ello se necesita contar con sujetos que sean traductores o estudiantes de traducción de nivel avanzado en la LF

4.2.5 Conclusión

Los sujetos P1, P2, E1 y E2 registran pausas en el mismo punto, *les abría a gritos los poros* En el proceso de traducción de esta EI podemos constatar que las diferencias de tiempos entre los profesionales y estudiantes son mínimas, dos de los profesionales al igual que los estudiantes encuentran un problema en la misma parte de la expresión, *les abría a gritos los poros* los profesionales y E1 utilizan la misma estrategia a nivel superior de la palabra para esta EM2 y cada una de las paráfrasis resultantes le proporciona un significado diferente en el TM.

4.3 EM3

La EI3; *... hizo sonar un estruendoso pito, que como el zumbido de una reina*, en esta EI3 el autor del TF utiliza un símil, estableciendo una comparación por semejanza al trazar un paralelo, entre un *estruendoso pito* y *el zumbido de una reina*, esta comparación exige del traductor una comprensión más profunda de la EI y debe tomar nota que; el ruido o sonido fuerte que emite el instrumento llamado pito, el autor del TF lo compara con; el ruido que produce una abeja reina al volar.

Analizando el proceso a partir de los resultados entregados por el Translog supervisor, en la traducción de la EI3, el que menos tiene problemas es el P1 que solo hace una pausa corta delante de la palabra pito, infiriendo que pueda tener problemas y haya seguido leyendo toda la EI3 para encontrarle un significado, quedando la duda si realmente sabe lo que es. En cambio los otros dos PP traducen inmediatamente *pito* por *fløyte* teniendo las pausas después, infiriendo que puedan haber tenido problemas con el símil o con la palabra zumbido. Con respecto los dos pares de EE, se puede visualizar que el par E1 tiene una pausa de un poco más de un minuto antes de la EI3, y de acuerdo a la transcripción de los TAP's este grupo primero verbaliza (TK1), y parafrasea el fragmento del TF (Király, 1995, ver 3.4.2) con el fin de aclarar y asimilar la información buscando una relación para *estruendoso pito* (comentando no saber el significado de pito) en la LM, como *en gigantisk lyd*, pero deciden reducir el significado a *laget lyd*, que se puede traducir como *hacen ruido*¹³⁹. La otra pausa de este par E1 es antes de la palabra zumbido, comentando que no conocen el significado, al mismo tiempo que comentan que no es posible escribir de esta manera en noruego *laget lyd som en drønning*. Esta EM3 puede traducirse; *hacen ruido como una reina*¹⁴⁰.

En el caso del par E2 el Translog muestra que este grupo de estudiantes usa dos pausas seguidas, una de 58 y 17 segundos, para saber con más precisión qué es lo que sucede durante estas pausas, se recurre a la transcripción de los TAPs. Este par verbaliza la EI3 y comenta que la palabra *estruendoso* puede significar; *voldsom, mektig*, decidiéndose por *kraftig lyd*, a continuación se preguntan mutuamente por el significado de *zumbido* y *abejas*, luego al no comprender el significado de; *que como el zumbido de una reina*, deciden omitirlo por completo.

¹³⁹ Traducción inversa realizada por el investigador

¹⁴⁰ Traducción inversa realizada por el investigador

4.3.3 Estrategias

La Tabla 13 muestra las estrategias utilizadas por los EE y PP durante el proceso de traducción de la EI3.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Estrategias de equivalencia
EI3	hizo sonar un estruendoso pito, que como el zumbido de una reina	EM3E1	laget lyd som en dronning	NP7
		EM3E2	lagde en kraftig lyd	NP7
		EM3P1	lagde en skarp plystrelyd, akkurat som summingen til en dronningbie	NSP1
		EM3P2	blåste i fløyten som om det var selve dronningens summing	NSP1
		EM3P3	blåste øredøvende i fløyten som summingen av en dronning	NSP1

Tabla 13: Estrategias utilizadas por los sujetos al momento de transportar la EI3 a EM3

Como se puede observar en la Tabla 13 la estrategia usada por los estudiantes es NP7 ya que ambos grupos E1 y E2 se encuentran con el problema de no conocer las palabras: *pito*, *zumbido* y *abejas*. En el caso del par E1 elige omitir en la traducción dos palabras, quedando la EM3 como; *laget lyd som en dronning*, al hacer la retro-traducción *hace ruido como una reina*¹⁴¹, mientras que E2 omite la palabra *pito* y la comparación del símil *el zumbido de una reina*, obteniendo como resultado; *lagde en kraftig lyd*, al hacer la retro-traducción sería: *hizo un ruido potente*¹⁴². Como se puede ver en estas dos expresiones los sujetos deciden utilizar una estrategia por omisión y esto causa que se pierda el contexto y es precisamente por eso que Baker (2011) advierte y recomienda utilizar esta estrategia como último recurso¹⁴³.

En el caso de los PP, los tres mantienen el símil tanto en forma como significado, usando la estrategia NSP1 se muestran en la Tabla 13). P1 traduce la EI3 como; *lagde en skarp plystrelyd, akkurat som summingen til en dronningbie*, cuyo significado sería; *hizo un silbido agudo, como el zumbido de una abeja reina*¹⁴⁴. P2; *blåste i fløyten som om det var selve dronningens summing* cuya traducción sería; *sopló el pito como si fuera el zumbido mismo de una reina*¹⁴⁵. Por último P3; *blåste øredøvende i fløyten som summingen av en dronning*, traduciendo sería; *sopló un pito ensordecedor como el zumbido de una reina*¹⁴⁶. Con la estrategia elegida por los profesionales la EI3 mantiene el significado de la expresión del TF ya que está compuesta de elementos léxicos equivalentes.

¹⁴¹ Traducción inversa realizada por el investigador

¹⁴² Traducción inversa realizada por el investigador

¹⁴³ Baker (2011, p: 43)

¹⁴⁴ Traducción inversa realizada por el investigador

¹⁴⁵ Traducción inversa realizada por el investigador

¹⁴⁶ Traducción inversa realizada por el investigador

4.3.4 Producto

La Tabla 14 muestra el resultado de la evaluación de las EEMM3 realizada por los SSSL, fuera del contexto del la LM.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Adecuada	no-adeuada
EI3	hizo sonar un estruendoso pito, que como el zumbido de una reina	EM3E1	laget lyd som en dronning	0	4
		EM3E2	lagde en kraftig lyd	1	3
		EM3P1	lagde en skarp plystrelyd, akkurat som summingen til en dronningbie	4	0
		EM3P2	blåste i fløyten som om det var selve dronningens summing	3	1
		EM3P3	blåste øredøvende i fløyten som summingen av en dronning	1	3

Tabla 14: Evaluación de la EM3 por los SSSL

Los SSSL analizaron esta expresión fuera del contexto del TM, ellos están de acuerdo con la evaluación que el par E1 comenta en los TAPs de que la traducción que ellos hacen en la EM3 no es adecuada se muestran en la Tabla 14, por otro lado tres de los SSSL opinan que la EM3E2 y EM3P3, tampoco se adecua dentro de la LM. Con respecto a la expresión meta de la EI3 realizada por los profesionales los cuatro SSSL opinan que EM3P1 es adecuada, y en el caso de EM3P2, tres de los SSSL responden que es una expresión adecuada. Sin embargo ninguno de los SSSL considera que EM3E1 es adecuada.

4.3.4.1 De acuerdo al Contexto del TM

La Tabla 15 muestra el resultado de la evaluación de las EEMM3 realizada por los SSSL, dentro del contexto del TM.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		de acuerdo al contenido	No de acuerdo al contenido
EI3	hizo sonar un estruendoso pito, que como el zumbido de una reina	EM3E1	laget lyd som en dronning	2	2
		EM3E2	lagde en kraftig lyd	4	0
		EM3P1	lagde en skarp plystrelyd, akkurat som summingen til en dronningbie	4	0
		EM3P2	blåste i fløyten som om det var selve dronningens summing	3	1
		EM3P3	blåste øredøvende i fløyten som summingen av en dronning	1	3

Tabla 15: Evaluación de las EM3 en el contexto del texto realizada por los SSSL

Viendo la Tabla 15, todos los SSSL están de acuerdo en que EM3E2 y EM3P1 se ajustan al contexto en la LM, esto puede ser debido a que el P1 mantiene el símil que realiza una comparación por semejanza al trazar un paralelo, entre un *estruendoso pito* y *el zumbido de una reina*, agregando la palabra *abeja*, aclarando que se trata de una abeja reina. En el caso del par E2, al omitir completamente el símil; *que como el zumbido de una reina*, y el lexema *pito*,

queda entonces una adecuación como; *hizo sonar un estruendoso*, y al agregar la palabra sonido, se traduce como; *lagde en kraftig lyd* quedando una oración totalmente adecuada en la LM. Sin embargo, con la EM3P2 solo tres de los SSSL consideran que se ajusta al contexto del TM y en la EM3P3 solo uno de los SSSL la considera que se ajusta al contenido del TM.

4.3.5 Conclusión

De acuerdo al tiempo usado, no hay una diferencia marcada entre los EE y los PP, tanto uno de los PP como uno de los pares de EE usan cerca de dos minutos y tres minutos, solo un P usa un poco más de un minuto.

Sin embargo, en el proceso de la traducción de la EI3, se pone de manifiesto la importancia del bagaje con que cuenta el traductor, y aunque a todos los sujetos se les presenta un problema por las pausas que se ven en Translog, en los EE es mayor el problema debido al desconocimiento de algunas palabra como: *zumbido*, que viene del verbo zumar: «producir un ruido continuo y molesto como hacen las abejas y otros insectos al mover las alas»¹⁴⁷, *pito*, «m. Instrumento pequeño que produce un sonido agudo cuando se sopla en él»¹⁴⁸ y *abeja*, optando por omitir palabras y uno de ellos el símil. En cambio, los PP debido a su mayor bagaje cultural de la LF, encuentran las palabras solucionando el problema del símil, unos de forma más acertada que los otros.

Al momento de elegir las estrategias, podemos observar que los dos pares de EE eligen estrategias a nivel de la palabra, mientras que los PP eligen estrategias a nivel superior de la palabra.

4.4 EM4

La EI4; ... todos los ojos que pasaban por la Alameda parecieran venirse sobre ellos, como abejas, en esta expresión idiomática el autor del TF hace uso de dos tipos de tropos muy relacionados entre sí, y difícil de distinguir en muchos casos. Toda la EI4 es una metáfora, y dentro de la metáfora se encuentra el símil, cuando escribe; *todos los ojos que*, se refiere en realidad a las personas que los miran, de hecho es imposible que los ojos pasen por la Alameda, pero sí es posible que al pasar personas por la Alameda los miren, está sustituyendo; *los ojos* por; *las miradas de las personas*. Luego utiliza un símil, estableciendo una comparación por semejanza al trazar un paralelo entre; *todos los ojos que pasaban por la Alameda ...* y *las*

¹⁴⁷ Def de zumar: Diccionario Primaria Lengua española (2002, p: 2005)

¹⁴⁸ DRAE. Diccionario digital página: <http://dle.rae.es/?id=TFgXxb5|TFgyXik|TFhd9OE&o=h>

abejas, este paralelo exige al traductor un conocimiento de la lingüística de la LF, para poder comprender que el autor del TF utiliza el símil para transmitir un mensaje; las miradas que se vuelcan sobre ellos, aportándole un rasgo estético distinto; cuando una persona molesta un panal de abejas, o sea cuando las abejas atacan van todas juntas en una misma dirección.

4.4.1 El tiempo

La Tabla 16, da una visión generalizada de los tiempos que los sujetos han utilizado en la elaboración de la EM4.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Tiempo (min:s) EI4→ EM4
EI4	todos los ojos que pasaban por la Alameda parecieran venirse sobre ellos, como abejas	EM4E1	alle som gikk bortover la Alameda kom mot dem som en saueflokk	02:54
		EM4E2	alle øynene som gikk langs Alameda-gaten virket å rette seg mot dem	02:17
		EM4P1	alle de forbipasserende øyne, som om de var bier, til å se ut som om de fløy over studentene på Alameda-plassen	01:37
		EM4P2	alle øyne i gaten samlet seg dem som bier	01:51
		EM4P3	alle øynene som vandret langs Alameda-avenyen syntes å vende seg mot dem, som bier	01:48

Tabla 16: Tiempos totales utilizados por cada sujeto en la elaboración de la EM4

Al analizar el tiempo entre los EE y los PP, se puede ver en la Tabla 16 que los pares de EE usan: el par E1 casi tres minutos y el par E2 un poco más de dos minutos, en cambio los PP, ninguno pasa los dos minutos lo que indica una marcada diferencia entre los dos grupos de sujetos. Debido al tiempo utilizado por todos los sujetos se puede decir que en forma general que la EI4 les ha presentado problemas en el momento de traducirla.

EI4, sin embargo el registro de Translog muestra que a medida que escribe, va corrigiendo simultáneamente varias veces. Se puede decir que mantiene, tanto la metáfora como el símil del TF.

El P2 registra cinco pausas de 10, 12, 17, 16 y 25 segundos aproximadamente, donde escribe primero; *alle øyne*, pausa, escribe; *i hovedgaten*, elimina y corrige por; *gaten vendte se*, vuelve a eliminar y escribe; *konsentrerte seg om dem*, dos pausas seguidas y comienza a corregir otras oraciones, luego vuelve a la EI4, tiene otra pausa y después vuelve a corregir y escribe; *ve i gaten vendte seg mot dem*, otra pausa larga y al final en las correcciones escribe; *alle øyne i gaten samlet seg dem som bier*. Logra mantener la metáfora y el símil, pero este último no corresponde al TF.

El P3 también registra varias pausas durante la traducción de la EI3, de: 17, 31 y 10 segundos aproximadamente, primero escribe; *alle øynene som*, pausa y escribe; *vandret langs Alameda-avenyen*, pausa de un poco más de 30 segundos, luego escribe; *syntes å*, pausa nuevamente y escribe, *vende seg mot dem, som bier*, quedando la EM4; *alle øynene som vandret langs Alameda-avenyen syntes å vende seg mot dem, som bier*. Se puede ver que se conserva la metáfora y el símil del TF.

El hecho que tengan varias pausas mientras traducen, nos puede dar una idea del grado de dificultad de la EI4, sí suponemos que una pausa o una interrupción en el proceso de traducción permite inferir un proceso cognitivo de resolución de problemas»¹⁴⁹.

¹⁴⁹ Jääskeläinen y Tirkonnen-Condit (1991, p:91)

4.4.3 Estrategias

La Tabla 18 muestra las estrategias utilizadas por los EE y PP durante el proceso de traducción de la EI4.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Estrategias de equivalencia
EI4	todos los ojos que pasaban por la Alameda parecieran venirse sobre ellos, como abejas	EM4E1	alle som gikk bortover la Alameda kom mot dem som en saueflokk	NSP4 + NP4
		EM4E2	alle øynene som gikk langs Alameda-gaten virket å rette seg mot dem	NSP4 + NP7 + NP4
		EM4P1	alle de forbipasserende øyne, som om de var bier, til å se ut som om de fløy over studentene på Alameda-plassen	NSP4 + NP4
		EM4P2	alle øyne i gaten samlet seg dem som bier	NSP4 + NP7
		EM4P3	alle øynene som vandret langs Alameda-avenyen syntes å vende seg mot dem, som bier	NSP4 + NP4

Tabla 18: Estrategias utilizadas por los sujetos al momento de transportar la EI4 a EM4

De acuerdo a la Tabla 18, puede decirse que todos los sujetos utilizan como estrategia de traducción paráfrasis; NSP4, además cuatros de ellos usan también NP4; préstamo, manteniendo; *Alameda* y préstamo con explicación, al agregar después de; *Alameda: gaten, plassen* y *avenyen*, cuando traducen la EI4. En el caso del par E1 la paráfrasis resultante; *todos los que pasaban por La Alameda vinieron a ellos como un rebaño de ovejas*¹⁵⁰, es debido a la comparación que hacen entre; *venirse sobre ellos, como ovejas* no está en relación con el TF. El par E2 utiliza una estrategia de traducción por paráfrasis NSP4, este par de EE omiten la comparación del símil NP7; *como abejas*, por no tenerla en su bagaje, el resultado de EM4E2; *alle øynene som gikk langs Alameda-gaten virket å rette seg mot dem* que retrotraducida quedaría; *todos los ojos que pasaban por la Alameda parecían dirigirse a ellos*¹⁵¹, como aquí se puede apreciar al utilizar esta estrategia la EI4 deja de ser un símil.

El P1 utiliza una paráfrasis NSP4; *alle de forbipasserende øyne, som om de var bier, til å se ut som om de fløy over studentene på Alameda-plassen*, al hacer la retro-traducción quedaría; *todos los ojos que pasaban, como si fueran abejas, parecía que volaban sobre los estudiantes en la Plaza de la Alameda*¹⁵², con el uso de esta paráfrasis la EI4 pierde la expresividad de la idea y en parte su sentido.

¹⁵⁰ Traducción inversa realizada por el investigador

¹⁵¹ Traducción inversa realizada por el investigador

¹⁵² Traducción inversa realizada por el investigador

El P2 utiliza una traducción por paráfrasis NSP4; *alle øyne i gaten samlet seg dem som bier*, al hacer la retrotraducción quedaría; *todas las miradas en la calle se juntaron como abejas*; aquí podemos ver que el sujeto P2 ha cambiado ; *la Alameda* por; *la calle*, lo cual puede facilitar la lectura para la CM, pero una parte de la expresión se pierde por el hecho que no es cualquier calle, sino que se trata de una importante avenida, por lo que se pierde una parte de la EI4 al omitir Alameda (NP7).

El P3 utiliza una paráfrasis NSP4 *alle øynene som vandret langs Alameda-avenyen syntes å vende seg mot dem, som bier*; al hacer la retrotraducción quedaría; *todos los ojos que pasaban por la avenida Alameda parecían volverse hacia ellos como abejas*¹⁵³. Como podemos observar aquí P3 mantiene la metáfora y el símil de la EM4P3 al utilizar una paráfrasis con una mínima variación.

En la Tabla 18 se observa que la estrategia principal usada en la traducción de la EI4, por los dos pares de EE y los PP es; NSP4 una paráfrasis, además los dos pares de EE y el P1 y P3 utilizan el préstamo NP4, como una forma de hacer frente al elemento específico de la cultura de la LF, siendo en este caso; *Alameda*, e incluso algunos de ellos agregan; *gaten, plassen y avenyen*, para dar una explicación de lo que es la Alameda. Aunque el P2 utiliza omisión NP7 como estrategia de traducción, escribiendo el vocablo; *gaten*, en reemplazo del léxico; *Alameda*, evitando de esta manera el término extranjero en el TM.

4.4.4 Producto

La Tabla 19 muestra el resultado de la evaluación de las EEMM4 realizada por los SSSL, fuera del contexto del la LM.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Adecuada	no-adeuada
		EM	alle		
EI4	todos los ojos que pasaban por la Alameda parecieran venirse sobre ellos, como abejas	EM4E1	alle som gikk bortover la Alameda kom mot dem som en saueflokk	2	2
		EM4E2	alle øynene som gikk langs Alameda-gaten virket å rette seg mot dem	2	2
		EM4P1	alle de forbipasserende øyne, som om de var bier, til å se ut som om de fløy over studentene på Alameda-plassen	4	0
		EM4P2	alle øyne i gaten samlet seg dem som bier	4	0
		EM4P3	alle øynene som vandret langs Alameda-avenyen syntes å vende seg mot dem, som bier	4	0

Tabla 19: Evaluación de la EM4 por los SSSL

¹⁵³ Traducción inversa realizada por el investigador

Los SSLL evaluaron esta expresión fuera del contexto del TM, se muestran en la Tabla 19, todos están de acuerdo con respecto a la expresión meta de la EI4 realizada por los PP; opinan que EM3P1, EM3P2 y EM3P3 es adecuada. Por otra parte los SSLL se encuentran divididos en su evaluación de la expresión EM4E1 y EM4E2 ya que dos opina que se adecua y los otros que no se adecua a la LM, la causa de esto puede ser por lo antes mencionado en el análisis del proceso, donde los EE comentan en los TAPs que la expresión que ellos escriben; EM4E1 les parece muy rara, y opinan que no es posible escribir de esta manera en noruego. Por otra parte la expresión resultante EM4E2, le cambia el sentido, al no encontrar los estudiantes en su bagaje el significado de la palabra; *abeja* deciden cambiarla por; *saueflok*, en esta expresión.

4.4.4.1 De acuerdo al Contexto del TM

La Tabla 20 muestra el resultado de la evaluación de las EEMM4 realizada por los SSLL, dentro del contexto del TM.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		de acuerdo al contenido	al No de acuerdo al contenido
EI4	todos los ojos que pasaban por la Alameda parecieran venirse sobre ellos, como abejas	EM4E1	alle som gikk bortover la Alameda kom mot dem som en saueflok	1	3
		EM4E2	alle øynene som gikk langs Alameda-gaten virket å rette seg mot dem	2	2
		EM4P1	alle de forbipasserende øyne, som om de var bier, til å se ut som om de fløy over studentene på Alameda-plassen	4	0
		EM4P2	alle øyne i gaten samlet seg dem som bier	2	2
		EM4P3	alle øynene som vandret langs Alameda-avenyen syntes å vende seg mot dem, som bier	3	1

Tabla 20: Evaluación de las EM4 en el contexto del texto realizada por los SSLL

Al ver la evaluación del producto de las EEMM dentro del contexto del TM por parte de los SSLL, se puede observar en la , que la EM4P1 es la única expresión donde todos los SSLL la ven como adecuada dentro del contexto del TM, mientras que estos están divididos en su valoración para las expresiones, EM4E2 y EM4P2 donde dos de ellos opinan que se adecua de acuerdo al contenido en el TM, en el caso de la EM4P3, tres de ellos la considera adecuada, por último tres de los SSLL consideran que la expresión EM4E1 no se ajusta dentro del contexto del TM.

4.4.5 Conclusión

Los tiempos utilizados por los sujetos pone de manifiesto una diferencia marcada entre EE y PP, lo mismo sucede con la utilización de las pausas, donde uno de los EE tiene hasta más de un minuto, en cambio la mayoría de las pausas realizadas por los profesionales son de una duración media de 18 a 19 segundos para P2 y P3, el P1 casi no realiza pausas durante la traducción. La EI4 pone de manifiesto la importancia del bagaje con que cuenta el traductor, aquí podemos ver como a los pares de EE se les presenta un problema con la palabra abeja, al no tenerla en su bagaje cultural, no logran realizar una EM4 que sea totalmente aceptada dentro del TM según la evaluación de los SSLL. Sin embargo, la mayoría de los sujetos trata de mantener en las EEMM, tanto la metáfora como el símil, aunque se pierda en parte lo que el autor quiere comunicar en el TF.

Al momento de elegir las estrategias podemos observar que no hay diferencias entre los dos grupos de sujetos, todos eligen NSP4; paráfrasis, pero sí hay grandes diferencias en relación al significado de ellas, tampoco hay una marcada diferencia respecto al uso de NP4; préstamo y préstamo con explicación del término; *Alameda*, los dos pares de EE y dos de los profesionales lo utilizan en las EEMM, en cambio el P2 cambia; *Alameda* por; *calle*, quizás para evitar el préstamo de un vocablo extranjerizante en la EM.

La única EM4 que es considerada adecuada por todos los SSLL, tanto aislada como en el TM, es la EM del P1, que utiliza una paráfrasis agregándole una explicación. De las otras EEMM escritas por los PP, que en forma aislada fueron consideradas adecuadas, al leerlas en el contexto, tres de los cuatro SSLL consideran que la EM del P3 es adecuada y solo dos consideran la EM4 del P2 adecuada. En relación a los EE los SSLL en su mayoría consideran las EEMM no adecuadas en el TM.

apoyo de la transcripción de TAP, es posible saber que la palabra Moneda es el problema, ya que, comentan varias alternativas para solucionar este problema. Creen que es un edificio como el de *la Bolsa de valores (Børs)*, luego nombran como ejemplo *la Rambla*, diciendo finalmente que se trata de un lugar y deciden traducir como; *foran la Moneda*. De los sujetos que usan menor tiempo, el caso de P3 que usa 22 segundos, hace una pausa corta antes de *delante*, traduciendo como *rett i mott*, que significa *opuesto* entendiéndose como lado opuesto, pausa corta nuevamente antes de escribir *La Moneda presidentpalasset*, al final de la corrección del TM, cambia *mott* por *overfor*, quedando *rett i overfor*.

4.5.3 Estrategias

La Tabla 23 muestra las estrategias utilizadas por los EE y PP durante el proceso de traducción de la EI5.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Estrategias de equivalencia
EI5	frente a la Moneda	EM5E1	foran la Moneda	NP4
		EM5E2	foran la Moneda	NP4
		EM5P1	foran la Moneda	NP4
		EM5P2	foran La Moneda	NP4
		EM5P3	rett i overfor Moneda, presidentpalasset	NP4

Tabla 23: Estrategias utilizadas por los sujetos al momento de transportar la EI5 a EM5

Como se puede ver en la Tabla 23, todos los sujetos al traducir la EI5 hacen uso de la estrategia NP4; mediante préstamo o préstamo más explicación, conservan *la Moneda*, manteniendo tanto el significado como la forma de la EI del TF. En solo dos de las traducciones de los sujetos es posible percatarse que ellos han entendido que *la Moneda* es un edificio de carácter público, como es el caso del par E2 que lo relacionan con el nombre de otros edificios públicos u otros lugares. Pero el que al parecer tiene más conocimiento es el P3, que agrega una explicación para dejar claro que *la Moneda* a la que se refiere el TF es el Palacio Presidencial. De hecho, la palabra moneda puede tener dos acepciones, pero solo una de ellas aparece en los diccionarios, por ejemplo en el DRAE «es una pieza de oro, plata,...con forma de disco y acuñada con los distintivos elegidos por la autoridad emisora»¹⁵⁴, pero la segunda antiguamente, el actual Palacio de Gobierno Chileno fue el lugar donde se acuñaba este tipo de instrumento monetario, de ahí el nombre de este edificio de gobierno la Moneda.

¹⁵⁴ RAE(2015):diccionario digital: <http://dle.rae.es/?w=moneda&o=h> [26.10.2015]

4.5.4 Producto

La Tabla 24 muestra el resultado de la evaluación de las EEMM5 realizada por los SSLL, fuera del contexto del la LM.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Adecuada	no-adeuada
EI5	frente a la Moneda	EM5E1	foran la Moneda	4	0
		EM5E2	foran la Moneda	4	0
		EM5P1	foran la Moneda	4	0
		EM5P2	foran la Moneda	4	0
		EM5P3	rett i overfor Moneda, presidentpalasset	4	0

Tabla 24: Evaluación de la EM5 por los SSLL

La Tabla 24 muestra las EEMM en forma aislada, sin considerarlas en el contexto del TM, se puede observar que todos los SSLL consideran adecuada la EI5 traducida como *foran la Moneda* y también en el caso del P3 como; *rett i overfor Moneda, presidentpalasset*.

4.5.4.1 De acuerdo al Contexto del TM

La Tabla 25 muestra el resultado de la evaluación de las EEMM5 realizada por los SSLL, dentro del contexto del TM.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		de acuerdo al contenido	No de acuerdo al contenido
EI5	frente a la Moneda	EM5E1	foran La Moneda	4	0
		EM5E2	foran la Moneda	4	0
		EM5P1	foran la Moneda	4	0
		EM5P2	foran la Moneda	4	0
		EM5P3	rett i overfor Moneda, presidentpalasset	2	2

Tabla 25: Evaluación de las EM5 en el contexto del texto realizada por los SSLL

De la Tabla 25 donde se muestran las EEMM5 en el contexto del TM, también todos los SSLL consideran adecuada la traducción, pero el motivo por el cual dos de los SSLL consideran que la EM5P3 no se ajusta al contexto, es debido a que el P3 introduce una *i* entre *rett* y *overfor*, quedando *rett i overfor*, lo que gramaticalmente es incorrecto en la lengua noruega, pero si hubiese escrito solo *rett overfor*, estaría de acuerdo al contexto en la LM.

4.5.5 Conclusión

Con respecto al tiempo, no hay una diferencia marcada entre los sujetos, dos de los PP y los dos pares de EE, usan un tiempo cercano a medio minuto. No es posible observar una gran diferencia entre los sujetos en relación al proceso, ya que, tres de los sujetos hacen una pausa antes de “la Moneda”, un par de EE antes de empezar la frase y uno de los PP con dos pausas

muy cortas, antes de comenzar la frase y antes de “la Moneda”, agregando “Palacio presidencial”. Por último, se puede decir que tanto en el uso de estrategias como la evaluación dada por los SSSL de las EEMM, no existe ninguna diferencia marcada entre los PP y los pares de EE, todos usan la misma estrategia NP4; mediante préstamo y uno de los PP mediante préstamo más explicación, y todos los SSSL al leer las EEMM las consideran adecuada y que se ajustan, tanto en forma aislada como en los TTMM, excepto el error gramatical del P1 que no debe considerarse como tal

4.6 EM6

La EI6;...no cabía en sí, corresponde a una locución verbal que hace alusión a estar o mostrarse muy contento o satisfecho. En el texto fuente el autor se refiere a que la alegría, euforia de Elizabeth era tan grande que no podía contenerla, de ahí que el autor luego hace mención a que ella sintiera ganas de reír para poder expresar esa inmensa sensación de felicidad.

4.6.1 El tiempo

La Tabla 26 da una visión generalizada de los tiempos que los sujetos han utilizado para la elaboración de la EM6.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Tiempo (min:s) EI6→ EM6
EI6	no cabía en sí	EM6E1	var helt ut av seg	01:17
		EM6E2	var så lykkelig	00:35
		EM6P1	følte det som om ikke det var nok rom i henne	00:32
		EM6P2	var sprekkeferdig	00:18
		EM6P3	holdt på sprenges	00:21

Tabla 26: Tiempos totales utilizados por cada sujeto en la elaboración de la EM6

El tiempo usado por los sujetos en traducir la EI6 se muestran en la Tabla 26, de la cual se deduce que los PP son los que usan menos tiempo para resolver esta EI6.

4.6.3 Estrategias

La Tabla 28 muestra las estrategias utilizadas por los EE y PP durante el proceso de traducción de la EI6.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Estrategias de equivalencia
EI6	no cabía en sí	EM6E1	var helt ut av seg	NSP4
		EM6E2	var så lykkelig	NSP2
		EM6P1	følte det som om ikke det var nok rom i henne	NSP4
		EM6P2	var sprekkeferdig	NSP4
		EM6P3	holdt på sprenges	NSP4

Tabla 28: Estrategias utilizadas por los sujetos al momento de transportar la EI6 a EM6

La estrategia usada se muestran en la Tabla 28; E1 y los tres profesionales usan NSP4; paráfrasis que intenta expresar un significado similar al TF que no se encuentra en la LM, por ejemplo; *holdt på sprenges* o *var sprekkeferdig*, cuyo significado para ambas sería; *casi a punto de reventar*, y otro ejemplo *var helt ute av seg*, que quiere decir *estar completamente fuera de sí mismo*. Lo cierto es que ninguna de las tres EEMM transmite el significado del TF, ya que las dos primeras se refieren a que una persona está a punto de estallar, sin mostrar la intención figurada que le da el autor y la tercera puede interpretarse como una persona que no está en su juicio. En el caso del P1 al traducir como; *følte det som om ikke det var nok rom i henne*, la EI6, se puede decir que también usa la estrategia de paráfrasis y agrega la explicación o desglosamiento de un término semánticamente complejo, aquí P1 reemplaza la locución verbal del TF, por una oración donde, más bien explica el significado de esta locución verbal. En el caso del par E2, usa la estrategia NSP2; haciendo uso de una EM similar a la EI6 en cuanto al significado, pero no en cuanto a la composición de los elementos léxicos.

4.6.4 Producto

La Tabla 29 muestra el resultado de la evaluación de las EEMM6 realizada por los SSLL, fuera del contexto del la LM.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Adecuada	no-adeuada
EI6	no cabía en sí	EM6E1	var helt ut av seg	3	1
		EM6E2	var så lykkelig	4	0
		EM6P1	følte det som om ikke det var nok rom i henne	0	4
		EM6P2	var sprekkeferdig	4	0
		EM6P3	holdt på sprenges	2	2

Tabla 29: Evaluación de la EM6 por los SSLL

Con respecto al producto obtenido, tomando sólo en cuenta la EM, se puede observar en la Tabla 29, que los cuatro SSLL consideran no adecuada la traducción del P1, *følte det som om ikke det var nok rom i henne*, pero al tomar la EM en el contexto del TM uno de los SSLL considera que se ajusta. En relación a la EM; *holdt på sprenges*, dos de cuatro la consideran adecuada. Sin embargo, lo que llama la atención es que tanto la EM6P2; *var sprekkeferdig* como la EM6P3; *holdt på sprenges* son consideradas adecuada en el TM por los cuatro SSLL, lo cual pueda significar que tengan otros significados en la LM.

4.6.4.1 De acuerdo al Contexto del TM

La Tabla 30 muestra el resultado de la evaluación de las EEMM6 realizada por los SSLL, dentro del contexto del TM.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		de acuerdo al contenido	No de acuerdo al contenido
EI6	no cabía en sí	EM6E1	var helt ut av seg	3	1
		EM6E2	var så lykkelig	4	0
		EM6P1	følte det som om ikke det var nok rom i henne	1	3
		EM6P2	var sprekkeferdig	4	0
		EM6P3	holdt på sprenges	4	0

Tabla 30: Evaluación de las EM6 en el contexto del texto realizada por los SSLL

Por último, todos los SSLL coinciden en considerar la EM6E2 y la EM6P2 adecuadas o que se ajustan, tanto en forma aislada como en el contexto del TM. De hecho la EM6P2 tiene otra acepción, cuando va delante de la palabra *stolhet*, *å være sprekkeferdig av stolhet*, que se traduciría como, ser *muy curiosa*, realizando esta cualidad y es posible que esa sea la razón por la cual los SSLL la hayan considerado adecuada

4.6.5 Conclusión

Con respecto al tiempo es posible determinar una clara diferencia entre los PP y los pares de EE, debido a que uno de estos últimos usa el doble del tiempo que los profesionales y el otro par también usa más tiempo que los PP. En relación a las estrategias usadas por ambos grupos, EE y PP, no existe una gran diferencia entre estos, ya que ambos grupos usan en su mayoría la misma estrategia. Sin embargo uno de los pares de estudiantes usa otra estrategia logrando transmitir un significado muy similar a la EI del TF. Por último, en relación al producto de acuerdo a los SSLL, se puede decir que uno de los pares de EE y uno de los PP logra una traducción adecuada y que se ajusta a la LM. Otra acepción que se le da a la EI6; *es sentirse en las nubes* y en la LM existe una expresión equivalente que es; *å være i den sjuende himmel*. Pero ninguno de los sujetos utiliza esta acepción, lo que significa que al no conocer a ciencia

cierta otra equivalencia de la EI en la LF, difícilmente podrían encontrar una expresión similar en la LM

4.7 EM7

La EI7; ... una intensa alegría de llorar riendo, es una antítesis dentro de otra antítesis, esta figura retórica contrapone dos sintagmas dentro de la misma frase, aquí se utiliza para crear un fuerte contraste entre *una intensa alegría* y *llorar riendo*, usando estos dos elementos divergentes y uniéndolos para crear un todo uniforme. Estas dos antítesis juegan con los opuestos complementarios de *llorar riendo* y *una intensa alegría* y con esto crear un significado más vívido, de este modo el autor intenta crear un equilibrio entre estas dos cualidades opuestas para dar a conocer lo que Elizabeth está viviendo.

4.7.1 El tiempo

La siguiente Tabla 31 da una visión generalizada de los tiempos que los sujetos han utilizado para la elaboración de la EM7.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Tiempo (min:s) EI7→ EM7
EI7	una intensa alegría de llorar riendo	EM7E1	det var gledesårer	01:59
		EM7E2	hadde lyst til å gråte og le	01:08
		EM7P1	en intens glede over å gråte inne i latteren	00:35
		EM7P2	en intens lykke av både le og gråte	00:31
		EM7P3	en intens glede av leende gråt	00:48

Tabla 31: Tiempos totales utilizados por cada sujeto en la elaboración de la EM7

Tomando en cuenta los datos con respecto al tiempo total invertido en la traducción de EI7 reflejada en la Tabla 31, podemos ver que los PP utilizan; 35, 31 y 48 segundos respectivamente, mientras que los EE utilizan 119 y 68 segundos respectivamente. Comparando estos tiempos se puede ver que el profesional P2 es quien utiliza el tiempo mínimo en esta traducción, y tiempo máximo utilizado corresponde a E1. También es posible ver que hay una clara diferencia de tiempo usado en la traducción, usando los PP cerca de 20 segundos menos que los EE, en relación al mayor tiempo del P3 con el menor tiempo del par de E2. Para saber de qué manera han utilizado el tiempo aquí presentado debemos recurrir al análisis del proceso de la traducción de la EI7.

EM7P3 es; *en intens glede av leende gråt*, y al realizar una retro traducción quedaría como; *una intensa alegría de llorar riendo*¹⁵⁹.

4.7.3 Estrategias

La Tabla 33 muestra las estrategias utilizadas por los EE y PP durante el proceso de traducción de la EI7.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Estrategias de equivalencia
EI7	una intensa alegría de llorar riendo	EM7E1	det var gledestårer	NSP4
		EM7E2	hadde lyst til å gråte og le	NSP4
		EM7P1	en intens glede over å gråte inne i latteren	NSP4
		EM7P2	en intens lykke av både le og gråte	NSP4
		EM7P3	en intens glede av leende gråt	NSP4

Tabla 33: Estrategias utilizadas por los sujetos al momento de transportar la EI7 a EM7

Las estrategias utilizadas por E1 y E2 ver Tabla 33, es NSP4; paráfrasis buscando una expresión que intente manifestar en la LM el mismo significado o algo de forma similar que se acerque al TF. De la paráfrasis resultante de EM7E1; *det var gledestårer* y EM7E2; *hadde lyst til å gråte og le*, se puede ver que ambas EEMM7 pierden la doble antítesis, pero mantienen la antítesis en *gråte og le*, pierden la estilística esperada en cuanto al léxico y la semántica.

En las estrategias utilizadas por los sujetos profesionales, P1, P2 y P3 utilizan la misma estrategia que los EE, es decir una paráfrasis, donde EM7P1; *en intens glede over å gråte inne i latteren*; y EM7P2; *en intens lykke av både le og gråte*. Y EM7P3; *en intens glede av leende gråt*. A diferencia de los EE, los PP no pierden la doble antítesis con el uso de esta estrategia NSP4, pero la EI7 pierde la transmisión del contenido semántico original, o sea, las paráfrasis resultantes en la EM7 transmiten sólo el significado del TF, pero cambian la semántica en el TM.

¹⁵⁹ Traducción inversa realizada por el investigador

4.7.4 Producto

La Tabla 34 muestra el resultado de la evaluación de las EEMM7 realizada por los SSSL, fuera del contexto de la LM.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Adecuada	no-adeuada
EI7	una intensa alegría de llorar riendo	EM7E1	det var gledesårer	4	0
		EM7E2	hadde lyst til å gråte og le	4	0
		EM7P1	en intens glede over å gråte inne i latteren	2	2
		EM7P2	en intens lykke av både le og gråte	2	2
		EM7P3	en intens glede av leende gråt	0	4

Tabla 34: Evaluación de la EM7 por los SSSL

Los SSSL leyeron las EEMM7 fuera del contexto del TM, se muestran en la Tabla 34, y todos están de acuerdo en considerar que la EM7E1 y EM7E2 son adecuadas, no opinan lo mismo de los PP, ya que, solo dos de los SSSL consideran adecuada la EM7P1 y EM7P2 y los otros dos que no se adecúa a la LM. Por último, todos los SSSL coinciden en considerar que la expresión EM7P3 no se adecua dentro de la LM.

4.7.4.1 De acuerdo al Contexto del TM

La Tabla 35 muestra el resultado de la evaluación de las EEMM7 realizada por los SSSL, dentro del contexto del TM.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		de acuerdo al contenido	No de acuerdo al contenido
EI7	una intensa alegría de llorar riendo	EM7E1	det var gledesårer	4	0
		EM7E2	hadde lyst til å gråte og le	4	0
		EM7P1	en intens glede over å gråte inne i latteren	2	2
		EM7P2	en intens lykke av både le og gråte	2	2
		EM7P3	en intens glede av leende gråt	1	3

Tabla 35: Evaluación de las EM7 en el contexto del texto realizada por los SSSL

Al analizar el resultado del producto de las EEMM7 evaluadas por los SSSL dentro del contexto del TM, se puede observar en la Tabla 35, que todos los SSSL consideran la expresión EM7E1 y EM7E2 como adecuada dentro del contexto del TM. Esto puede ser debido a que los estudiantes eligen hacer caso omiso de la estructura sintáctica de la EI7, resumiéndola de tal manera en el TM que se pierde la doble antítesis de la EI7 del TF. Por otro lado los SSSL están divididos en su valoración para la expresión EM7P1 y EM7P2, dos de ellos opinan que se adecúa y dos consideran que no se adecúa de acuerdo al contexto en el TM. Por último tres de los SSSL consideran que la expresión EM7P3 no se ajusta dentro del contexto del TM.

4.7.5 Conclusión

En el proceso de traducción de esta EI podemos constatar que existen diferencias de tiempos entre los profesionales y estudiantes, siendo los EE los que usan mayor tiempo en la elaboración de la EM7. En general la EI7 les presenta dificultades a todos los sujetos, una razón puede ser que dicha expresión no se encuentra en la LM, poniendo de manifiesto la importancia del bagaje cultural con que debe contar el traductor. Con respecto a las estrategias, tanto los PP y EE utilizan una estrategia de paráfrasis a nivel superior de la palabra, denotando que en la EI7 se puede ver una marcada elección de estrategia de no - equivalencia. Por último, de la evaluación del producto realizada por los SSSL, aunque los cuatro SSSL consideran adecuadas y que se ajustan las EEMM de los estudiantes, tanto en forma aislada como en el contexto de TM, no consiguen la fuerza de lo que el autor logra expresar en el TF.

4.8 EM8

La EI8;... *haciendo estallar sus pies*, es una hipérbole, esta figura literaria consiste en una exageración intencionada con el objetivo de plasmar en el interlocutor una idea, utilizada con el fin de que el lector se cree una idea en lo que sucede cuando la trompeta suena, haciendo que los pies del guaripolista estallen. Con esta exageración el autor busca captar la atención y hacer énfasis en la idea que desea transmitir, que los pies se mueven al son de la trompeta y no que los pies le estallan al son de la trompeta.

4.8.1 El tiempo

La Tabla 36 da una visión generalizada de los tiempos que los sujetos han utilizado para la elaboración de la EM8.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Tiempo (min:s) EI8→EM8
EI8	haciendo estallar sus pies	EM8E1	til å bevege på føttene	01:47
		EM8E2	trampet med beina	02:56
		EM8P1	som fikk føttene deres til å slå gnister	00:45
		EM8P2	som gjorde at føttene hans beveget seg	00:38
		EM8P3	føltes som at føttene eksploderte	00:49

Tabla 36: Tiempos totales utilizados por cada sujeto en la elaboración de la EM8

Tomando en cuenta los datos con respecto al tiempo total invertido en la traducción de EI8 reflejada en la Tabla 36, podemos ver que los profesionales P1, P2 y P3 utilizan 45, 38 y 49 segundos respectivamente, mientras que los estudiantes E1, y E2 utilizan 107 y 176 segundos respectivamente. Se puede ver que el profesional P2 es quien utiliza el tiempo mínimo en esta

para resolver un problema en la EI8 resolviéndolo la EM8P1 de la siguiente manera; *som fikk føttene deres til å slå gnister*, que al realizar una retro traducción quedaría como; *hizo destellar los pies*¹⁶². Con respecto a P2, este no registra ninguna pausa quedando la EM8P2; *som gjorde at føttene hans beveget seg*, que en la retro traducción quedaría como; *que hizo que los pies de él se movieran*¹⁶³. P3 registra una pausa al principio de aproximadamente 27 segundos, se deduce que también registra un problema en esta EI8 traduciéndola de la siguiente manera; *føltes som at føttene eksploderte*, que al realizar la retro traducción quedaría como; *sentía como le estallaban los pies*¹⁶⁴.

4.8.3 Estrategias

La Tabla 38 muestra las estrategias utilizadas por los EE y PP durante el proceso de traducción de la EI8.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Estrategias de equivalencia
EI8	haciendo estallar sus pies	EM8E1	til å bevege på føttene	NSP4
		EM8E2	trampet med beina	NP5
		EM8P1	som fikk føttene deres til å slå gnister	NSP4
		EM8P2	som gjorde at føttene hans beveget seg	NSP4
		EM8P3	føltes som at føttene eksploderte	NSP4

Tabla 38: Estrategias utilizadas por los sujetos al momento de transportar la EI8 a EM8

Con respecto a las estrategias utilizadas por E1 y E2 que se muestran en la Tabla 38, puede decirse que utilizan una paráfrasis NSP4 a nivel superior de la palabra, donde ellos buscan una expresión que intente manifestar en la LM el mismo significado o algo de forma similar que se acerque al TF la paráfrasis resultante de EM8E1; *til å bevege på føttene*, mantiene el significado, pero pierde la exageración intencionada de la EI8. Mientras que EM8E2 utiliza una paráfrasis a nivel de la palabra NP5 utilizando un término relacionado; *trampet med beina*, en esta paráfrasis como podemos se pierde la estilística esperada. Como podemos ver aquí ambas EM8 de los EE dejan de ser una hipérbole, la EI8 pierde la estilística esperada en cuanto al léxico y la semántica.

Con respecto a las estrategias utilizadas por los sujetos profesionales, P1, P2 y P3 todos utilizan la misma estrategia que E1, es decir utilizan una paráfrasis NSP4, donde la paráfrasis EM8P1; *som fikk føttene deres til å slå gnister*; EM8P2; *som gjorde at føttene hans beveget seg*, y EM8P3; *føltes som at føttene eksploderte*, todas estas paráfrasis hacen que la EI8 pierda la

¹⁶² Traducción inversa realizada por el investigador

¹⁶³ Traducción inversa realizada por el investigador

¹⁶⁴ Traducción inversa realizada por el investigador

transmisión del contenido semántico original. Es decir las paráfrasis aquí utilizadas para la EM8 transmiten el significado del TF pero cambian la semántica dentro del TM, y a través de la retro traducción podemos decir que pierde la exageración y por tanto el receptor del mensaje ya no dirige su atención al contenido de la acción, sino que a las cualidades de la misma.

4.8.4 Producto

La Tabla 39 muestra el resultado de la evaluación de las EEMM8 realizada por los SSLL, fuera del contexto del TM.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Adecuada	no-adeuada
EI8	haciendo estallar sus pies	EM8E1	til å bevege på føttene	2	2
		EM8E2	trampet med beina	3	1
		EM8P1	som fikk føttene deres til å slå gnister	4	0
		EM8P2	som gjorde at føttene hans beveget seg	4	0
		EM8P3	føltes som at føttene eksploderte	4	0

Tabla 39: Evaluación de la EM8 por los SSLL

Los SSLL analizaron esta expresión EI8 fuera del contexto del TM, los resultados se muestran en la Tabla 39 todos están de acuerdo con respecto a la expresión meta de la EI8 realizada por los PP; opinan que EM8P1, EM8P2 y EM8P3 es adecuada dentro de la LM. Por otra parte los SSLL se encuentran divididos en su evaluación de la expresión EM8E1 ya que dos de ellos opina que se adecua y los otros que no se adecua a la LM y por último tres de los SSLL consideran que la expresión EM8E2 se adecua dentro de la LM.

4.8.4.1 De acuerdo al Contexto del TM

La Tabla 40 muestra el resultado de la evaluación de las EEMM8 realizada por los SSLL, dentro del contexto del TM.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		de acuerdo al contenido	No de acuerdo al contenido
EI8	haciendo estallar sus pies	EM8E1	til å bevege på føttene	4	0
		EM8E2	trampet med beina	3	1
		EM8P1	som fikk føttene deres til å slå gnister	2	2
		EM8P2	som gjorde at føttene hans beveget seg	4	0
		EM8P3	føltes som at føttene eksploderte	1	3

Tabla 40: Evaluación de las EM8 en el contexto del texto realizada por los SSLL

Al analizar el resultado del producto de la EM8 evaluada por los SSLL dentro del contexto del TM, se puede observar en la Tabla 40, que todos los SSLL consideran EM8E1 y EM8P2 como adecuada. Esto puede ser debido a que ambos eligen hacer caso omiso de la exageración que

EI8 contiene, resumiéndola de tal manera en el TM haciendo que la exageración que conlleva *hacer estallar los pies* sea reemplazada por *mover los pies*. Aquí se pierde la hipérbole de la EI8, pero se obtiene un EM comprensible dentro del contexto. Por otro lado tres de los cuatro SSLL consideran que EM8E2 está de acuerdo al contenido del TM. Sin embargo tres de los cuatro SSLL consideran que EM8P3 no se ajusta al TM.

4.8.5 Conclusión

Al observar los tiempos utilizados en la traducción de la EI8 se puede decir que los EE utilizan dos a tres veces más tiempo que los PP, lo que indica claramente que les ha resultado más difícil tratar de encontrar una equivalencia en la EM. En cambio, los PP han usado un tiempo muy similar y el mismo tipo de estrategia; por paráfrasis, lo que conlleva a una pérdida del valor figurativo y de la estilística, al igual que no siempre se adecúa al contenido del TM. Por esta razón todos los SSLL consideran las EEMM de los PP como adecuadas cuando no están en el contexto, pero sólo la EM8P2 es considerada por todos los SSLL que se ajusta al contexto en el TM. En cambio, la EM8E1 que es considerada adecuada por solo dos de los cuatro SSLL en forma aislada, se ajusta mejor en el TM según los cuatro SSLL.

4.9 EM9

La EI9;... *se había sumado al entusiasmo*, en esta expresión idiomática el autor del TF utiliza una metáfora, usando *entusiasmo* como una inspiración divina que mueve a alguien a realizar una acción, entendiendo; *entusiasmo* como el motor que mueve al acordeonista a la participación aunque este no sea un pingüino.

4.9.1 El tiempo

La siguiente Tabla 41 da una visión generalizada de los tiempos que los sujetos han utilizado para la elaboración de la EM9.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Tiempo (min:s) EI9→EM9
EI9	que se había sumado al entusiasmo	EM9E1	som hadde blitt med	01:15
		EM1E2	som hadde engasjert seg	01:19
		EM9P1	som hadde sluttet seg til entusiasmen	00:27
		EM9P2	som hadde sluttet seg til dem	00:26
		EM9P3	hadde sluttet seg til entusiasmen	00:40

Tabla 41: Tiempos totales utilizados por cada sujeto en la elaboración de la EM9

la EM9E2; *som hadde engasjert seg* que retrotraducida quedaría como; *que se había interesado*¹⁶⁶.

Con respecto a los sujetos profesionales se puede visualizar en la Tabla 42 que P1 y P2 no hacen ninguna pausa, por lo que se podría decir que estos sujetos no encuentran ningún problema al traducir EI9, quedando EM9P1; *som hadde sluttet seg til entusiasmen* que retro traducida quedaría; *que se había unido al entusiasmo*¹⁶⁷ y EM9P2; *som hadde sluttet seg til dem*, retrotraducida quedaría; *que se había unido a ellos*¹⁶⁸. Si suponemos que una pausa o una interrupción en el proceso de traducción permite inferir un proceso cognitivo de resolución de problemas»¹⁶⁹, entonces P3 hace una pausa de 17 segundos al comienzo de la expresión y suponemos que ha registrado un problema en ella que trata de resolver llegando a la siguiente expresión meta EM9P3; *hadde sluttet seg til entusiasmen* que retrotraducida quedaría; *se había unido al entusiasmo*¹⁷⁰.

4.9.3 Estrategias

La Tabla 43 muestra las estrategias utilizadas por los EE y PP durante el proceso de traducción de la EI9.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Estrategias de equivalencia
EI9	...que se había sumado al entusiasmo	EM9E1	som hadde blitt med	NSP5
		EM1E2	som hadde engasjert seg	NSP5
		EM9P1	som hadde sluttet seg til entusiasmen	NSP1
		EM9P2	som hadde sluttet seg til dem	NSP5
		EM9P3	hadde sluttet seg til entusiasmen	NSP1

Tabla 43: Estrategias utilizadas por los sujetos al momento de transportar la EI9 a EM9

De la Tabla 43, en relación a las estrategias se puede decir que el par E1, E2 y el P2 usan una traducción con estrategia NSP5, paráfrasis por omisión, las expresiones resultantes son: EM9E1; *som hadde blitt med*, EM9E2; *som hadde engasjert seg*; y EM9P2; *som hadde sluttet seg til dem*, aquí todos ellos omiten traducir; *entusiasmo*. Por otra parte los sujetos P1 y P2 utilizan una expresión idiomática similar en cuanto a significado, pero no en cuanto a forma (NSP1) a nivel superior de la palabra, ellos buscan una expresión que intente manifestar en la LM el mismo significado aunque no mantenga la misma composición de sus elementos léxicos,

¹⁶⁶ Traducción inversa realizada por el investigador

¹⁶⁷ Traducción inversa realizada por el investigador

¹⁶⁸ Traducción inversa realizada por el investigador

¹⁶⁹ Jääskeläinen y Tirkonnen-Condit (1991, p:91)

¹⁷⁰ Traducción inversa realizada por el investigador

la expresión resultante EM9P1; *som hadde sluttet seg til entusiasmen*, y EM9P3; *hadde sluttet seg til entusiasmen* mantiene el significado y la forma, pero pierde la figura retórica de la EI9.

4.9.4 Producto

La Tabla 44 muestra el resultado de la evaluación de las EEMM9 realizada por los SSLL, fuera del contexto del TM.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Adecuada	no-adeuada
EI9	se había sumado al entusiasmo	EM9E1	som hadde blitt med	4	0
		EM1E2	som hadde engasjert seg	4	0
		EM9P1	som hadde sluttet seg til entusiasmen	2	2
		EM9P2	som hadde sluttet seg til dem	4	0
		EM9P3	hadde sluttet seg til entusiasmen	2	2

Tabla 44: Evaluación de la EM9 por los SSLL

Los SSLL analizaron esta expresión EI9 fuera del contexto del TM, los resultados se muestran en la Tabla 44 todos están de acuerdo con respecto a la expresión meta de la EI9 realizada por los EE y el P2; opinan que EM9E1, EM9E2 y EM9P2 es adecuada dentro de la LM. Por otra parte los SSLL se encuentran divididos en su evaluación de la expresión EM9P1 y EM9P3 ya que dos de ellos opinan que se adecua y los otros que no se adecua a la LM.

4.9.4.1 De acuerdo al Contexto del TM

La Tabla 45 muestra el resultado de la evaluación de las EEMM9 realizada por los SSLL, dentro del contexto del TM.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		de acuerdo al contenido	No de acuerdo al contenido
EI9	...que se había sumado al entusiasmo	EM9E1	som hadde blitt med	4	0
		EM1E2	som hadde engasjert seg	3	1
		EM9P1	som hadde sluttet seg til entusiasmen	3	1
		EM9P2	som hadde sluttet seg til dem	3	1
		EM9P3	hadde sluttet seg til entusiasmen	2	2

Tabla 45: Evaluación de las EM9 en el contexto del texto realizada por los SSLL

Al analizar el resultado del producto de la EM9 evaluada por los SSLL dentro del contexto del TM, se puede observar en la Tabla 45, que todos los SSLL siguen considerando la EM9E1 como adecuada. Esto puede ser debido a que el par E1 elige hacer caso omiso de la figura retórica que contiene la EI9, resumiéndola de tal manera en el TM y haciendo que la metáfora;

que se había sumado al entusiasmo sea reemplazada por; *que se había unido*¹⁷¹, perdiéndose la metáfora de la EI9, pero se obtiene una EM comprensible dentro del TM.

De la misma tabla, tres de los cuatro SSLL consideran que: EM9E2; *que había participado*¹⁷², EM9P1; *que se había unido al entusiasmo*¹⁷³ y EM9P2; *que se había unido a ellos*¹⁷⁴, están de acuerdo al contenido del TM. Sin embargo los SSLL se encuentran divididos con respecto a la EM9P3; *se había unido al entusiasmo*¹⁷⁵, ya que dos de ellos consideran que no se ajusta al TM.

4.9.5 Conclusión

La única diferencia marcada entre PP y EE es con respecto al tiempo usado en la traducción de la EI9, debido a que ambos pares de EE usan el doble de tiempo que el P3 y tres veces más tiempo que el P1 y el P2. En cambio en el proceso, dos pares de EE hacen una pausa entre; *se había sumado y al entusiasmo*, y el P3 hace una pausa antes de la expresión. En las estrategias los dos pares de EE y el P2 usan la estrategia NSP5; paráfrasis por omisión, pero el P1 y el P3 hacen uso de una expresión idiomática similar en cuanto a forma y significado como es NSP1. De la evaluación de los SSLL, solo la EM9E1 es considerada adecuada tanto en forma aislada como en el TM por todos, con respecto a las otras EEMM están divididos, ya que, de los cuatro que consideran correcta las EEMM del par E2 y el P2 en forma aislada, solo tres de cuatro la consideran adecuada en el TM y en el caso de la EM9P3 es considerada en ambos casos, aislada y en el TM, por solo dos de los cuatro SSLL como adecuada.

4.10 EM10

La EI10; *...que van solo cuando hay carrete o marcha*, en esta expresión idiomática nos encontramos con una figura retórica como lo es la metonimia, entendiendo el significado abstracto de la palabra *carrete* que sustituye al significado concreto del lexema *fiesta* donde; *ir de carrete* en Chile se utiliza como ir de fiesta, entendiéndose la EI como; *algunas personas solo van cuando hay fiesta*. Esta metonimia exige del traductor una comprensión más profunda de la CF, ya que, el significado del lexema *carrete* en el TF es parte de la jerga propia de los jóvenes.

¹⁷¹ Traducción inversa realizada por el investigador

¹⁷² Traducción inversa realizada por el investigador

¹⁷³ Traducción inversa realizada por el investigador

¹⁷⁴ Traducción inversa realizada por el investigador

¹⁷⁵ Traducción inversa realizada por el investigador

comentan que; *carrete* puede ser; *parade*, luego ellos comentan que no están seguros, que no conocen dicho término y traducen omitiendo la metonimia en la EM10E2; dando como resultado; *som bare kom når det var parade/marsj*, que retrotraducida quedaría; *que solo van cuando hay desfile/marcha*¹⁷⁷.

Con respecto a los profesionales comenzaremos con P1, este registra dos pausas de aproximadamente 32 y 12 segundos, de esta se deduce que el profesional usa el tiempo para encontrar una solución al problema en la EI10, traducéndola como; *de som bare kommer når de får ferten av at det er en fest i emning*, que al realizar una retro traducción quedaría como; *aquellos que sólo vienen cuando se enteran de que hay una fiesta en preparación*¹⁷⁸. Con respecto a P2, este no registra ninguna pausa quedando la EM10P2; *som bare møter når det er fest*, que en la retrotraducción quedaría como; *que sólo se reúnen cuando hay una fiesta*¹⁷⁹. El P3 no registra ninguna pausa traduciendo la EM10P3 de la siguiente manera; *som bare går når det er oppløp eller marsjer*, que al realizar la retrotraducción quedaría como; *que van sólo cuando hay demostración o marchas*¹⁸⁰.

4.10.3 Estrategias

La Tabla 48 muestra las estrategias utilizadas por los EE y PP durante el proceso de traducción de la EI10.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Estrategias de equivalencia
EI10	que van solo cuando hay carrete o marcha	EM10E1	som kun drar når det er fest eller protest...	NSP1
		EM10E2	som bare kom når det var parade/marsj...	NSP5
		EM10P1	de som bare kommer når de får ferten av at det er en fest i emning	NSP5
		EM10P2	som bare møter når det er fest	NSP5
		EM10P3	som bare går når det er oppløp eller marsjer	NSP5

Tabla 48: Estrategias utilizadas por los sujetos al momento de transportar la EI10 a EM10

De la Tabla 48, en relación a las estrategias se puede decir que el par E1 utiliza una expresión idiomática similar en forma y significado (NSP1) a nivel superior de la palabra, ellos buscan una expresión que intente manifestar en la LM el mismo significado o algo de forma similar que se acerque al TF, la expresión resultante de EM10E1; *som kun drar når det er fest eller protest*, mantiene el significado y la forma, pero pierde la figura retórica de la EI10. Sin

¹⁷⁷ Traducción inversa realizada por el investigador

¹⁷⁸ Traducción inversa realizada por el investigador

¹⁷⁹ Traducción inversa realizada por el investigador

¹⁸⁰ Traducción inversa realizada por el investigador

embargo, el par E2 y los tres profesionales usan una traducción con estrategia NSP5, por omisión, que al igual que la anterior, expresa un significado similar al TF, como por ejemplo: EM10E2; *som bare kom når det var parade/marsj*, EM10P1; *de som bare kommer når de får ferten av at det er en fest i emning*; y EM10P2; *som bare møter når det er fest*, a aquí todos ellos omiten traducir *carrete*. En el caso de la EM10P3 queda; *som bare går når det er oppløp eller marsjer*, es difícil asegurar que P3 omita o le da otro significado a *marcha*, traduciendo como; *oppløp*, que traducido de vuelta es; *demonstración*. La EI10 pierde la metonimia y también el contenido semántico original del TF.

4.10.4 Producto

La Tabla 49 muestra el resultado de la evaluación de las EEMM10 realizada por los SSLL, fuera del contexto del TM.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Adecuada	no-adeuada
EI10	que van solo cuando hay carrete o marcha	EM10E1	som kun drar når det er fest eller protest...	3	1
		EM10E2	som bare kom når det var parade/marsj...	4	0
		EM10P1	de som bare kommer når de får ferten av at det er en fest i emning	4	0
		EM10P2	som bare møter når det er fest	3	1
		EM10P3	som bare går når det er oppløp eller marsjer	2	2

Tabla 49: Evaluación de la EM10 por los SSLL

Los SSLL analizaron esta expresión EI10 fuera del contexto del TM, los resultados se muestran en la Tabla 49 todos están de acuerdo con respecto a la expresión meta de la EI10 realizada por los E2 y P1; opinan que EM10E2 y EM10P1 es adecuada dentro de la LM. Por otra parte los SSLL se encuentran divididos en su evaluación de la expresión EM10E1 y EM10P2 ya que tres de los cuatro de los SSLL opinan que se adecua a la LM y por último dos de los SSLL consideran que la expresión EM10E3 se adecua dentro de la LM.

4.10.4.1 De acuerdo al Contexto del TM

La Tabla 50 muestra el resultado de la evaluación de las EEMM10 realizada por los SSLL, dentro del contexto del TM.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		de acuerdo al contenido	No de acuerdo al contenido
EI10	que van solo cuando hay carrete o marcha	EM10E1	som kun drar når det er fest eller protest...	3	1
		EM10E2	som bare kom når det var parade/marsj...	4	0
		EM10P1	de som bare kommer når de får ferten av at det er en fest i emning	4	0
		EM10P2	som bare møter når det er fest	4	0
		EM10P3	som bare går når det er oppløp eller marsjer	2	2

Tabla 50: Evaluación de las EM10 en el contexto del texto realizada por los SSLL

Al analizar el resultado del producto de la EM10 evaluada por los SSLL dentro del contexto del TM, se puede observar en la Tabla 50, que todos los SSLL consideran EM10E2, EM10P1 y EM10P2 como adecuada. Esto puede ser debido a que todos eligen una expresión que sea comprensible dentro del contexto del TM, pero pierden la metonimia de la EI10. Por otro lado tres de los cuatro SSLL consideran que EM10E1 está de acuerdo al contenido del TM. Con respecto a EM10P3 siguen los SSLL divididos en si se ajusta o no la expresión al TM.

4.10.5 Conclusión

Con respecto al tiempo, no hay una diferencia marcada entre los sujetos, dos de los PP y los dos pares de EE, usan un tiempo cercano a medio minuto. Tampoco es posible observar una gran diferencia entre los sujetos en relación al proceso, ya que, tres de los sujetos hacen una pausa antes de “carrete”, uno de los EE antes de empezar la frase y el otro en la metonimia; de los PP hay solo uno de ellos que hace dos pausas, una de las cuales en la metonimia propiamente tal. Por último, se puede decir que tanto en el uso de estrategias como la evaluación dada por los SSLL, no existe ninguna diferencia marcada entre los PP y los EE, a pesar de que todos usan las mismas estrategias: NSP5, excepto el par E1 que usa NSP1, En general tanto el uso de NSP5 como de NSP1 utilizadas para las EEMM10, logran transmitir el significado del TF pero cambian la semántica dentro del TM, y a través de la retrotraducción podemos decir que una de las dificultades que se les presenta a todos los sujetos tanto estudiantes como profesionales es poder mantener en el TM el tropo literario presente en el TF.

4.11 EM11

La EI11;... *se sentía brillante y resplandeciente*, esta expresión idiomática se encuentra en el TF dentro de la metáfora; “*Y mientras iba en el aire, subiendo y cayendo, se sentía brillante y resplandeciente, un cometa en descenso, una gigante estela que irradiaba los contornos de la Alameda*”, dentro de esta metáfora se encuentran diferentes tropos literarios, uno de ellos lo podemos ver en estos dos términos *brillante*¹⁸¹ y *resplandeciente*¹⁸², aquí el autor utiliza una sinonimia, haciendo uso de significados semejantes para amplificar la sensación que sentía Elizabeth mientras iba subiendo y cayendo.

4.11.1 El tiempo

La Tabla 51 da una visión generalizada de los tiempos que los sujetos han utilizado para la elaboración de la EM11.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Tiempo (min:s) EI11 → EM11
EI11	se sentía brillante y resplandeciente	EM11E1	følte hun seg skinnende	00:29
		EM11E2	følte hun seg strålende	00:32
		EM11P1	følte hun seg skinnende og selvlysende	00:21
		EM11P2	følte hun seg skinnende	00:27
		EM11P3	følte hun seg strålende og skinnene	00:27

Tabla 51: Tiempos totales utilizados por cada sujeto en la elaboración de la EM11

El tiempo utilizado por los sujetos para elaborar la EI11 se muestra en la Tabla 51, se puede ver qué; todos los sujetos usan un tiempo relativamente corto y de duración muy similar en la elaboración de la EM11, entre 21 segundos que usó por el P1 y 32 segundos usados el par E2. Para poder saber un poco más sobre la distribución de los diferentes tiempos y si se les ha presentado o no un problema en esta EI11, se debe recurrir al archivo del Translog.

¹⁸¹ Brillante: Def DRAE: adj. Admirable, sobresaliente en su línea, que brilla <http://dle.rae.es/?w=brillante&o=h> (acceso 13.11.2015)

¹⁸² Resplandeciente: Sinónimos: brillante, fulgurante, reluciente, centelleante, deslumbrante, esplendente, relumbrante, radiante, <http://www.wordreference.com/sinonimos/resplandeciente> (acceso 13.11.2015)

quedaría como; *ella se sintió brillante*¹⁸⁶ y EM11P3; *følte hun seg strålende og skinnende* que retro traducida quedaría; *ella se sintió brillante y radiante*¹⁸⁷.

4.11.3 Estrategias

La Tabla 53 muestra las estrategias utilizadas por los EE y PP durante el proceso de traducción de la EI11.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Estrategias de equivalencia
EI11	se sentía brillante y resplandeciente	EM11E1	følte hun seg skinnende	NSP5
		EM11E2	følte hun seg strålende	NSP5
		EM11P1	følte hun seg skinnende og selvlysende	NSP4
		EM11P2	følte hun seg skinnende	NSP5
		EM11P3	følte hun seg strålende og skinnende	NSP1

Tabla 53: Estrategias utilizadas por los sujetos al momento de transportar la EI11 a EM11

De la Tabla 53, en relación a las estrategias se puede decir que el sujeto P3 utiliza una expresión idiomática similar en forma y significado (NSP1) a nivel superior de la palabra, busca una expresión que intente manifestar en la LM el mismo significado o algo de forma similar que se asimile al TF, la expresión resultante de EM11P3; *følte hun seg strålende og skinnende*, mantiene el significado, la forma y la figura retórica de la EI11. Sin embargo, el P1 usa una estrategia de paráfrasis NSP4, obteniendo la EM11P1; *følte hun seg skinnende og selvlysende*, esta paráfrasis hace que la EI11 pierda parte del significado, ya que; *selvlysende*, significa que emite luz: no es lo mismo; *sentirse resplandeciente*, que; *sentirse que emite luz*, es decir las paráfrasis aquí utilizada para la EM11 distorsiona parte del significado del TF. En relación al par E1, par E2 y el P2 usan una estrategia NSP5, por omisión, perdiendo el recurso literario de sinonimia, expresa un significado similar en el TM, pero pierde la forma retórica de la EI que el autor usa en el TF.

¹⁸⁶ Traducción inversa realizada por el investigador

¹⁸⁷ Traducción inversa realizada por el investigador

4.11.4 Producto

La Tabla 54 muestra el resultado de la evaluación de las EEMM11 realizada por los SSLL, fuera del contexto del TM.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Adecuada	no-adeuada
EI11	se sentía brillante y resplandeciente	EM11E1	følte hun seg skinnende	2	2
		EM11E2	følte hun seg strålende	4	0
		EM11P1	følte hun seg skinnende og selvlysende	2	2
		EM11P2	følte hun seg skinnende	2	2
		EM11P3	følte hun seg strålende og skinnende	2	2

Tabla 54: Evaluación de la EM11 por los SSLL

Los SSLL analizaron esta expresión EI11 fuera del contexto del TM, los resultados se muestran en la Tabla 54 y todos están de acuerdo con respecto a la EMI11 realizada por el par E2 evaluándola como adecuada dentro de la LM. Pero solo dos de los cuatro SSLL consideran en su evaluación que las EEMM11 del par E1 y de los tres PP es adecuada.

4.11.4.1 De acuerdo al Contexto del TM

La Tabla 55 muestra el resultado de la evaluación de las EEMM11 realizada por los SSLL, dentro del contexto del TM.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		de acuerdo al contenido	No de acuerdo al contenido
EI11	se sentía brillante y resplandeciente	EM11E1	følte hun seg skinnende	4	0
		EM11E2	følte hun seg strålende	4	0
		EM11P1	følte hun seg skinnende og selvlysende	3	1
		EM11P2	følte hun seg skinnende	4	0
		EM11P3	følte hun seg strålende og skinnende	4	0

Tabla 55: Evaluación de las EM11 en el contexto del texto realizada por los SSLL

Al analizar el resultado del producto de la EM11 evaluada por los SSLL dentro del contexto del TM, se puede observar en la Tabla 55, que casi todos los SSLL consideran las EEM11 como adecuadas dentro del TM, solo uno de ellos considera la EM11 del P1 como no adecuada. Esto puede ser debido a que el tropo aquí analizado es una sinonimia, y al omitir uno de los vocablos sinónimos que contiene la EI11, como es el caso de EM11E1, EM11E2 y EM11P1, pero reproducen una expresión similar.

4.11.5 Conclusión

Con respecto al tiempo, no hay una diferencia marcada entre los PP y los EE, de todos modos se puede ver en la Tabla 51, que los EE utilizan un poco más de tiempo que los PP. En el proceso se puede ver que los dos pares de EE y el P1 hacen una pausa, ya sea antes o entre los dos vocablos de la sinonimia como es el caso del par E2, en cambio, el P2 y el P3 hacen correcciones mientras escriben la EM11. Tampoco hay una diferencia marcada del uso de las estrategias entre los pares EE y los PP, ya que los dos pares de EE y el P2 usan paráfrasis con omisión (NSP5), el P1 usa paráfrasis (NSP4) y el P3 elige utilizar una expresión similar en cuanto a significado y forma (NSP1). De las evaluaciones de los SSSL para las EEMM en forma aislada, están divididos, ya que solo dos de cuatro consideran adecuada las EEMM de los tres PP y del par E1, pero dentro del contexto del TM, solo uno de ellos considera que la EM11P1 no se ajusta, y las otras cuatro EEMM son consideradas adecuadas por todos los SSSL. Por último, solo la EM11E2 es considerada adecuada tanto aislada como en el contexto del TM en todas las evaluaciones de los SSSL.

4.12 EM12

La EI12;... un cometa en descenso, una gigante estela que irradiaba los contornos de la Alameda, esta expresión idiomática se encuentra en el TF dentro de la metáfora: “Y mientras iba en el aire, subiendo y cayendo, se sentía brillante y resplandeciente, un cometa en descenso, una gigante estela que irradiaba los contornos de la Alameda”, al igual como se mencionó en la EI11, dentro de esta metáfora se encuentran diferentes tropos literario, en este caso nos encontramos con una metáfora que establece una identidad entre: *un cometa en descenso*, refiriéndose al momento en que Elizabeth iba cayendo, y; *una gigante estela que irradiaba...*, basándose en una comparación no explícita entre estos. Por otra parte si pensamos que el autor del TF ha omitido el enlace de comparación entre *un cometa en descenso* y *una gigante estela que irradiaba....*, al incluirle el enlace “como” se puede interpretar como un símil; *un cometa en descenso, como una gigante estela que irradiaba los contornos de la Alameda*, estableciendo así una comparación por semejanza al trazar un paralelo, entre un *cometa en descenso* y *una gigante estela que irradiaba...*, este paralelo exige al traductor un conocimiento de la lingüística de la LF para poder comprender que el autor del TF hace una comparación entre cómo se siente Elizabeth mientras iba cayendo por los aires como un cometa, ella se sentía como una gigante estela irradiando los contornos de la avenida principal de Santiago. Debemos recordar que esta EI12 es una metáfora dentro de otra, que también se puede interpretar como

un símil por las mismas razones expresadas anteriormente. De hecho un símil siempre es una metáfora, pero una metáfora no siempre es un símil, en este caso esta metáfora podría ser también un símil.

4.12.1 El tiempo

La siguiente Tabla 56 da una visión generalizada de los tiempos que los sujetos han utilizado para la elaboración de la EM12.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Tiempo (min:s) EI12→EM12
EI12	un cometa en descenso, una gigante estela que irradiaba los contornos de la Alameda	EM12E1	som en komet som lyste opp konturene av la Alameda	01:28
		EM12E2	som en fallende komet, en stor stjerne som lyste opp omgivelse rundt la Alameda	02:18
		EM12P1	som en komet på vei ned, en enorm hale som lyste opp området rundt Alameda-plassen	02:17
		EM12P2	en fallende komet, et gigantisk lys som lyste opp konturene av gaten	00:49
		EM12P3	som en fallende drage, en gigantisk stjerne som strålte opp konturene i Alameda-avenyen	00:41

Tabla 56: Tiempos totales utilizados por cada sujeto en la elaboración de la EM12

En la Tabla 56 se puede ver el tiempo usado por los diferentes sujetos, se puede decir que no existe una diferencia marcada entre los EE y los PP, usando estos últimos: 137, 49 y 41 segundos respectivamente, mientras que los pares de EE utilizan; 88 y 138 segundos. El profesional P3 es quien utiliza el tiempo mínimo en esta traducción, y al par E2 le corresponde el tiempo máximo. Para saber de qué manera han utilizado el tiempo aquí presentado debemos recurrir al análisis del proceso en sí.

4.12.2 Proceso

La siguiente Tabla 57 da una visión generalizada de cómo han usado los tiempos los sujetos para la elaboración de la EM12.

EI12	<i>un cometa en descenso, una gigante estela que irradiaba los contornos de la Alameda</i>
EM12E1	som•en•komet•••••t•so•m••••[•18.863]lyste•opp•••••en••gigantisk•stjerne••••• •••••noe•stort••som•ly•ste•opp••••konturene•av•la•Alameda
EM12E2	[•21.090]•••••en•falle•••••nde•komet•••••[▼][▲]som••[▼][▲]•••••t•[•22.844]en•stor•s •tjerne[•32.382]•som•strålte•••••lt•lyste•opp•omgivelsene•••••rundt•la•Alameda
EM12P1	som•en•komet•på•vei•ned•en••enormt•stjerne•••••[•13.519]•lyskilde•som•opplyst e•[•11.151]•••••lyste•opp•[•30.382]omrd•••••isset•av•Alameda- plassen•••••[▼][▲][▼][▲] •••••rådetr•••••som•••••→→→→→•••••rundt•[▼][▲]
EM12P2	•en•fallende•komet•••••en•gigantisk•••••t•gigantisk•lys•som•lyste•opp [•12.687]•av•gaten
EM12P3	som•••••[•22.871]en•fallende•drage•••••en•gigantisk•s•stjerne•••••som•strålte••opp•konturene••i•A lameda•••••avenyen.

Tabla 57: representación del formato xml para la EI12

En la Tabla 57, se puede ver que el par E1 realiza una pausa de aproximadamente 19 segundos, después de; *un cometa*, donde parafrasean el fragmento (TK1) tratando de encontrar una explicación al contenido del TF, comentan en voz alta que no encuentran una adecuación a (TK14); *una gigante estela*, deciden leer desde la mitad del párrafo y luego una comenta; *noe stort som lyser opp*, entonces la otra comenta que sí, pero queda mejor usar *gigantisk stjerne*, realizan luego una retrotraducción (TK3) de; *som en komet som lyste opp en gigantisk stjerne*, como; *un cometa que ilumino una estrella gigante*, concluyen que no les parece bien dentro del texto eliminando lo escrito anteriormente; *gigantiske stjerne*, hacen un juicio intuitivo de la EI12, pero al parecer no encuentran una expresión que cubra, *una gigante estela*, quedando esta EM12E1; *som en komet som lyste opp konturene av la Alameda*, retrotraducida quedaría como; *un cometa que iluminó los contornos de la Alameda*¹⁸⁸, eliminando varias palabras y cambiando otras.

El par E2 realiza tres pausas en la traducción de la EI12, una pausa de 22 segundos al comienzo, parafraseando el texto (TK1) para tratar de encontrar una explicación al contenido del TF, comentando en voz alta que no encuentran una adecuación en el TM (TK14) y comienzan escribiendo; *som en fallende komet som*, realizan nuevamente una pausa de casi 23 segundos, donde usan una propuesta basada en la intuición (TK13), ya que intuyen que *estela* en noruego es *stjerne*, y escriben a continuación; *en stor stjerne*, luego una tercera pausa de aproximadamente 32 segundos delante de; *irradiaba*, aquí intentan de nuevo hacer un juicio intuitivo de aceptación (TK13), utilizando esta vez una palabra en inglés; *radiant*, traducen al

¹⁸⁸ Traducción inversa realizada por el investigador

noruego como; *strålte*, pero al parecer no encuentran una expresión que cubra, *una gigante estela que irradiaba*, quedando esta EM12E2; *som en fallende komet, en stor stjernerne som lyste opp omgivelse rundt la Alameda*, retrotraducida quedaría como; *cayendo como un cometa, una gran estrella que iluminó el ambiente alrededor (los alrededores) de la Alameda*¹⁸⁹, manteniendo la mayoría de las palabras, excepto; *estela* que la cambia por; *estrella*.

El P1 hace 3 pausas de 13, 11 y 30 segundos aproximadamente, por lo que se puede suponer que se le presentan problemas en la EI12, el primero es después de; *som en komet på vei ned, en enorm stjerne*, elimina; *stjerne* y hace una pausa, luego escribe; *lyskilde som opplyste*, segunda pausa y corrige la última palabra por; *lyste opp*, tercera pausa, escribe y corrige varias veces dejando la EM12P1; *som en komet på vei ned, en enorm hale som lyste opp området rundt Alameda-plassen* que retrotraducida quedaría; *como un cometa cayendo, una enorme “cola” que iluminó alrededor de la plaza Alameda*¹⁹⁰, cambia; *estela*, por; *hale*.

El P2 tiene sólo una pausa de 12 segundos, registra un problema en la palabra; *Alameda*, que la cambia por; *gaten*, se puede entender que conoce que la Alameda es una, pero en realidad es una avenida, escribe la EM12P2; *en fallende komet, et gigantisk lys som lyste opp konturene av gaten*, retrotraducida quedaría; *un cometa cayendo, una luz gigante que ilumina los contornos de la calle*¹⁹¹, cambia; *estela*, por; *lys*.

Por último P3, realiza sólo una pausa de cerca de 23 segundos, al comienzo de la EI12, al parecer para leer la EI, traduciendo después sin detenerse y escribe la EM12P3; *som en fallende drage, en gigantisk stjerne som strålte opp konturene i Alameda-avenyen*, retrotraducida quedaría; *un dragon cayendo, una estrella gigante que iluminaba los contornos de la avenida Alameda*¹⁹², cambia; *cometa*, por; *drage* y; *estela*, por; *stjerne*.

¹⁸⁹ Traducción inversa realizada por el investigador

¹⁹⁰ Traducción inversa realizada por el investigador

¹⁹¹ Traducción inversa realizada por el investigador

¹⁹² Traducción inversa realizada por el investigador

4.12.3 Estrategias

La Tabla 58 muestra las estrategias utilizadas por los EE y PP durante el proceso de traducción de la EI12.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Estrategias de equivalencia
EI12	un cometa en descenso, una gigante estela que irradiaba los contornos de la Alameda	EM12E1	som en komet som lyste opp konturene av la Alameda	NSP4 - NSP3
		EM12E2	som en fallende komet, en stor stjerne som lyste opp omgivelse rundt la Alameda	NSP4 - NSP3
		EM12P1	som en komet på vei ned, en enorm hale som lyste opp området rundt Alameda-plassen	NSP4 - NSP3
		EM12P2	en fallende komet, et gigantisk lys som lyste opp konturene av gaten	NSP4
		EM12P3	som en fallende drage, en gigantisk stjerne som strålte opp konturene i Alameda-avenyen	NSP4 - NSP3

Tabla 58: Estrategias utilizadas por los sujetos al momento de transportar la EI12 a EM12

De la Tabla 58, en relación a las estrategias se puede decir que no existen grandes diferencias, ya que todos usan NSP4; paráfrasis, donde cambian algunas palabras lo que hace que las EEMM, mantengan la misma forma, pero con significados diferentes, además cuatro de los sujetos usan NP3; préstamo y préstamo con explicación, solo el P2 no hace uso de esta estrategia. Se puede decir que las estrategias usadas son casi de la misma manera que los sujetos han utilizado en traducir la EI11

4.12.4 Producto

La Tabla 59 muestra el resultado de la evaluación de las EEMM12 realizada por los SSLL, fuera del contexto del TM.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Adecuada	no-adeuada
EI12	un cometa en descenso, una gigante estela que irradiaba los contornos de la Alameda	EM12E1	som en komet som lyste opp konturene av la Alameda	4	0
		EM12E2	som en fallende komet, en stor stjerne som lyste opp omgivelse rundt la Alameda	4	0
		EM12P1	som en komet på vei ned, en enorm hale som lyste opp området rundt Alameda-plassen	3	1
		EM12P2	en fallende komet, et gigantisk lys som lyste opp konturene av gaten	4	0
		EM12P3	som en fallende drage, en gigantisk stjerne som strålte opp konturene i Alameda-avenyen	4	0

Tabla 59: Evaluación de la EM12 por los SSLL

Los SSLL evaluaron la expresión EI12 fuera del contexto del TM, los resultados se muestran en la Tabla 59, todos ellos están casi totalmente de acuerdo con respecto a la traducción de los diferentes sujetos en la EI12, solo en el caso de la EM12P1, uno de las evaluaciones muestra que no es adecuada.

4.12.4.1 De acuerdo al Contexto del TM

La Tabla 60 muestra el resultado de la evaluación de las EEMM12 realizada por los SSLL, dentro del contexto del TM.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		de acuerdo al contenido	No de acuerdo al contenido
EI12	un cometa en descenso, una gigante estela que irradiaba los contornos de la Alameda	EM12E1	en komet som lyste opp konturene av la Alameda	4	0
		EM12E2	en stor stjerne som lyste opp omgivelse rundt la Alameda	4	0
		EM12P1	en enorm hale som lyste opp området rundt Alameda-plassen	4	0
		EM12P2	et gigantisk lys som lyste opp konturene av gaten	4	0
		EM12P3	en gigantisk stjerne som strålte opp konturene i Alameda-avenyen	0	4

Tabla 60: Evaluación de las EM1 en el contexto del texto realizada por los SSLL

En la Tabla 60 se puede ver que solamente la EM12 del P3 no es considerada adecuada por los SSLL, es posible que al hacer la comparación con; *drage*, se produzca una distorsión en el contexto, las demás EEMM son todas consideradas adecuadas en el TM.

4.12.5 Conclusión

Con respecto al tiempo, no hay una diferencia marcada entre los PP y los EE, de todos modos se puede ver en la Tabla 56, que los EE y el P1 utilizan un poco más de tiempo que los otro dos PP. Con respecto al proceso se puede ver que el par E2 y el P1 hacen tres pausas, en cambio el par E1, el P2 y el P3 solo tienen una pausa. Tampoco hay una diferencia marcada del uso de las estrategias entre los pares de EE y los PP, ya que todos usan NSP4;paráfrasis, además cuatro de los sujetos usan también NP3; préstamo y préstamo con explicación, solo el P2 evita esta estrategia utilizando una palabra más generalizada, haciendo que la EM sea un poco más ambigua. De las evaluaciones de los SSLL para las EEMM en forma aislada, la mayoría está de acuerdo en que estas son adecuadas en la LM, pero en el contexto del TM, todos están de acuerdo en que la EM del P3 no es adecuada, y con respecto a las demás EEMM todos las consideran adecuadas

4.13 EM13

La EI13;... *los cometas andaban cayendo por todo Chile*, en esta expresión idiomática el autor del TF utiliza una metáfora, ya que no son en realidad; *los cometas que caen en Chile*, no son objetos de papel utilizado para encumbrar, u objetos estelares incandescentes, sino que se refiere a los estudiantes que están marchando en diferentes ciudades chilenas a lo largo del país, para mostrar su descontento al Gobierno.

4.13.3 Estrategias

La Tabla 63 muestra las estrategias utilizadas por los EE y PP durante el proceso de traducción de la EI13.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Estrategias de equivalencia
EI13	los cometas andaban cayendo por todo Chile	EM13E1	kometene holdt på å falle over hele Chile	NSP4
		EM13E2	kometene falt ned over hele Chile	NSP4
		EM13P1	det falt kometer ned over hele Chile	NSP4
		EM13P2	kometene falt over hele Chile	NSP4
		EM13P3	dragene falt ned over hele Chile	NSP4

Tabla 63: Estrategias utilizadas por los sujetos al momento de transportar la EI13 a EM13

De la Tabla 63, en relación a las estrategias se puede decir que los pares de EE y los sujetos PP, utilizan la misma estrategia, a nivel superior de la palabra utilizando una paráfrasis (NSP4), ya que, no encuentran una EI que pueda expresar el mismo significado o uno similar al del TF en la LM.

4.13.4 Producto

La Tabla 64 muestra el resultado de la evaluación de las EEMM13 realizada por los SSSL, fuera del contexto del TM.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		Adecuada	no-adeuada
EI13	los cometas andaban cayendo por todo Chile	EM13E1	kometene holdt på å falle over hele Chile	2	2
		EM13E2	kometene falt ned over hele Chile	3	1
		EM13P1	det falt kometer ned over hele Chile	3	1
		EM13P2	kometene falt over hele Chile	3	1
		EM13P3	dragene falt ned over hele Chile	2	2

Tabla 64: Evaluación de la EM13 por los SSSL

Los SSSL evaluaron esta expresión EI13 fuera del contexto del TM, los resultados se muestran en la Tabla 64, tres de los SSSL están de acuerdo con respecto a la EEMM elaborada por: el par E2, el P1 y el P3, que son adecuadas en la LM. Por otra parte los SSSL se encuentran divididos en su evaluación de la expresión EM13E1 y EM13P3, ya que solo dos de los cuatro SSSL consideran que estas son adecuadas en la LM.

4.13.4.1 De acuerdo al Contexto del TM

La Tabla 65 muestra el resultado de la evaluación de las EEMM13 realizada por los SSLL, dentro del contexto del TM.

Núm.	Expresión del TF.	Expresiones del TM vs. sujetos		de acuerdo al contenido	No de acuerdo al contenido
		EM13E1	EM13E2		
EI13	los cometas andaban cayendo por todo Chile	EM13E1	kometene holdt på å falle over hele Chile	3	1
		EM13E2	kometene falt ned over hele Chile	3	1
		EM13P1	det falt kometer ned over hele Chile	4	0
		EM13P2	kometene falt over hele Chile	4	0
		EM13P3	dragene falt ned over hele Chile	1	3

Tabla 65: Evaluación de las EM13 en el contexto del texto realizada por los SSLL

Al analizar el resultado del producto de la EM13 evaluada por los SSLL dentro del contexto del TM, se puede observar en la Tabla 65, que todos los SSLL consideran las EEM13P1 y EM13P2 como adecuadas dentro del TM, por otro lado tres de los cuatro SSLL consideran que EM13E1 y EM13E2 está de acuerdo al contenido del TM, y tres de ellos consideran la EM13 del P3 como no adecuada, puede ser debido a que en la LM es más factible que los cometas caigan a lo largo de Chile, a que sean los dragones que caigan a lo largo de este país.

4.13.5 Conclusión

Con respecto al tiempo existe diferencia entre los pares de EE y PP, estos últimos usan menor tiempo no demasiado marcado en forma general, pero notoria sí se observa el tiempo entre el par E1 de 30 segundos y el P3 de 15 segundos. Durante el proceso de traducción para la obtención de las EEMM no hay diferencia entre EE y PP, a excepción del P3, que cambia; *cometa*, por; *dragón*. Las estrategias utilizadas por todos los sujetos es la misma, NSP4; paráfrasis, al no encontrar una expresión que exprese el mismo significado o uno similar en la LM, optan por este tipo de estrategia. Por último, de la evaluación de los SSLL, en relación a las EEMM tampoco existe una diferencia marcada entre los EE y PP en forma aislada o en el contexto, también en todas las EEMM se pierde la metáfora del TF.

4.14 Análisis de los tiempos de: lectura, borrador, revisión y total

La Tabla 66 muestra un resumen de los tiempos obtenidos del Translog.

Traductor	E1	E2	P1	P2	P3
Tiempo usado al inicio (lectura)	05:37	03:23	04:52	03:50	04:00
Primera versión (borrador)	01:30:23	01:14:21	50:16	39:25	54:56
Tiempo de revisión	05:18	04:19	11:09	53:07	21:02
Tiempo total (h:min:s)	01:35:41	01:18:40	01:01:25	01:32:32	01:15:58

Tabla 66: Tiempos recogidos del Translog

En este apartado se realiza un análisis de los tiempos invertidos en las tres fases obtenidas del Translog, ver Tabla 66, por ejemplo en la primera fase de lectura; el primer tiempo corresponde desde que el sujeto pulsa la primera tecla para dar inicio al program Translog, hasta que ha comenzado a escribir, se observa que no hay diferencias entre los EE y los PP. El tiempo usado por los PP: menos de cuatro, cuatro y casi cinco minutos, se encuentra entre los tiempos usados por los pares de EE, siendo casi tres minutos y medio para el par E2 y cerca de cinco minutos y medio para el par E1.

La fase 2 abarca el proceso de borrador que de acuerdo al tiempo usado por los sujetos en escribir la primera versión del TM, hay una marcada diferencia entre los PP y los pares de EE, mientras que dos de los PP usan alrededor de cincuenta minutos, el P2 usa sólo cuarenta minutos. En cambio los pares de EE usan entre una una hora y catorce minutos y una hora y media, siendo claro que los PP son los que usan menor tiempo. No es raro que ocurra esto, ya que los PP generalmente tienden a escribir oraciones incompletas para concluir las en el momento que hacen la revisión final. También hay una clara diferencia individual entre los sujetos, tanto la diferencia entre los pares de EE como entre el P que usa más tiempo con relación al P que usa menos tiempo, es de quince minutos.

La fase 3 cubre la revisión del TM que se puede ver en la Tabla 66, aquí se observa una clara diferencia entre PP y EE con respecto al tiempo total de revisión usado, después que han producido la primera versión del TM. Los PP usan: el doble, el cuádruple y hasta diez veces más cantidad de tiempo que los pares de EE, que sólo usan alrededor de cinco minutos. Esto se debe a que los EE corrigen mientras van traduciendo en cambio los PP hacen una corrección

más minuciosa al final. Esto explica que los EE hayan usado más tiempo para traducir el TF en comparación con los PP que usaron menos tiempo. También se observa una clara diferencia individual entre los profesionales; el P1 usa 11 minutos, el P3 usa veintiun minutos y el P2 usa cincuenta y tres minutos. Esto deja claro que los PP trabajan de diferentes maneras, como es el caso del P2 que usa más tiempo en la revisión que en la traducción de la primera versión.

En relación al tiempo total usado por los sujetos en la traducción del TF ver Tabla 66, tampoco existe una clara diferencia entre los PP y los pares de EE, dos de los PP usan una cantidad de tiempo menor que los pares de EE, pero el P2 usa una cantidad de tiempo que está entre los dos pares de EE, sin embargo hay una diferencia individual bastante marcada, tanto entre los EE como entre los PP. Podría haberse esperado que la cantidad de tiempo usada por los EE, hubiese sido mayor debido a que han usado los TAPs y, según Jakobsen (2002), el pensar en voz alta tiene un efecto negativo sobre la velocidad de traducción, debido a que el traductor debe verbalizar al mismo tiempo que traduce ver 3.4.2. Sin embargo esto no ocurre aquí, ya que mientras verbalizan, uno de los EE escribe y de esta forma ahorran tiempo.

5 Conclusiones

El desarrollo de la presente investigación permitió acercarse en parte a la labor del traductor y las dificultades que las diferentes EEII aquí tratadas les presentan a estos, ya sean estudiantes o profesionales, durante el proceso de traducción. Como ya he mencionado anteriormente; la traducción de las expresiones idiomáticas no es un trabajo sencillo para el traductor, ya que éste debe tomar en cuenta muchos aspectos, entre ellos la CM y la cultura en que se encuentra arraigado el TF.

Un ejemplo claro queda plasmado en la traducción que realizan de la EI1 que además, es parte del título del TF; *el hielo de los pingüinos*, donde el traductor encuentra una metáfora en la LF y no puede encontrar el sentido metafórico en la LM, esto no es raro, ya que dicha metáfora es muy propia y está arraigada en la CF, y al no encontrarse este fenómeno en la cultura noruega eligen tres de los sujetos utilizar una técnica de literalidad una traducción por medio del calco léxico, haciendo que se pierda el sentido de la EI1. Esto deja de manifiesto la importancia del conocimiento que posea el traductor; no tan solo de la CM y CF, sino que también la capacidad de reconocimiento de la intención textual del autor del TF, para comprender el contenido y el verdadero sentido del texto. En el caso de la EI1, los dos pares de EE y el profesional P3 al no poseer estos conocimientos en su bagaje, eligen traducir literalmente haciendo que se pierda el sentido figurativo de esta metáfora en la LM, y por consiguiente se produce una pérdida en el mensaje, lo que dificulta la comprensión de los lectores del TM, al no lograr darle a esta EI el verdadero sentido del TF.

A través del análisis de las diferentes EEII se pudo observar como los pares de EE se encuentran en desventaja con respecto de los PP al poseer un bagaje cultural y lingüístico más débil para poder enfrentar los problemas ofrecidos al momento de traducir estas EEII, tal es el ejemplo de la EI4; en esta se aprecia claramente la importancia del bagaje con que cuente el traductor, en este caso los pares de EE desconocen el homólogo en la LM de la palabra *abeja* lo mismo ocurre con la EI3, ellos desconocen el significado de *zumbido* y *pito*, omitiendo palabras dentro de su traducción, provocando de esta manera la pérdida en muchos casos de la forma y del léxico, caso que no ocurre con los profesionales P1 y P2 en estas EI, esto deja al descubierto como la competencia traductora es de vital importancia al momento de resolver expresiones idiomáticas que presentan dificultades lingüísticas, culturales o existe un desconocimiento previo del tema de la traducción.

En muchas de las EEII investigadas los sujetos no encontraron una expresión idiomática equivalente en la LM, que perteneciera al mismo campo léxico, y conservara la expresividad de la EI original, a través de este estudio, hemos observado como los sujetos intentan salvaguardar los problemas de no – equivalencia generados por los vacíos semánticos, intentando resolverlos a través del uso de diferentes estrategias:

En el caso de las metáforas EI1, EI2, EI9, EI12 y EI13 por ejemplo: se puede observar que en las EI9, EI12 y EI13 tanto los pares de EE como los PP eligen estrategias a nivel superior de la palabra predominando la paráfrasis NSP4, en la metáfora correspondiente a la EI2 se ve que solo E2 utiliza una estrategia a nivel de la palabra, esto se puede explicar por la falta de bagaje cultural y lingüístico que este par de estudiantes muestra a través de la transcripción de los TAPs.

En cambio en la metáfora representada por la EI1, solo P1 utiliza una estrategia a nivel superior de la palabra, eligiendo una paráfrasis NSP4, el resto utiliza una técnica de traducción usando calco léxico, la razón ha sido explicada más arriba.

En el caso de Símil encontramos en EI3 una marcada diferencia en cuanto a la elección de estrategias, ya que los pares de EE eligen estrategia a nivel de la palabra, aquí podemos deducir que la elección puede ser a causa de la falta de bagaje lingüístico y cultural, incluso el par E2 elimina el símil, mientras los PP eligen una estrategia a nivel superior de la palabra utilizando una expresión idiomática similar al no encontrar una expresión que transmita el mismo significado de la EI3. En la EI4 tanto los EE como los PP eligen estrategias a nivel superior de la palabra utilizando paráfrasis. En el caso del símil las estrategias utilizadas hacen que se mantenga la figura retórica del TM, pero cambia el valor figurativo de la expresión.

En el caso de la polisemia aquí tanto EE como PP eligen una estrategia a nivel de la palabra, utilizando una estrategia de préstamo con o sin explicación.

En la locución verbal, que es una combinación fija de palabras se observa que todos los sujetos eligen estrategias a nivel superior de la palabra, pero los PP y el par E1 eligen como estrategia paráfrasis, con diferentes significados, sin embargo el par E2 utiliza una expresión similar en cuanto a significado pero no a la forma, de todas maneras es considerada como adecuada en la LM por los SSSL.

Antítesis: Para traducir esta figura retórica, tanto los EE como los PP utilizan estrategias a nivel superior de la palabra manteniendo la figura retórica en el TM, los EE pierden la doble antítesis, mientras los PP la mantienen.

Lo cierto es que ninguna de las paráfrasis utilizadas para las EEMM transmite el significado del TF, cada una de ella le proporciona un significado diferente en el TM, cambiando de este modo el contexto en la EI, aunque muchas de ellas mantengan la figura retórica o Tropo.

Al momento de elegir las estrategias podemos observar que no hay diferencias entre los dos grupos de sujetos, todos eligen NSP4; paráfrasis, pero sí hay grandes diferencias en relación al significado de ellas

Partiendo de lo ya expuesto se puede decir que la primera hipótesis planteada para esta investigación:

Un traductor con experiencia utilizara en mayor grado estrategias a nivel superior de la palabra que un estudiante del curso de traducción se cumple en algunos casos, como por ejemplo en algunas de las metáforas y en uno de los símiles aquí estudiados, aunque se observa una marcada diferencia en relación al significado

Con respecto al tiempo utilizado por los EE y los PP se puede decir que los EE utilizan mayor cantidad de pausas al momento de resolver las diferentes EEII, con respecto al tiempo de lectura no se ven mayores diferencias ya que tanto el mayor como el menor tiempo empleado pertenece a los EE, los PP se encuentran dentro del intervalo de tiempo utilizado por los EE. Si analizamos el tiempo de borrador, es aquí donde se puede ver una diferencia bien marcada, donde los EE son los que utilizan el mayor tiempo, siendo los PP los que utilizan menos tiempo, esto concuerda con los datos recogidos por diferentes autores, entre ellos Jakobsen que es uno de los creadores de Translog. Al mismo tiempo son los EE los que utilizan menor tiempo en la corrección, ya que ellos van corrigiendo mientras crean el “borrador”.

Un traductor con experiencia usará menor tiempo en la elaboración del TM que un estudiante del curso de traducción. no existe una clara diferencia entre los PP y los pares de EE, dos de los PP usan más tiempo que los pares de EE, pero el P2 usa una cantidad de tiempo que está entre los tiempos de los dos pares de EE, sin embargo hay una diferencia individual bastante marcada, tanto entre los EE como entre los PP. A pesar que a los TAPs se les encasilla como un método que tiende a disminuir la velocidad de traducción según estudios hechos por Jakobsen (2002), no se da esto en esta investigación, estando repartidos de igual forma entre

los EE y profesionales, sólo el P1 sobresale de los demás, con cerca de 15 y 30 minutos menos que los otros sujetos.

En esta investigación se ha realizado una combinación de diferentes métodos de estudio, donde la combinación de los TAPs con el Translog han demostrado ser una herramienta eficaz en la revelación de aspectos no siempre aparentes en el producto terminado por escrito, como es el caso de los EE, que han permitido al investigador poder entender mejor la parte cognitiva del proceso durante la traducción del TF. Desde mi punto de vista la combinación del método cualitativo con cuantitativo ha sido de vital importancia para mi investigación del proceso de traducción, a partir de las pausas registradas por el Translog y las transcripciones de los TAP, he podido conocer en forma más detallada como los sujetos han abordado los diferentes problemas que se les presentaban y como los enfrentaban, tratando de encontrar una solución, y como el bagaje cultural y lingüístico de los estudiantes, les pone en desventaja con respecto a los profesionales. Como Nord dice y con mucha razón, "la competencia lingüística y cultural tanto de la LF como de la LM es el requisito principal de la actividad de traducción" Nord (1992, p: 47). Esta combinación de diferentes métodos de estudio me aportó así una idea mucho más completa de los problemas de traducción presentes en el TF con respecto a las EI y a las estrategias empleadas para solucionarlos.

También es importante para el traductor tomar en cuenta el contexto; ya que este es un factor de tal importancia para la comprensión tanto del lenguaje literal como del lenguaje figurado. Cuando el traductor va a realizar una traducción de un texto, debe siempre tener presente que las expresiones idiomáticas forman parte del sentido del texto y no son unidades aisladas; por lo tanto, no se deben traducir por separado sino que deben formar parte del contexto y del mensaje del mismo.

Por otro lado se ha podido ver a través de este estudio que la diferencia de tiempos utilizados entre estudiantes y profesionales no es tan marcada como se podría haber esperado, esto en parte puede deberse a que los estudiantes no trabajaron solos, y mediante el uso de los TAPs, el investigador pudo inferir por medio de las transcripciones que ellos se complementaban entre sí, haciendo de este modo que se ampliara su bagaje cultural y lingüístico.

El texto ha requerido el máximo esfuerzo de los sujetos, era: difícil, complejo, arraigado en una cultura y todo el texto era una gran metáfora lo que ha sido un impedimento para todos los sujetos al no poder lograr en los TTMME la magnitud de los diferentes recursos literarios del TF, imposibilitando el entendimiento y la aceptación total en la CM.

Se debe hacer énfasis que aunque se haya utilizado un método introspectivo, como es el pensar en voz alta, aún hay mucho que aprender, ya que como se pudo comprobar en este trabajo hay una gran cantidad de ideas, pensamientos, recuerdos, reflexiones, experiencias que no son verbalizadas. Esto puede ser tema de estudio para otras tesinas que se hagan más adelante.

Literatura

Libros

Baker M. (2011): *In Other Words: A coursebook on translation*. London and New York, Routledge.

Boers, F. y Stengers, H. (2008). “Adding sound to the picture. Motivating the lexical composition of metaphorical idioms in English, Dutch and Spanish”, en M.S. Zanotto, L. Cameron y M.C. Cavalcanti (eds.) *Confronting Metaphor in Use. An Applied Linguistic Approach*. Amsterdam: John Benjamins, 63-78.

CASAS G. M. (1998) “Descripción funcional de las relaciones semánticas”. En Gallardo Paúls, Beatriz. *Temas de lingüística y gramática*. Universitat de València. [ISBN 978-84-3703-495-9](https://doi.org/10.1017/S0013792800004959).

Dalland, O (2007): *Metode og oppgaveskriving for studenter*, 4. utgave, Oslo, Gyldendal Norsk Forlag AS.

Delisle J (1980): *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa, Canada. Edition de le Université

Durieux, C (1987): “Qu’est-ce qu’une bonne traduction?”, en: *Recueil de tirès à part*, Centre de recherche en traductologie, París, ESIT.

Garcia Yebra, V. (1982): *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid, Gredos.

Gómez, M. M. (2006): *Introducción a la metodología de la investigación científica*. Editorial Brujas, Córdoba España.

Haraide L (2013): *Testing the gravitational pull hypothesis in translation: a corpus-based study of the gerund in translated. Spanish*, Avhandling (ph.d.). Institutt for fremmedspråk. - Universitetet i Bergen.

Hatim y Mason (1990): *Discourse and the translator*. Londres, Longman (Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso. Barcelona, Ariel, 1995).

HOUSE, J. (1977): *A Model for Translation Quality Assessment*, Tübingen, Gunter Narr

Hurtado Albir, A. (2007). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid. Ediciones Cátedra.

Jakobsen, Arnt L. (2002): *Effects of Think Aloud on Translation Speed, Revision and*

Segmentation. In: Alves, F. Magalhaes, C. & Pagano, A. (eds.) *Translating the Millennium – Corpora, Cognition and Culture, Selected Papers from the third International Brazilian Translator’s Forum*

Jakobsen, Arnt L. & Schou, Lasse (1999): *Translog documentation*. In G. Hansen (ed). *Probing the process in translation: methods and results*. Copenhagen Studies in Language 24, Copenhagen. Samfundslitteratur.

Johnsen Å. (2000): *Funcionalidad y aceptabilidad en textos traducidos del noruego al español*. Avhandling (dr. art.), Det historisk-filosofiske fakultet, Romansk institutt, Seksjon for spansk språk og latinamerikastudier. Universitetet i Bergen.

Jääskeläinen, R. y Tirkkonen-Condit, S. (1991): *Automatised Processes in Professional vs. Non-professional Translation: A Think Aloud Protocol Study*, en S. Tirkkonen-Condit (ed.) *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies*, Tübinga, Gunter Narr.

Martínez-López, J. A., Jørgensen, A. (2009). *Diccionario de expresiones y locuciones del español*. Ediciones De la Torre.

Kiraly, D.C. (1995). *Pathways to Translation: Pedagogy and Process*. U.S.A. The Kent State University Press.

Lakoff, G. and Johnson M. (1980): *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.

Lapesa, R. (1985). *El lenguaje figurado*. Madrid. Gredos.

Lvovskaya, Z. (1997) *Problemas actuales de la traducción*. Granada. Granada Lingüística y Método Ediciones.

Lörscher, W. (1986): *Linguistics Aspects of Translation Processes: Towards an Analysis of Translation Performance*. En J. House y S. Blum-Kulka. *Interlingual and Intercultural Communication. Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Narr. 277-92

Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*, Londres. Prentice Hall.

Newmark, P. (1992): *About Translation, Multilingual Matters*, Clevedon. Philadelphia

Newmark, P. (1995): *Manual de Traducción*. Madrid. Ediciones Cátedra S.A.

Nord, C. (1992). Text analysis in translation: Theory, methodology and didactic application of a model for translation-oriented text analysis. Amsterdam. Rodopi.

Palanca Melo, C. (2008): Lo dicho: faste uttrykk fra spansk dagligtale. Ålesund, Forlag, Amares A.S.

Rabadán, R (1991): Equivalencia y traducción: Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español. Universidad de León.

Reiss, K. y Vermeer, J. (1984/1996): Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid, Akal.

Samaniego, F., E. (1996): La traducción de la metáfora. Zaragoza: Coop. de Artes Gráficas LIBRERÍA GENERAL.

Tirkkonen-Condit, S. (2002). Process Research: State of the art and where to go next? In: Tirkkonen-Condit (ed.) Across Languages and Cultures 3 (1), 5-19, Joensuu: University of Joensuu, Savonlinna School of Translation Studies.

Vázquez-Ayora, G. (1977): Introducción a la traductología; Curso básico de traducción. Washington, D.C. Georgetown U.P.

Vinay, J. P. y Darbelnet J. (1958): Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction. 1ª ed. París. Didier

Vinay, J. P. y Darbelnet J. (1965): Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction. 2ª ed. París. Didier.

Way, E. C. (1991): Knowledge Representation and Metaphor. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.

Internet

Arnau, J G (1997): Model general d'investigació psicològica. Temes Universitaris Basics. Editorial de la Universitat oberta de Catalunya (EDIUOC),

<https://books.google.no/books?id=qw3pfwPU6kYC&printsec=frontcover&hl=no#v=onepage&q&f=false> (acceso: 10.05.2014)

Ballard M, La Traductologie comme revelateur, Université de A'rtois,

https://www.google.no/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=23&cad=rja&uact=8&ved=0CCcQFjACOBQ&url=http%3A%2F%2Flinguistique.wifeo.com%2Fdocuments%2FLA-TRADUCTOLOGIE-COMME-RVLATEUR.doc&ei=kV60VL-eEYqCzAPZ04KQCA&usg=AFQjCNGsoTK1-OxdZ8VWIGRrTJX_PBJAaw&sig2=43qenviLBdWLutCN_Jjhkg (acceso: 10.02.2014).

Bustos, Alberto. (2010): "Metáforas en la gramática". En Blog de Lengua: <http://blog.lengua-e.com/2010/metaforas-en-la-gramatica/>; (acceso: 19 .02.2015).

Bustos, Alberto. (2013) *Blog de Lengua*, documento en línea: <http://blog.lengua-e.com/>; (acceso: 19.11.2014).

Catford, J. C. (1965): *A Linguistic theory of translation*, Oxford

<http://www.scribd.com/doc/97199603/95074003-J-C-Catford-A-Linguistic-Theory-of-Translation-Oxford-Univ-Press-1965#scribd> (acceso: 19 .11.2014).

Eftekhari, N. (2008): "A brief overview on idiomatic translation",

<http://www.translatingdirectory.com/articles/article1739.php> (acceso: 22.11.2014).

Hatim, Basil & Mason, Ian (1990): *Discourse and the Translator*, Language in social life series, Londres, Longman,

https://books.google.no/books?id=nXPXAwwAAQBAJ&pg=PT273&lpg=PT273&dq=Hatim,+B.+y+Mason+I.,+Discourse+and+the+Translator+p.13&source=bl&ots=ie3zMZ7vuN&sig=ForvtsQSV9zH_3X5ehhOQf-cZ7U&hl=no&sa=X&ei=pyYOVbX1HKTlywP37IG4DA&ved=0CEEQ6AEwBA#v=onepage&q=Hatim%2C%20B.%20y%20Mason%20I.%2C%20Discourse%20and%20the%20Translator%20p.13&f=false (acceso: 22.11.2014).

Jääskeläinen, R., & Tirkkonen-Condit, S. (1991): Automated processes in professional vs non-professional translation: A think aloud protocol study. In S. Tirkkonen-Condit (Ed.), *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies* (pp. 89-109). Tübingen: Narr.

<http://www.translatinginterpreting.com/think-aloud-protocols-a-method-to-investigate-the-translation-process/> (accessed 24.04.2015)

Lvovskaya, Z. (2000) Intertextualidad cultural en traducción. Universidad de Las Palmas de Gran

Nida E. A. & Taber, Ch. R. (1969/1986) La Traducción Teoría y Práctica, Ediciones Cristiandad, Madrid

<http://books.google.es/books?id=zmsvyRw7erYC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>

(acceso: 09 .02.2015).

Canaria; <http://hispanismo.cervantes.es/documentos/lvovskaya.pdf> (acceso: 22.11.2014).

Norsk samfunnsvitenskapelig datatjeneste AS (NSD): <http://www.nsd.uib.no/> (acceso 27.06.2013).

Ponte H. L. & Sanhudo D. S. P. (2009): Expresiones idiomáticas en las clases de español, Letras: Cultura e Diferença, IX Semana de Letras da Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, Brasil (23-25.09.2009) <http://www.pucrs.br/edipucrs/online/IXsemanadeletras/> (acceso: 29 .05.2015).

Romera Ángel; Retorica “Manual de retorica y recursos estilísticos”; <http://retorica.librodenotas.com/> (acceso: 24.11.2014).

Rydning, A. F. (2002): Brief introduction to the methodology of translog and think aloud protocols (TAPs), <http://wenku.baidu.com/view/79e5fabe960590c69ec376ce.html> (acceso: 19 .01.2015).

Samaniego, F. E. (1996): Estudios: Estudios sobre la metáfora. Universidad de Valladolid, https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero8/e_saman1.html (acceso: 28.12.2014).

Translog 2006 y II: <http://translog.dk/default.asp?id=17> y

<https://sites.google.com/site/centretranslationinnovation/translog-ii>

Way, E. C. (1991): “Knowledge Representation and Metaphor”;

<http://www.jstor.org/discover/10.2307/40010996?uid=3738936&uid=2134&uid=2&uid=70&uid=4&sid=21106153868891>, (acceso: 23.03.2015).

Diccionarios

Diccionario de la Real Academia Española. <http://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-la-lengua-espanola> (acceso: 12.10.2014).

Diccionario Clave (1997): “Diccionario de uso del español actual”; Madrid, Ediciones SM.

Diccionario Manual de Sinónimos y Antónimos de la Lengua Española Vox. (2007): <http://es.thefreedictionary.com/> (acceso continuado desde: 23.03.2013)

Diccionario VOX (2007): “Diccionario Manual de la Lengua Española” Vox. (2007): <http://es.thefreedictionary.com/> (acceso: 23.03.2015).

Diccionario VOX (2002): Diccionario Primaria Lengua Española. Educación, 2ª. Ed. Barcelona. SPES EDITORIAL, S.L.

Spansk blå ordbok (1999): Spansk–norsk / norsk-spansk, Oslo, Kunnskapsforlaget.

DGT (2010): Manual de revisión. Comisión Europea. Dirección General de Traducción. Departamento de Lengua Española. Bruselas y Luxemburgo.

http://ec.europa.eu/translation/spanish/guidelines/documents/revision_manual_es.pdf

Anexo 1 Texto original

Texto original

EL HIELO DE LOS PINGUINOS, MOVIMIENTO ESTUDIANTIL: ¿UN APRENDIZAJE SIGNIFICATIVO?

Por Toto Garay

Ya estaban ahí y toda la adrenalina les abría a gritos los poros. Carlos, el guaripola, levantó el bastón e hizo sonar un estruendoso pito, que como el zumbido de una reina, hizo que todos los ojos que pasaban por la Alameda parecieran venirse sobre ellos, como abejas. Estaban frente a la Moneda, después de pasar minutos marchando desde la Plaza Italia. Habían ensayado todo el día anterior, y el entusiasmo de aquella jornada les había hecho bordar, toda la semana, nuevos trajes para las bailarinas, que parecían más encantadoras que la marcha anterior. Elizabeth no cabía en sí. Sentía los ojos mojados y una intensa alegría de llorar riendo. Es que todo era tan emocionante: Carlos con la guaripola, tan erguido y con ese aire de seriedad y rebeldía, como dirigiendo un ejército, la trompeta de Javier haciendo estallar sus pies, y ese acordeonista callejero, de unos veinticinco años, primo de Sofía, que se había sumado al entusiasmo el día que su amiga lo invitó al ensayo, fuera del colegio.

Ahí estaba Elizabeth, bailando frente a la Moneda, y todo los muchachos del curso y la gente del colegio, unos auxiliares y hasta algunos profes, los compañeros que se quedan en la toma y los que van solo cuando hay carrete o marcha... todos estaban celebrándola en el momento que la tomaban y de un salto caía sobre una multitud que la recibía. Y mientras iba en el aire, subiendo y cayendo, se sentía brillante y resplandeciente, un cometa en descenso, una gigante estela que irradiaba los contornos de la Alameda. Y sabía que no era sólo ella, sino todos los que venían atrás y los que y estaban llegando a la otra cuadra con sus pancartas. Y sabía que los cometas andaban cayendo por todo Chile, que todos formaban una nueva constelación.

En definitiva, hoy los pingüinos caminan sobre un nuevo hielo, un témpano que está haciendo resbalar toda la institucionalidad de una “nueva forma de gobernar.”

Anexo 2 Tipo de recurso literario EI→TF

Tipo de recursos literarios de la EI en el TF

Abreviatura	Expresión texto fuente	Tipo recurso literario
EI1	El hielo de los pingüinos, movimiento estudiantil	Metáfora
EI2	la adrenalina les abría a gritos los poros	Metáfora
EI3	hizo sonar un estruendoso pito, que como el zumbido de una reina	Símil
EI4	todos los ojos que pasaban por la Alameda parecieran venirse sobre ellos, como abejas	Símil
EI5	frente a la Moneda	Polisemia
EI6	no cabía en sí	Locución verbal
EI7	una intensa alegría de llorar riendo	Antítesis
EI8	haciendo estallar sus pies	Hipérbole
EI9	se había sumado al entusiasmo	Metáfora
EI10	que van solo cuando hay carrete o marcha	Metonimia
EI11	se sentía brillante y resplandeciente	Sinonimia
EI12	un cometa en descenso, una gigante estela que irradiaba los contornos de la Alameda	Metáfora
EI13	los cometas andaban cayendo por todo Chile	Metáfora

Anexo 3 Translog - Proceso

Data recopilada por Translog con respecto al proceso

DATA DEL PROYECTO:

Tabla: Resumen del Tiempo usado durante la traducción del TF al TM

Traductor	E1	E2	P1	P2	P3
Tiempo usado al inicio	05:37	03:23	04:52	03:50	04:00
Primera versión	01:30:23	01:14:21	50:16	39:25	54:56
Tiempo de revisión	05:18	04:19	11:09	53:07	21:02
Total (hora:min:sec)	01:35:41	01:18:40	01:01:25	01:32:32	01:15:58

Tabla: Resumen del Tiempo usado durante la traducción de cada EM

Expresión	Tiempo (min:sec)				
	P1	P2	P3	E1	E2
EM1	1:11	1:22	0:38	2:11	0:15
EM2	0:35	0:39	1:19	1:10	1:08
EM 3	0:41	3:05	1:38	2:23	1:33
EM 4	1:37	1:51	1:48	2:54	2:17
EM 5	1:78	0:30	0:22	0:09	0:39
EM 6	0:32	0:18	0:21	1:17	0:35
EM 7	0:35	0:31	0:48	1:59	1:08
EM 8	0:45	0:38	1:19	1:47	2:56
EM 9	0:27	0:26	0:40	1:15	1:19
EM 10	1:10	0:24	0:29	0:27	0:38
EM 11	0:29	0:37	0:27	0:26	0:22
EM 12	2:17	0:49	0:41	1:28	2:18
EM 13	0:19	0:19	0:15	0:30	0:22

Anexo 5 Cuestionario 1 para los SSLL

Tabla utilizada por los sujetos lectores de las EM fuera del texto meta

Tabell med uttrykk som riktig – ikke riktig

Uttrykk oversatt		riktig	Ikke riktig
EM1E1	Pingvinenes is, studentbevegelsen		
EM1E2	Isen til pingvinene, studentbevegelse		
EM1P1	Isen som la seg etter studentopprøret til "pingvinene"		
EM1P2	Pingvinenes marsj: En studentbevegelse		
EM1P3	Isen under studentbevegelsen pingvinene		
EM2E1	adrenalinet øste ut av dem		
EM2E2	adrenalinet gjorde sånn at porene åpnet seg		
EM2P1	adrenalinet fikk hudporene til å åpne seg i takt med ropene		
EM2P2	med porer som fosset av adrenalin		
EM2P3	adrenalinet skrek i de åpne porene		
EM3E1	laget lyd som en dronning		
EM3E2	lagde en kraftig lyd		
EM3P1	lagde en skarp plystrelyd, akkurat som summingen til en dronningbie		
EM3P2	blåste i fløyten som om det var selve dronningens summing		
EM3P3	blåste øredøvende i fløyten som summingen av en dronning		

EM4E1	alle som gikk bortover la Alameda kom mot dem som en saueflokk		
EM4E2	alle øynene som gikk langs Alameda-gaten virket å rette seg mot dem		
EM4P1	alle de forbipasserende øyne, som om de var bier, til å se ut som om de fløy over studentene på Alameda-plassen		
EM4P2	alle øyne i gaten samlet seg dem som bier		
EM4P3	alle øynene som vandret langs Alameda-avenyen syntes å vende seg mot dem, som bier		
EM5E1	foran la Moneda		
EM5E2	foran la Moneda		
EM5P1	foran la Moneda		
EM5P2	foran la Moneda		
EM5P3	rett i overfor Moneda, presidentpalasset		
EM6E1	var helt ut av seg		
EM6E2	var så lykkelig		
EM6P1	følte det som om ikke det var nok rom i henne		
EM6P2	var sprekkeferdig		
EM6P3	holdt på sprenges		
EM7E1	det var gledestårer		
EM7E2	hadde lyst til å gråte og le		
EM7P1	en intens glede over å gråte inne i latteren		
EM7P2	en intens lykke av både le og gråte		
EM7P3	en intens glede av leende gråt		
EM8E1	til å bevege på føttene		
EM8E2	trampet med beina		

EM8P1	som fikk føttene deres til å slå gnister		
EM8P2	som gjorde at føttene hans beveget seg		
EM8P3	føltes som at føttene eksploderte		
EM9E1	som hadde blitt med		
EM1E2	som hadde engasjert seg		
EM9P1	som hadde sluttet seg til entusiasmen		
EM9P2	som hadde sluttet seg til dem		
EM9P3	hadde sluttet seg til entusiasmen		
EM10E1	som kun drar når det er fest eller protest...		
EM10E2	som bare kom når det var parade/marsj...		
EM10P1	de som bare kommer når de får ferten av at det er en fest i emning		
EM10P2	som bare møter når det er fest		
EM10P3	som bare går når det er oppløp eller marsjer		
EM11E1	følte hun seg skinnende		
EM11E2	følte hun seg strålende		
EM11P1	følte hun seg skinnende og selvlýsende		
EM11P2	følte hun seg skinnende		
EM11P3	følte hun seg strålende og skinnende		
EM12E1	som en komet som lyste opp konturene av la Alameda		
EM12E2	som en fallende komet, en stor stjerne som lyste opp omgivelse rundt la Alameda		
EM12P1	som en komet på vei ned, en enorm hale som lyste opp området rundt Alameda-plassen		
EM12P2	en fallende komet, et gigantisk lys som lyste opp konturene av gaten		
EM12P3	som en fallende drage, en gigantisk stjerne som strålte opp konturene i Alameda-avenyen		

EM13E1	kometene holdt på å falle over hele Chile		
EM13E2	kometene falt ned over hele Chile		
EM13P1	det falt kometer ned over hele Chile		
EM13P2	kometene falt over hele Chile		
EM13P3	dragene falt ned over hele Chile		

Anexo 6 Cuestionario 2 para los SLL

Tabla utilizada por los sujetos lectores de las EM traducidas en el contexto

Uttrykk oversatt i konteksten		Passer	Passer Ikke
EM1E1	Pingvinenes is, studentbevegelsen		
EM1E2	Isen til pingvinene, studentbevegelse		
EM1P1	Isen som la seg etter studentopprøret til "pingvinene"		
EM1P2	Pingvinenes marsj: En studentbevegelse		
EM1P3	Isen under studentbevegelsen pingvinene		
EM2E1	adrenalinet øste ut av dem		
EM2E2	adrenalinet gjorde sånn at porene åpnet seg		
EM2P1	adrenalinet fikk hudporene til å åpne seg i takt med ropene		
EM2P2	med porer som fosset av adrenalin		
EM2P3	adrenalinet skrek i de åpne porene		
EM3E1	laget lyd som en dronning		
EM3E2	lagde en kraftig lyd		
EM3P1	lagde en skarp plystrelyd, akkurat som summingen til en dronningbie		
EM3P2	blåste i fløyten som om det var selve dronningens summing		
EM3P3	blåste øredøvende i fløyten som summingen av en dronning		
EM4E1	alle som gikk bortover la Alameda kom mot dem som en saueflokk		
EM4E2	alle øynene som gikk langs Alameda-gaten virket å rette seg mot dem		
EM4P1	alle de forbipasserende øyne, som om de var bier, til å se ut som om de fløy over studentene på Alameda-plassen		

EM4P2	alle øyne i gaten samlet seg dem som bier		
EM4P3	alle øynene som vandret langs Alameda-avenyen syntes å vende seg mot dem, som bier		
EM5E1	foran la Moneda		
EM5E2	foran la Moneda		
EM5P1	foran la Moneda		
EM5P2	foran la Moneda		
EM5P3	rett i overfor Moneda, presidentpalasset		
EM6E1	var helt ut av seg		
EM6E2	var så lykkelig		
EM6P1	følte det som om ikke det var nok rom i henne		
EM6P2	var sprekkeferdig		
EM6P3	holdt på sprenges		
EM7E1	det var gledestårer		
EM7E2	hadde lyst til å gråte og le		
EM7P1	en intens glede over å gråte inne i latteren		
EM7P2	en intens lykke av både le og gråte		
EM7P3	en intens glede av leende gråt		
EM8E1	til å bevege på føttene		
EM8E2	trampet med beina		
EM8P1	som fikk føttene deres til å slå gnister		
EM8P2	som gjorde at føttene hans beveget seg		
EM8P3	føltet som at føttene eksploderte		
EM9E1	som hadde blitt med		
EM1E2	som hadde engasjert seg		
EM9P1	som hadde sluttet seg til entusiasmen		
EM9P2	som hadde sluttet seg til dem		
EM9P3	hadde sluttet seg til entusiasmen		

EM10E1	som kun drar når det er fest eller protest...		
EM10E2	som bare kom når det var parade/marsj...		
EM10P1	de som bare kommer når de får ferten av at det er en fest i emning		
EM10P2	som bare møter når det er fest		
EM10P3	som bare går når det er oppløp eller marsjer		
EM11E1	følte hun seg skinnende		
EM11E2	følte hun seg strålende		
EM11P1	følte hun seg skinnende og selvlysende		
EM11P2	følte hun seg skinnende		
EM11P3	følte hun seg strålende og skinnende		
EM12E1	som en komet som lyste opp konturene av la Alameda		
EM12E2	som en fallende komet, en stor stjerne som lyste opp omgivelse rundt la Alameda		
EM12P1	som en komet på vei ned, en enorm hale som lyste opp området rundt Alameda-plassen		
EM12P2	en fallende komet, et gigantisk lys som lyste opp konturene av gaten		
EM12P3	som en fallende drage, en gigantisk stjerne som strålte opp konturene i Alameda-avenyen		
EM13E1	kometene holdt på å falle over hele Chile		
EM13E2	kometene falt ned over hele Chile		
EM13P1	det falt kometer ned over hele Chile		
EM13P2	kometene falt over hele Chile		
EM13P3	dragene falt ned over hele Chile		

Anexo 7 Tiempos EI → EM

Tabla con tiempos utilizados durante la traducción de las EI recogidas por Translog durante el proceso de traducción de las diferentes EI

Anexo Tiempos de las pausas en las EI

Nr	Expresiones del TF.	Expresiones del TM y sujetos		Tiempos de utilizados durante la traducción de EI--> EM
EI1	El hielo de los pingüinos, movimiento estudiantil	EM1E1	Pingvinenes is, studentbevegelsen	02:11
		EM1E2	Isen til pingvinene, studentbevegelse	00:15
		EM1P1	Isen som la seg etter studentopprøret til "pingvinene"	01:11
		EM1P2	Pingvinenes marsj: En studentbevegelse	01:22
		EM1P3	Isen under studentbevegelsen pingvinene	00:38
EI2	la adrenalina les abría a gritos los poros	EM2E1	adrenalinet øste ut av dem	01:10
		EM2E2	adrenalinet gjorde sånn at porene åpnet seg	01:08
		EM2P1	adrenalinet fikk hudporene til å åpne seg i takt med ropene	00:35
		EM2P2	med porer som fosset av adrenalin	00:39
		EM2P3	adrenalinet skrek i de åpne porene	01:19
EI3	hizo sonar un estruendoso pito, que como el zumbido de una reina	EM3E1	laget lyd som en dronning	01:59
		EM3E2	lagde en kraftig lyd	03:12
		EM3P1	lagde en skarp plystrelyd, akkurat som summingen til en dronningbie	01:20
		EM3P2	blåste i fløyten som om det var selve dronningens summing	03:05

		EM3P3	blåste øredøvende i fløyten som summingen av en dronning	02:08
EI4	todos los ojos que pasaban por la Alameda parecieran venirse sobre ellos, como abejas	EM4E1	alle som gikk bortover la Alameda kom mot dem som en saueflokk	02:54
		EM4E2	alle øynene som gikk langs Alameda-gaten virket å rette seg mot dem	02:17
		EM4P1	alle de forbipasserende øyne, som om de var bier, til å se ut som om de fløy over studentene på Alameda-plassen	01:37
		EM4P2	alle øyne i gaten samlet seg dem som bier	01:51
		EM4P3	alle øynene som vandret langs Alameda-avenyen syntes å vende seg mot dem, som bier	01:48
EI5	frente a la Moneda	EM5E1	foran la Moneda	00:09
		EM5E2	foran la Moneda	00:39
		EM5P1	foran la Moneda	01:18
		EM5P2	foran la Moneda	00:30
		EM5P3	rett i overfor Moneda, presidentpalasset	00:22
EI6	no cabía en sí	EM6E1	var helt ut av seg	01:17
		EM6E2	var så lykkelig	00:35
		EM6P1	følte det som om ikke det var nok rom i henne	00:32
		EM6P2	var sprekkeferdig	00:18
		EM6P3	holdt på sprenges	00:21
EI7	una intensa alegría de llorar riendo	EM7E1	det var gledestårer	01:59
		EM7E2	hadde lyst til å gråte og le	01:08

		EM7P1	en intens glede over å gråte inne i latteren	00:35
		EM7P2	en intens lykke av både le og gråte	00:31
		EM7P3	en intens glede av leende gråt	00:48
EI8	haciendo estallar sus pies	EM8E1	til å bevege på føttene	01:47
		EM8E2	trampet med beina	02:56
		EM8P1	som fikk føttene deres til å slå gnister	00:45
		EM8P2	som gjorde at føttene hans beveget seg	00:38
		EM8P3	føltes som at føttene eksploderte	01:19
EI9	se había sumado al entusiasmo	EM9E1	som hadde blitt med	01:15
		EM9E2	som hadde engasjert seg	01:19
		EM9P1	som hadde sluttet seg til entusiasmen	00:27
		EM9P2	som hadde sluttet seg til dem	00:26
		EM9P3	hadde sluttet seg til entusiasmen	00:40
EI10	que van solo cuando hay carrete o marcha	EM10E1	som kun drar når det er fest eller protest...	00:27
		EM10E2	som bare kom når det var parade/marsj...	00:38
		EM10P1	de som bare kommer når de får ferten av at det er en fest i emning	01:10
		EM10P2	som bare møter når det er fest	00:24
		EM10P3	som bare går når det er oppløp eller marsjer	00:29
EI11	se sentía brillante y resplandeciente	EM11E1	følte hun seg skinnende	00:29
		EM11E2	følte hun seg strålende	00:32
		EM11P1	følte hun seg skinnende og selvlysende	00:25
		EM11P2	følte hun seg skinnende	00:27

		EM11P3	følte hun seg strålende og skinnende	00:27
EI12	un cometa en descenso, una gigante estela que irradiaba los contornos de la Alameda	EM12E1	som en komet som lyste opp konturene av la Alameda	01:28
		EM12E2	som en fallende komet, en stor stjerne som lyste opp omgivelse rundt la Alameda	02:18
		EM12P1	som en komet på vei ned, en enorm hale som lyste opp området rundt Alameda-plassen	02:17
		EM12P2	en fallende komet, et gigantisk lys som lyste opp konturene av gaten	00:49
		EM12P3	som en fallende drage, en gigantisk stjerne som strålte opp konturene i Alameda-avenyen	00:41
EI13	los cometas andaban cayendo por todo Chile	EM13E1	kometene holdt på å falle over hele Chile	00:30
		EM13E2	kometene falt ned over hele Chile	00:22
		EM13P1	det falt kometer ned over hele Chile	00:19
		EM13P2	kometene falt over hele Chile	00:19
		EM13P3	dragene falt ned over hele Chile	00:15

Anexo 8 Estrategias utilizadas

Tabla de las estrategias de traducción utilizadas de las EM traducidas en el contexto.

Nr	Expresiones del TF.	Expresiones del TM y sujetos		Estrategias de equivalencia
EI1	El hielo de los pingüinos, movimiento estudiantil	EM1E1	Pingvinenes is, studentbevegelsen	Calco léxico
		EM1E2	Isen til pingvinene, studentbevegelse	Calco léxico
		EM1P1	Isen som la seg etter studentopprøret til "pingvinene"	NSP4
		EM1P2	Pingvinenes marsj: En studentbevegelse	NSP4
		EM1P3	Isen under studentbevegelsen pingvinene	Calco léxico
EI2	la adrenalina les abría a gritos los poros	EM2E1	adrenalinet øste ut av dem	NSP4
		EM2E2	adrenalinet gjorde sånn at porene åpnet seg	NP6 - NP7
		EM2P1	adrenalinet fikk hudporene til å åpne seg i takt med ropene	NSP4
		EM2P2	med porer som fosset av adrenalin	NSP4
		EM2P3	adrenalinet skrek i de åpne porene	NSP4
EI3	hizo sonar un estruendoso pito, que como el zumbido de una reina	EM3E1	laget lyd som en dronning	NP7
		EM3E2	lagde en kraftig lyd	NP7
		EM3P1	lagde en skarp plystrelyd, akkurat som summingen til en dronningbie	NSP1
		EM3P2	blåste i fløyten som om det var selve dronningens summing	NSP1
		EM3P3	blåste øredøvende i fløyten som summingen av en dronning	NSP1
EI4	todos los ojos que pasaban por la Alameda parecieran venirse sobre ellos, como abejas	EM4E1	alle som gikk bortover la Alameda kom mot dem som en saueflokk	NSP4 + NP4
		EM4E2	alle øynene som gikk langs Alameda-gaten virket å rette seg mot dem	NSP4 + NP7 + NP4

		EM4P1	alle de forbipasserende øyne, som om de var bier, til å se ut som om de fløy over studentene på Alameda-plassen	NSP4 + NP4
		EM4P2	alle øyne i gaten samlet seg dem som bier	NSP4 + NP7
		EM4P3	alle øynene som vandret langs Alameda-avenyen syntes å vende seg mot dem, som bier	NSP4 + NP4
EI5	frente a la Moneda	EM5E1	foran la Moneda	NP4
		EM5E2	foran la Moneda	NP4
		EM5P1	foran la Moneda	NP4
		EM5P2	foran la Moneda	NP4
		EM5P3	rett i overfor Moneda, presidentpalasset	NP4
EI6	no cabía en sí	EM6E1	var helt ut av seg	NSP4
		EM6E2	var så lykkelig	NSP2
		EM6P1	følte det som om ikke det var nok rom i henne	NSP4
		EM6P2	var sprekkeferdig	NSP4
		EM6P3	holdt på sprenges	NSP4
EI7	una intensa alegría de llorar riendo	EM7E1	det var gledestårer	NSP4
		EM7E2	hadde lyst til å gråte og le	NSP4
		EM7P1	en intens glede over å gråte inne i latteren	NSP4
		EM7P2	en intens lykke av både le og gråte	NSP4
		EM7P3	en intens glede av leende gråt	NSP4
EI8	haciendo estallar sus pies	EM8E1	til å bevege på føttene	NSP4
		EM8E2	trampet med beina	NP5
		EM8P1	som fikk føttene deres til å slå gnister	NSP4
		EM8P2	som gjorde at føttene hans beveget seg	NSP4
		EM8P3	føltes som at føttene eksploderte	NSP4
EI9	se había sumado al entusiasmo	EM9E1	som hadde blitt med	NSP4
		EM1E2	som hadde engasjert seg	NSP4
		EM9P1	som hadde sluttet seg til entusiasmen	NSP2

		EM9P2	som hadde sluttet seg til dem	NSP4
		EM9P3	hadde sluttet seg til entusiasmen	NSP2
EI10	que van solo cuando hay carrete o marcha	EM10E1	som kun drar når det er fest eller protest...	NSP2
		EM10E2	som bare kom når det var parade/marsj...	NP6
		EM10P1	de som bare kommer når de får ferten av at det er en fest i emning	NP6
		EM10P2	som bare møter når det er fest	NP1
		EM10P3	som bare går når det er oppløp eller marsjer	NP6
EI11	se sentía brillante y resplandeciente	EM11E1	følte hun seg skinnende	NSP5
		EM11E2	følte hun seg strålende	NSP5
		EM11P1	følte hun seg skinnende og selvlysende	NSP4
		EM11P2	følte hun seg skinnende	NSP5
		EM11P3	følte hun seg strålende og skinnende	NSP1
EI12	un cometa en descenso, una gigante estela que irradiaba los contornos de la Alameda	EM12E1	som en komet som lyste opp konturene av la Alameda	NSP4
		EM12E2	som en fallende komet, en stor stjerne som lyste opp omgivelse rundt la Alameda	NSP4
		EM12P1	som en komet på vei ned, en enorm hale som lyste opp området rundt Alameda-plassen	NSP4
		EM12P2	en fallende komet, et gigantisk lys som lyste opp konturene av gaten	NP6
		EM12P3	som en fallende drage, en gigantisk stjerne som strålte opp konturene i Alameda-avenyen	NSP4 - NP4
EI13	los cometas andaban cayendo por todo Chile	EM13E1	kometene holdt på å falle over hele Chile	NSP4
		EM13E2	kometene falt ned over hele Chile	NSP4
		EM13P1	det falt kometer ned over hele Chile	NSP4
		EM13P2	kometene falt over hele Chile	NSP4
		EM13P3	dragene falt ned over hele Chile	NSP4

Anexo 9 Resultado cuestionario 1

Tabla resultado de evaluación de las EM fuera del contexto, realizada por los sujetos lectores (SSLL)

Nr	Expresiones del TF.	Expresiones del TM y sujetos		Adecuada	no- adecuada
EI1	El hielo de los pinguinos, movimiento estudiantil	EM1E1	Pingvinenes is, studentbevegelsen	0	4
		EM1E2	Isen til pingvinene, studentbevegelse	0	4
		EM1P1	Isen som la seg etter studentopprøret til "pingvinene"	0	4
		EM1P2	Pingvinenes marsj: En studentbevegelse	4	0
		EM1P3	Isen under studentbevegelsen pingvinene	0	4
EI2	la adrenalina les abría a gritos los poros	EM2E1	adrenalinet øste ut av dem	2	2
		EM2E2	adrenalinet gjorde sånn at porene åpnet seg	1	3
		EM2P1	adrenalinet fikk hudporene til å åpne seg i takt med ropene	2	2
		EM2P2	med porer som fosset av adrenalin	1	3
		EM2P3	adrenalinet skrek i de åpne porene	4	0
EI3	hizo sonar un estruendoso pito, que como el zumbido de una reina	EM3E1	laget lyd som en dronning	0	4
		EM3E2	lagde en kraftig lyd	1	3
		EM3P1	lagde en skarp plystrelyd, akkurat som summingen til en dronningbie	4	0
		EM3P2	blåste i fløyten som om det var selve dronningens summing	3	1
		EM3P3	blåste øredøvende i fløyten som summingen av en dronning	1	3
EI4	todos los ojos que pasaban por la Alameda	EM4E1	alle som gikk bortover la Alameda kom mot dem som en saueflokk	1	3
		EM4E2	alle øynene som gikk langs Alameda-gaten virket å rette seg mot dem	0	4

	parecieran venirse sobre ellos, como abejas	EM4P1	alle de forbipasserende øyne, som om de var bier, til å se ut som om de fløy over studentene på Alameda-plassen	4	0
		EM4P2	alle øyne i gaten samlet seg dem som bier	4	0
		EM4P3	alle øynene som vandret langs Alameda- avenyen syntes å vende seg mot dem, som bier	4	0
EI5	frente a la Moneda	EM5E1	foran la Moneda	4	0
		EM5E2	foran la Moneda	4	0
		EM5P1	foran la Moneda	4	0
		EM5P2	foran la Moneda	4	0
		EM5P3	rett i overfor Moneda, presidentpalasset	4	0
EI6	no cabía en sí	EM6E1	var helt ut av seg	3	1
		EM6E2	var så lykkelig	4	0
		EM6P1	følte det som om ikke det var nok rom i henne	0	4
		EM6P2	var sprekkeferdig	4	0
		EM6P3	holdt på sprenges	2	2
EI7	una intensa alegría de llorar riendo	EM7E1	det var gledesårer	4	0
		EM7E2	hadde lyst til å gråte og le	4	0
		EM7P1	en intens glede over å gråte inne i latteren	2	2
		EM7P2	en intens lykke av både le og gråte	2	2
		EM7P3	en intens glede av leende gråt	0	4
EI8	haciendo estallar sus pies	EM8E1	til å bevege på føttene	2	2
		EM8E2	trampet med beina	3	1
		EM8P1	som fikk føttene deres til å slå gnister	4	0
		EM8P2	som gjorde at føttene hans beveget seg	4	0
		EM8P3	føltes som at føttene eksploderte	4	0
EI9	se había sumado al entusiasmo	EM9E1	som hadde blitt med	4	0
		EM1E2	som hadde engasjert seg	4	0
		EM9P1	som hadde sluttet seg til entusiasmen	2	2
		EM9P2	som hadde sluttet seg til dem	4	0

		EM9P3	hadde sluttet seg til entusiasmen	2	2
EI10	que van solo cuando hay carrete o marcha	EM10E1	som kun drar når det er fest eller protest...	3	1
		EM10E2	som bare kom når det var parade/marsj...	4	0
		EM10P1	de som bare kommer når de får ferten av at det er en fest i emning	4	0
		EM10P2	som bare møter når det er fest	3	1
		EM10P3	som bare går når det er oppløp eller marsjer	2	2
EI11	se sentía brillante y resplandeciente	EM11E1	følte hun seg skinnende	2	2
		EM11E2	følte hun seg strålende	4	0
		EM11P1	følte hun seg skinnende og selvlysende	2	2
		EM11P2	følte hun seg skinnende	2	2
		EM11P3	følte hun seg strålende og skinnende	2	2
EI12	un cometa en descenso, una gigante estela que irradiaba los contornos de la Alameda	EM12E1	som en komet som lyste opp konturene av la Alameda	4	0
		EM12E2	som en fallende komet, en stor stjerne som lyste opp omgivelse rundt la Alameda	4	0
		EM12P1	som en komet på vei ned, en enorm hale som lyste opp området rundt Alameda-plassen	3	1
		EM12P2	en fallende komet, et gigantisk lys som lyste opp konturene av gaten	4	0
		EM12P3	som en fallende drage, en gigantisk stjerne som strålte opp konturene i Alameda-avenyen	4	0
EI13	los cometas andaban cayendo por todo Chile	EM13E1	kometene holdt på å falle over hele Chile	2	2
		EM13E2	kometene falt ned over hele Chile	3	1
		EM13P1	det falt kometer ned over hele Chile	3	1
		EM13P2	kometene falt over hele Chile	3	1
		EM13P3	dragene falt ned over hele Chile	2	2

Anexo 10 Resultado cuestionario 2

Tabla: resultado de evaluación de las EM traducidas dentro del contexto, realizada por los SLL

Nr	Expresiones del TF.	Expresiones del TM y sujetos		De acuerdo al contenido	No de acuerdo al contenido
EI1	El hielo de los pingüinos, movimiento estudiantil	EM1E1	Pingvinenes is, studentbevegelsen	1	3
		EM1E2	Isen til pingvinene, studentbevegelse	1	3
		EM1P1	Isen som la seg etter studentopprøret til "pingvinene"	2	2
		EM1P2	Pingvinenes marsj: En studentbevegelse	4	0
		EM1P3	Isen under studentbevegelsen pingvinene	0	4
EI2	la adrenalina les abría a gritos los poros	EM2E1	adrenalinet øste ut av dem	2	2
		EM2E2	adrenalinet gjorde sånn at porene åpnet seg	2	2
		EM2P1	adrenalinet fikk hudporene til å åpne seg i takt med ropene	3	1
		EM2P2	med porer som fosset av adrenalin	1	3
		EM2P3	adrenalinet skrek i de åpne porene	2	2
EI3	hizo sonar un estruendoso pito, que como el zumbido de una reina	EM3E1	laget lyd som en dronning	2	2
		EM3E2	lagde en kraftig lyd	4	0
		EM3P1	lagde en skarp plystrelyd, akkurat som summingen til en dronningbie	4	0
		EM3P2	blåste i fløyten som om det var selve dronningens summing	3	1
		EM3P3	blåste øredøvende i fløyten som summingen av en dronning	1	3
EI4	todos los ojos que pasaban por la Alameda parecieran	EM4E1	alle som gikk bortover la Alameda kom mot dem som en saueflokk	1	3

	venirse sobre ellos, como abejas	EM4E2	alle øynene som gikk langs Alameda-gaten virket å rette seg mot dem	2	2
		EM4P1	alle de forbipasserende øyne, som om de var bier, til å se ut som om de fløy over studentene på Alameda-plassen	4	0
		EM4P2	alle øyne i gaten samlet seg dem som bier	2	2
		EM4P3	alle øynene som vandret langs Alameda-avenyen syntes å vende seg mot dem, som bier	3	1
EI5	frente a la Moneda	EM5E1	foran la Moneda	4	0
		EM5E2	foran la Moneda	4	0
		EM5P1	foran la Moneda	4	0
		EM5P2	foran la Moneda	4	0
		EM5P3	rett i overfor Moneda, presidentpalasset	2	2
EI6	no cabía en sí	EM6E1	var helt ut av seg	3	1
		EM6E2	var så lykkelig	4	0
		EM6P1	følte det som om ikke det var nok rom i henne	1	3
		EM6P2	var sprekkeferdig	4	0
		EM6P3	holdt på sprenges	4	0
EI7	una intensa alegría de llorar riendo	EM7E1	det var gledestårer	4	0
		EM7E2	hadde lyst til å gråte og le	4	0
		EM7P1	en intens glede over å gråte inne i latteren	2	2
		EM7P2	en intens lykke av både le og gråte	2	2
		EM7P3	en intens glede av leende gråt	1	3
EI8	haciendo estallar sus pies	EM8E1	til å bevege på føttene	4	0
		EM8E2	trampet med beina	3	1
		EM8P1	som fikk føttene deres til å slå gnister	2	2
		EM8P2	som gjorde at føttene hans beveget seg	4	0

		EM8P3	føltes som at føttene eksploderte	1	3
EI9	se había sumado al entusiasmo	EM9E1	som hadde blitt med	4	0
		EM1E2	som hadde engasjert seg	3	1
		EM9P1	som hadde sluttet seg til entusiasmen	3	1
		EM9P2	som hadde sluttet seg til dem	3	1
		EM9P3	hadde sluttet seg til entusiasmen	2	2
EI10	que van solo cuando hay carrete o marcha	EM10E1	som kun drar når det er fest eller protest...	3	1
		EM10E2	som bare kom når det var parade/marsj...	4	0
		EM10P1	de som bare kommer når de får ferten av at det er en fest i emning	4	0
		EM10P2	som bare møter når det er fest	4	0
		EM10P3	som bare går når det er oppløp eller marsjer	2	2
EI11	se sentía brillante y resplandeciente	EM11E1	følte hun seg skinnende	4	0
		EM11E2	følte hun seg strålende	4	0
		EM11P1	følte hun seg skinnende og selvlysende	3	1
		EM11P2	følte hun seg skinnende	4	0
		EM11P3	følte hun seg strålende og skinnende	4	0
EI12	un cometa en descenso, una gigante estela que irradiaba los contornos de la Alameda	EM12E1	som en komet som lyste opp konturene av la Alameda	4	0
		EM12E2	som en fallende komet, en stor stjerne som lyste opp omgivelse rundt la Alameda	4	0
		EM12P1	som en komet på vei ned, en enorm hale som lyste opp området rundt Alameda-plassen	4	0
		EM12P2	en fallende komet, et gigantisk lys som lyste opp konturene av gaten	4	0
		EM12P3	som en fallende drage, en gigantisk stjerne som strålte opp konturene i Alameda-avenyen	0	4
EI13	los cometas andaban cayendo por todo Chile	EM13E1	kometene holdt på å falle over hele Chile	3	1
		EM13E2	kometene falt ned over hele Chile	3	1

		EM13P1	det falt kometer ned over hele Chile	4	0
		EM13P2	kometene falt over hele Chile	4	0
		EM13P3	dragene falt ned over hele Chile	1	3